

207854

КИТОБХОНАИ МАКТАБ



КИМИЁИ
ХИРАД



КИТОБХОНАИ МАКТАБ

**«Хирад зиндаи ҷовидонӣ шинос,
Хирад мояи зиндагонӣ шинос!»**

**Хирад мояи ҷовидонӣ бувад!
Хирад пояи зиндагонӣ бувад!»**

(Фирдавсӣ)

КИМИЁИ ХИРАД

(нашри дуюм бо таҳриру такмил)

**Душанбе
«Маориф ва фарҳанг»
2009**

ББК – 87. 717+86.38+83.3(2 тоҷик)

К – 48

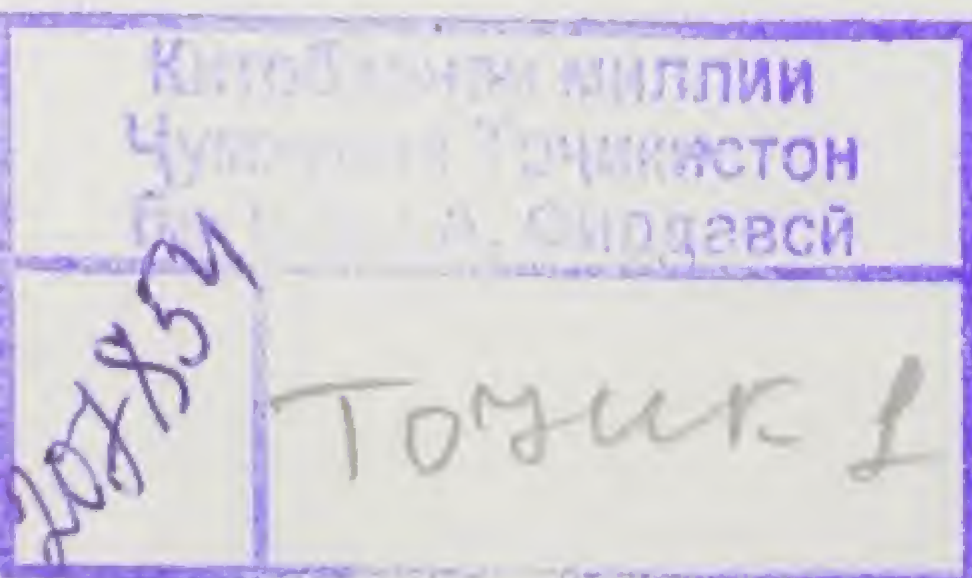
Ҳайати таҳририя:

Маҳмадулло Лутфуллоев, Мирзо Муллоаҳмад,
Алии Муҳаммадии Хуросонӣ, Мубашшир Акбарзод,
Начмиддин Зайниддинов

Бо сазӣ ва эҳтимоми Абдусалом Шарифзодаи Лойобӣ
– муаллими методисти забон ва адабиёти мактаби
таҳсилоти миёнаи умумии рақами 44, ноҳияи Ҳисор.

К – 48. Абдусалом Шарифзода. **Кимиёи хирад**. Душанбе,
«Маориф ва фарҳанг», 2009. 208 сах.

Китобе, ки дар даст доред, авроке аз маҳзани қавоиди
ахлоқии аҳли суҳанварони пешин ба ҷанг омада, ҷумла маъонии
ахлоқи поки тинату сират ва одамиятро шомил, аз ҳайси
мутолаа ҷамъи толибони боби маънавиёту мардумиро кимиё.



© «Маориф» 1991 с.

ISBN 978-99947-58-75-3

© «Маориф ва фарҳанг» 2009 с.

САРСУХАН

Агар пурсанд, ки таҳорати (покии) ботин кадом аст, ҷавоб бигӯ, ки пок сохтани дил аст аз ғаллу ғаш ва ҳасаду кина; пок сохтани забон аст аз дурӯғу ғайбат ва суханчиниву тӯҳмат; пок сохтани шикам аст аз ҳаром хӯрдан; пок сохтани тан аст аз ҳаром пӯшидан; пок доштан аст зоҳири худро; пок доштан аст сари худро аз ҳавову ҳавас;

(Аз «Чаҳор китоб»).

Ахлоқ яке аз шаклҳои шуури ҷамъиятӣ ва ҳодисаи таърихӣ, маҷмӯи қоидаҳои рафтори таърихӣи ташаккул-ёфтаи мардум мебошад, ки таҷрибаи ҷандинасраи муносибатҳои инсониро фаро мегирад. Мазмун ва роҳу равиши ахлоқро шароити моддии ҷомеа муайян карда, онро ба майдон меорад, муҳофизат мекунад ва тараққӣ медиҳад. Хулқ муносибати одамо ба одам, ба ҷамъият, ба оила муайян мекунад.

Бузургони илму адаби гузаштагони форсу тоҷик дар мавзӯи хулқи поку соф бисе ранҷҳо бурда, мафҳуми покӣро ба арши аъло бароварда, то ба симои фариштаҳои беайб шабоҳат дода, дар тӯли қарнҳо аз илми ахлоқ баҳри беканоре ба вучуд овардаанд. Ин ранҷҳо дар таърихи баҳри ахлоқ аз эҷодиёти халқ ва устод Абӯабдуллои Рӯдакӣ идома ёфта, то мутафаккирони кунунӣ фаро расидааст.

Назария ва мавзӯю масоили таълиму тарбиявии ахлоқ дар эҷодиёти гурӯҳе аз адибон ҳамчун дастовардҳои мустақил набуда, дар таркиби асарҳои адабӣ омехта, бо афкори сиёсӣю иҷтимоӣ интишор ёфта, манзури аҳли биниш гардидаанд. Ба ин маънӣ офаридаҳои Абӯабдуллои Рӯдакӣ, Абӯшукури Балхӣ, Абӯалӣ ибни Сино, Абулқосим Фирдавсӣ, Асадии Тӯсӣ, Умари Хайём, Ҳофизу Саъдиву Камоли Хӯҷандӣ ва дигарон ба ин ё он муносибату мавриде таълиф ёфтаанд. Аммо дар ин миён дар майдони

адабиёт ва маданияти халқ бузургоне қадам ниҳодаанд, ки афкору ақоиди хешро махсус ба ахлоқ ва таълиму тарбия бахшида, асарҳо офаридаанд. Чунончи, «Ҷовидон хирад»-и Абӯалӣ Аҳмад ибни Мӯҳаммад Яъқуб (ваф. 1030), «Рӯшноинома» ва «Саодатнома»-и Носири Хисрав (1003-1088), «Тӯҳфат-ул-вузаро»-и Абдуллоҳи Ансорӣ (1006-1088), «Қобуснома»-и Унсурулмаолии Кайковус (1020-1099), «Кимиёи саодат», «Насиҳат-ул-мулук»-и Имом Мӯҳаммади Ғаззоӣ (1094-1107), «Калила ва Димна»-и Абулмаолии Насруллоҳ (1118-1157), «Панднома»-и Фаридаддин Аттори Нишопурӣ (1119-1233), «Бӯстон» ва «Гулистон»-и Шайх Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ (1184-1292), «Ахлоқи Носирӣ»-и Шайх Насриддини Тӯсӣ (таъ. 1235), «Макорим-ул-ахлоқ»-и Амир Саид Алӣ ибни Шаҳоби Ҳамадонӣ (ваф. 1384), «Баҳористон»-и Мавлоно Абдурахмони Ҷомӣ (таъ. 1478), «Шаҳр-ул-одоб»-и Мулло Мӯҳаммади Табризӣ (ваф. 1494), «Ахлоқи Мӯҳсинӣ» ва «Анвори Сӯҳайлӣ»-и Ҳусайн Воизи Кошифӣ (1420-1505), «Ахлоқи Ҷалолӣ» ва «Лавомеъ-ул-ишроқ-фӣ-макорим-ул-ахлоқ»-и Ҷалолиддин Мӯҳаммади Даввонӣ (таъ. 1475), «Одоб-ус-солиҳин»-и Абдулҳақ ибни Сайфиддин Қодири Дехлавӣ (ваф. 1642), «Одоб-ул-мубин»-и Ғиёсуддин ибни Эшон Мирзиёуддин (таъ. 1867), «Ахлоқи Музаффарӣ» (таъ. 1860) ва «Ахлоқи Мӯҳаммадӣ»-и (таъ. 1871) Мир Абутоҳирхоҷаи Садри Самарқандӣ (ваф. 1885), рисолаҳои ахлоқии «Мебояд дид», «Мебояд писандид»-и Мӯҳаммад Ҳусайн Толиби Пурӣ (таъ. 1879) ва амсоли инҳо.

Устодон ва суҳанварони адаб дар ниҳоду табиати инсон ҷой доштани сифатҳои олиӣ ахлоқро аз ҷумлаи беҳтарин маънавиёту пояи одамият, муҳимтарин воситаи камолот, асоси пешравии рӯзгор, ободии мулк, мартабаю обрӯ, ҳусни ботинию зевари инсон ба қалам додаанд.

Намояндагони афкори пешқадам ҳаёти муфтхӯрона ва бекорию сарсариёнаро вобаста ба шароити таърихӣ иҷтимоӣ ва бо мурури замон доништа, сарчашмаи бадах-

лоқиву бадбахтиҳо ва зарари ҳар гуна мусибатҳо донистаанд. Онҳо ақида доранд, ки таъсири ибрати хайр ё шарри муҳиту шароити зист дар тинату сирати одамон маҳз аз хурдӣ маскан хоҳад гузид. Ба ин маънӣ Саъдӣ чунин мегӯяд:

Эй салим, об зи сарчашма бибанд,
Ки чу пур шуд, натавон бастан чӯй!

Маҳсули дастранчи ахлоқии мутафаккирон дар ҳаёти сиёсӣ-иҷтимоии давраи замонҳо, дар тарбияи ахлоқи номушовии пок, дар хидмати моддӣ ва маънавиёти табақаҳо дар тӯли қарнҳо зинаҳоро тай намуда, то замони мо мазмуну мундариҷаи худро набохтаанд.

Ахлоқи ҳамида, эътибору обрӯ ва оинаи беғубори ботину бори ғизоӣ судбахши рӯҳу қони мардум буда, аз ҷумлаи масъалаҳоест, ки ҳамвора таҳти назари давлат маскан гирифтааст. Талаботи шароити рӯзгори муосир ба омӯхтани ахлоқномаҳои бузургон эҳтиёҷ дорад. Ин асарҳоро вобаста ба зарурати рӯзгори қорӣ ва талаботи қарорҳои давлатӣ, ки боиси ёрии тинати поку маънавиёт мегарданд, чамъ кардан салоҳ аст. Хислатҳои олии ахлоқ ва парваридани хулку одоб ба ҳамаи аъзои ҷамъият аз талаботи рӯзафзуни замон аст. Талаб карда мешавад, ки аъзои ҷамъият ҳаёти худро бошуурона ба роҳ монанд. Барои тарбияи насли ҷавон ва навин зарурати боз ҳам баланд бардоштани сифатҳои маънавӣ ва ахлоқӣ боз ҳам меафзояд.

Муаллифи ин сатрҳо, ки солиёни дароз пешаи омӯзгории мактаби миёнаро ба зимма дорад, қарор дода, ки бархе аз офаридаҳои ахлоқии бузургони илму адаби тоҷику форсро чамъ намуда, дар шакли китоби алоҳида ба хонандагон пешниҳод намояд ва ба ин васила ба кори хайр ҳиссае гузорад.

ЛУҚМОНИ ҲАКИМ

«Сухан аз даҳони Лукмон хуш аст».

(Аз халқ)

Дар офаридаҳои халқ, сарчашмаҳои илмию таърихӣ ва адабӣ симои номварони таърихӣ, воқеъ ва ҳаёли дучор меоянд, ки эшон бо амали хайр ё шарр шӯхрат ёфта, то рӯзгори муосир расидаанд.

Чунончи: Нӯшервони Одил, Бузургмехр, Намруд, Шаддод, Яъқуб, Юсуф, Нӯх, Искандар, Қорун, Ҳотами Той ва амсоли инҳо. Дар зимни қиёфаҳо қиссаҳои ҳаёлии аз тасвиrotи ирфонӣ бо обу ранги бадеӣ низ ҳолӣ нест. Симои онҳо вобастаи шароиту талаби даври замонҳо маънидод шудаанд.

Яке аз чунин ашхоси дар адабиёти хаттию шифоҳии ҷомиа машҳур Лукмони Ҳаким буда, ки шахсияташ то ҳанӯз норӯшан мондааст. Дар эҷоди халқ ҳикоёту ривоёти бешумор ба Лукмони Ҳаким мансуб доништа шудаанд. Ёро табиби ҳозик, носеҳу хирадманд меноманд.

Доктори илми тиб Ю. Нуралиев, номзадҳои илми филология А. Девонакулов ва А. Боғбон аз шахсияти таърихии Лукмони Ҳаким бо мақолаи илмии ҳамкорона дарак дода буданд.¹

Мардум роҷеъ ба шахсияти таърихии Лукмони Ҳаким — фарди қабл аз милод, тасаввуроти аниқу рӯшан надошта, Абӯалӣ ибни Сино ва ҳамчунин баъзе файласуфони Юнони қадимро ба Лукмони Ҳаким нисбат медиҳанд.

Алиакбари Деххудо аз шахсияти таърихии Лукмони Ҳаким ва шонздаҳ нафар Лукмони дигар, ки ҳар яке олим, шоир, ҳаким, ҷомиашинос будаанд, аз сарчашмаҳои илмию адабӣ ва таърихӣ хуччату далелҳои гувоҳидиҳанда

¹ Рӯзномаи «Маориф ва маданият», 9 феввали соли 1978.

чамъ ва шахси таърихӣ будани Лукмони Ҳакимро ошкор намудааст.¹

Симои Лукмони Ҳаким ҳамчун шахс дар осори илмию таърихӣ ва адабию гуфторҳои халқии Арабу Аҷам интишор ёфта, қабл аз милод то ин замон ворид гардидааст. Алаҳусус Алиакбари Деҳхудо дар асари машҳураш «Луғатнома» оварда: «Лукмон - номи марди ҳаким, ки бино ба ривояти исломӣ аслаш «ҳабашӣ» буда, дар рӯзгори Довуд пайғамбар мезистааст ва дар «Қуръон» зикри вай омадааст». Ҳабашӣ будани Лукмонро Саъдӣ фармудааст:

Шунидам, ки Лукмон сияҳфом буд,
На танпарвару нозукандом буд.

Ба зами ин Алиакбари Деҳхудо дар зимни маълумот оид ба Лукмон аз осори бузургони адабиёт гуфтаҳои назмию насрӣ овардааст:

Кучост Осаф бини Барҳиёву ку Лукмон?
Кучост Хоҷа Абӯзарҷамеҳри некаҳтар?

(Носири Хисрав).

Ояд ба дилам к-аз Худо эмин аст,
Бар ҳикмати Лукмону мулкати Ҷам.

(Носири Хисрав).

Аз қавлу феъл зину лиғомаш ниҳам,
Афсори ӯ зи ҳикмати Лукмон кунам.

(Носири Хисрав).

Мулки имомат сӯе гусист, ки ӯрост,
Мулки Сулаймону илму ҳикмати Лукмон.

(Носири Хисрав).

¹ Алиакбари Деҳхудо, «Луғатнома», ҷил. XXI, Техрон 1334 хуршедӣ, сах. 254 – 260 (Китобхонаи миллии ба номи Фирдавсӣ, таҳти № 7647).

Эй бор худой, ҳама зуррияти¹ одам,
Бо мулки Сулаймониву бо ҳикмати Лукмон.
(Носири Хисрав).

Эй, ҳуҷчати илму ҳикмати Лукмон,
Бигзор ба лафзи хуб ҳисонӣ²
(Носири Хисрав)

Агар аз хонаву аз ақл ҷудо мондам,
Ќуфт гаштастам бо ҳикмати лукмонӣ.
(Носири Хисрав).

Накунам боварӣ к-аҳкоми Хуросон ин аст,
Гарчи сад Ҳурмусу Лукмон ба Хуросон бидам.
(Ҳоқонӣ).

Воҳиди Идриси олам бувад Лукмони ҷаҳон, аммо,
Ќу марг омад, ҷӣ судаш дошт идрисиву лукмонӣ.
(Ҳоқонӣ).

Лукмонро гуфтанд:

— «Адаб аз кӣ омӯхтӣ?»

Гуфт:

— «Аз беадабон»: Ҳар ҷӣ аз эшон дар назарам
нописанд омад, аз он парҳез кардам.

(Саъдии Шерозӣ).

Лукмонро гуфтанд:

— Ҳикмат аз кӣ омӯхтӣ?

Гуфт:

— Аз нобиноён, ки то ҷойеро набинанд,
напарвосанд,³ қадам наниҳанд.

(Саъдии Шерозӣ).

¹ Зуррият – насл, авлод.

² Ҳисонӣ – зебо.

³ Парвосидан – даст-даст кардан.

Лукмони Ҳаким андар он қофила буд, яке аз он корвониён гуфт:

— Магар инонро насихате кунӣ...?

Гуфт:

— Дарег бошад калимаи ҳикмат бо эшон гуфтан.

(Саъдии Шерозӣ).

Баҳри лукма гашт, лукмонӣ гар ӯ?

Вақти лукмонист, эй лукма бар ӯ.

(Мавлавӣ).

В-аз қаттоми¹ лукма лукмонӣ шавад,

Толиби ишкори² пинҳонӣ шавад.

(Мавлавӣ).

Дар «Ҳабиб-ус-сияр» оид ба шахсияти Лукмони Ҳаким ҳикояти ирфонӣ оварда шудааст.

Соҳиби «Маҷмаъ-ут-тавориҳ ва-л-қисас» оид ба Лукмон чунин маълумот меоварад:

«Чун дувоздаҳ сол аз мамлакати Довуд бирафт, Худои таоло Лукмонро ҳикмат дод ва сӣ сол бо Довуд буд. Рӯзе дар пеши ӯ рафт. Довуд зирех ҳаме кард ба дасти хеш ва оҳан Довудро чун мум нарма буд. Лукмон донист, ки чӣ мекунад ва он чист? Ва аз ҳикмат вочиб надид сухан пурсидан ва хомӯш буд, то тамом карду дар Лукмон пӯшид, то бубинад.

Лукмон гуфт:

«Ҳозо ҷайидун лил ҳарбӣ».³ Ва ин сухан Лукмон он вақт гуфт, ки яъне хомӯшӣ ҳикматест ва камтар ба кор доранд.

Мавлавӣ дар «Маснавӣ» ҳамин ҳикоятро бо назм овардаву гуфта:

¹ Каттом – тезии шахват, сернафс,

² Ишкор – шакли дигари шикор.

³ Ҳозо ҷайидун лил ҳарбӣ – ин чиз барои ҷанг хуб аст.

Рафт Лукмон сӯи Довуд аз сафо,
Дид, к-ӯ мекард з-оҳан ҳалқаҳо...

Ба ин маънӣ ишораи Саъдӣ:

Чу Лукмон дид к-андар дасти Довуд,
Ҳама оҳан ба мӯъчиз мум гардад.
Напурсидаш чӣ месозӣ, чу донист,
Ки бе пурсиданаш маълум гардад.

Носири Хисрав гӯяд:

Сӯи ӯй ой агар надидастӣ,
Мулки Довуду ҳикмати Лукмон.

«...Муҳаммад Муин (муаллифи «Фарҳанги форсӣ») менависад:

«Довуд— подшоҳи Исроил (худуди солҳои 1010-970 қабл аз милод) ҷонишини Шоул шуд ва бар фаластиниён ғалаба ва Байтулмуқаддасро таъсис кард». Ин маълумоти Муҳаммад Муин далолат мекунад бар он, ки замони зиндагии Лукмони Ҳаким ба солҳои ҳазоруми пеш аз солшумории мо рост меояд...»¹

Ҳамдуллоҳи Муставфӣ дар «Таърихи гузида» гӯяд:

«Лукмон алайҳиссалом ба қавли баъзе муаррихон амзодаи Иброҳими Халил аст ва ба қавле ғуломи сиёҳ (ҳабашӣ) ва баъзе ўро пайғамбар шуморанд. Номи ӯ сарехан дар «Қуръон» омадааст, аммо ба ҳикмат мансуб аст. Идомаи гуфтор бо ҳикояти аз воқеият дур тасвир ёфта, дар зер бархе аз ҳикматҳои Лукмон бо наср намуна оварда шудааст, ки ба ин маънӣ Рашиди Ватвот ишора фармудааст:

¹ Рӯзномаи «Маориф ва маданият», 9 феввали соли 1978.

Туро дар назм лӯъбатҳои Озар,
Туро дар наср ҳикматҳои Лукмон.

Муаллифи «Таърихи гузида» гуфтори Лукмонро меорад: «...чаҳорсад ҳазор калима дар ҳикмат чамъ кардам ва чаҳор аз он баргузидам, ду бибояд донист ва ёд дошт ва ду фаромӯш бояд кард: бадӣ, ки мардум ба ту кунанд ва некӣ, ки ту ба мардум кунӣ, фаромӯш бояд кард, Ҳақ ва маргро ёд бояд дошт.

Аҳмак агарчӣ соҳибчамол бошад, бо ӯ сӯхбат набояд дошт, ки шамшер чӣ хубрухсор аст, зишткирдор аст.

Сӯхбати олим мурдаи ҷоҳилро зинда гардонад, чунон ки борон замини пажмурдаро.

Ҳама боре кашидам, гаронтар аз қарзу дайн¹ надидам ва ҳама лаззате чашидам, хуштар аз офият надидам. Ва зиёнкортар айбе - айби худ надидан аст.

Доно чун чароғ аст, ҳар кӣ бар ӯ бигзарад, аз ӯ нур баргирад.

Ҳар киро гуфтору кирдор мувофиқ набошад, ақли вай ӯро нақӯҳиш кунад.

Ҳар кӣ саволе кунад, ки сазовори он набошад, ё беҳангом бувад, ё аз лаиме чизе хоҳад ба мурод нарасад.

Хушхӯй хеши бегонагон бошад ва бадгӯй бегонаи хешон.

Аз ӯ пурсиданд:

— Чист, ки фоидаи он ҳамаро расад?

Гуфт:

— Нестии бадон.

Дар «Таърих-ул-ҳукамо» низ аз шахсияти Лукмони Ҳаким ишора рафтааст.

«Лукмони Ҳаким марде буд сиёҳчехра ва аз аҳли ҳабаша. Дар замони туфулият ба доми раққият¹ мубтало шуда ва ба қайди асорат гирифта гардида...»

¹ Дайн – қарзи бомӯҳлат.

Чӣ маънӣ дорад ин ҳолат, ки гуфтӣ зинда шуд Юнус,
Чӣ ҳикмат бошад ин маънӣ, ки гуфтӣ банда шуд Лукмон.
(Носири Хисрав).

«Мавлои² ӯ шахсе буд аз тоифаи бани Исроил ва маъруф ба сӯи ахлоқу ҳаракоти ноҳинчор. Голиби авқот бо ӯ сахтӣ кардӣ ва ба корҳои саъб³ амр фармудӣ. Лукмон таҳаммули бори гарон кардӣ ва ба ахлоқи зишту ҳаракоти ношоист ӯ тан дардодӣ...»

Деххудо дар зимни ин маълумот ҳикояти ачибе оварда. Аз рӯи ин ақлу хирад Лукмон аз бандагӣ озод гардида, чунончи, Носири Хисрав гуфта:

Обод ба ақл гашт гардун,
В-озод ба ақл гашт Лукмон.

Алиакбари Деххудо овардааст:

А Л Ҳ И К О Я Т.

Як рӯз чамъе аз асҳоби ҳазрати Довуд назди ӯ буданд ва аз калимоту ақволи⁴ ҳазраташ истифода мебурданд. Сухан ҳар чизе дар миён буд ва ҳамагон сухан гуфтанд. Чуз Лукмон, ки сукут ихтиёр карда буд.

Довуд гуфт:

— Эй Лукмон чаро чизе намегӯӣ ва бо дигарон дар сухан гуфтан анбоз⁵ нашавӣ?

Лукмон гуфт:

¹ Раққият – гуломӣ, бандагӣ.

² Мавло – хӯчаин, соҳиб.

³ Саъб – душвор, мушкил.

⁴ Ақвол – чамъи қавл.

⁵ Анбоз – шарик, ҳамроҳ.

«...хайре нест дар сукут, магар тафаккур дар амри маод.¹ Марди бодиёнат чун тааммул кунад, сакиनावу² виқор³ бар ӯ муставлӣ⁴ шавад... Ва чун қаноат варзад, аз мардум бениёз гардад. Ва чун розӣ шавад, ба ризои Ҳақ эҳтимомаш⁵ ба умури⁶ дунё суст гардад. Ҳар кӣ аз худ муҳаббати дунё халъ⁷ кард, аз офату шар начот ёфт. Чун тарки шахват кард, дар идоди⁸ мардумони озод даромад. Ва чун танҳой ихтиёр кард, аз ҳузну⁹ андӯх маҳфуз монад. Ва чун ҳасад аз худ дур сохт, муҳаббати мардум дар бораи худ бияфзуд ва чун эърози¹⁰ умури фонӣ кард, ақли ӯ бияфзуд. Ва чун басир¹¹ ба оқибат шавад, аз пушаймонӣ эмин шавад...

Довуд фармуд:

— Тасдиқи сухани ту кунам, эй Лукмон!

Рӯзе Довуд ба Лукмон гуфт:

— Акнун ки пир шудай, аз ақли ту чӣ миқдор боқист?

(Лукмон) гуфт:

— Он қадр, ки нигоҳ намекунам, дар чизе ки кофӣ нест, ба ҳоли ман ва такаллуф¹² намесозам, дар таҳсили он чизе, ки мӯхтоҷ ба он нестам».

¹ Маод – бозгашт, маҷозан охират.

² Сакина – осудагӣ.

³ Виқор – рафтору кирдор.

⁴ Муставлӣ – голиб.

⁵ Эҳтимом – ҳиммат, ғамхорӣ.

⁶ Умур – амр.

⁷ Халъ – дур кардан

⁸ Идод – дар шумори... дар қатори...

⁹ Ҳузн – ғам, гусса.

¹⁰ Эъроз – ҳазар, эътироз.

¹¹ Басир – хабардор, огоҳ

¹² Такаллуф – кӯшиш, заҳмат

Луқмон соҳиби «Мавоизи ҳасана ва андарзҳои ҳақимона» аст ва дар ғолиб мавриди мухотаби вай писари ӯст.

Хирадро ба имону ҳикмат бипарвар,
Ки фарзанди худро чунин гуфт Луқмон.
(Носири Хисрав).

Аз он носеҳ дар ...кутуби «Ахбор ва сайри мастур» мазкур аст ва аз он ҷумла фармуд:

— Эй писараки ман, мулзамсабр бош дар сахтӣ... ва муҷоҳада¹ кун ба ҳавои нафс ва бидон, ки шарофату шафқат ва зухд сабр аст...

Ба ин маънӣ:

Ғанҷи сабр ихтиёри Луқмон аст,
Ҳар киро сабр нест, ҳикмат нест.
(Саъдӣ).

— Эй писараки ман, бар ту бод иқбол, ба аъмоли хайру иҷтиноб аз аъмоли шар. Чӣ амали хайр хомӯшкунандаи шар аст. Он кас, ки гӯяд, шар боиси хомӯшии шар аст, дурӯғ гуфта, зеро ки агар оташе паҳлӯи оташи дигаре бияфрӯзанд, бар иштиоли² он афзуда шавад. Пас он чи шарро хомӯш кунад, аъмоли хайр аст, ҳамон гуна ки хомӯшкунандаи оташ об аст...

Бар мусиботу номуломотии дунё сабр пеша кун ва аз муҳосабаи³ нафс ғафлат маварз. Қабл аз он ки ҳисоби туро бикшојанд, роҳи хато аз савоб бишнос, то аз лағзиш масун⁴ монӣ...

¹ Муҷоҳада – ҷанг, мубориза.

² Иштиол – шӯъла.

³ Муҳосаба – ҳисоб.

⁴ Масун – эмин, амон

— Эй писараки ман, талаб кун ҳикматро, мутаваҷҷеҳ¹ соз нафси худро ба сӯи он ҳар замон, ки ҷомеи ҳикмат шавӣ, чашми басирати ту равшанӣ гирад, ахлоқи ту некӯ шавад. Ва бидон, ки ҳикмат бидуни тадбир ва тафаккур ба манзалаи матоест, ки дар дасти хозини² ӯ набошад ва ё гӯсфанде, ки дар марбизи³ худ дохил нагардад. Ва дар ин ҳол ҳар соат дар маҳалли офат аст ва дар маърази⁴ ҳалокат.

Бидон, ки изҳоркунандаи ҳикмат забон аст. То метавонӣ онро ҳифз кун, зеро ҳар гоҳ фосид гардад, забони ту табоҳ шавад... Пас, ҳар кӣ молики забони хеш гашт, мавқеи суҳан гуфтан донад ва дар ҳузури ноаҳл тақаллум⁵ накунад. Ва агар сафехе⁶ аз ӯ талаби ҳикмат кунад, сукут ихтиёр кунад. Пас забон калиди хайр ва шар аст. Ва суҳан мағӯ, магар дар кори хайр ҳамчунон ки муҳр бар ганҷинаи тиллову нуқраи худ мезанӣ. Хушо, ба ҳоли он кӣ ба дунё мағрур нагардид ва фиреби он нахӯрд...

Ақл бидуни адаб чун дарахти бебор аст ва ақл макрун⁷ ба адаб ҳамчун дарахти мевадор...

В а ф о т в а қ а б р и Л у қ м о н. Олими машҳури асри VIII Иброҳими Адҳами Балхӣ оид ба фавт ва оромгоҳи Лукмони Ҳаким гуфтааст:

«Қабри Лукмон миёни масҷиди Рамла⁸ ва бозори имрӯз аст. Илова бар қабри Лукмон қубури ҳафтод нафар

¹ Мутаваҷҷеҳ – равон.

² Хозин – хазинадор.

³ Марбиз – ҷой, макон.

⁴ Маъраз – дучор.

⁵ Тақаллум – суҳандон, гапзанӣ.

⁶ Сафех – ахмақ, аблаҳ, нодон.

⁷ Макрун – пайваста.

⁸ Рамла – номи ноҳияе дар Фаластин.

аз анбиёи¹ уззом,² ки баъд аз Лукмон вафот кардаанд, он чост. Чихати он ки бани Исроил анбиёро аз назди худ ихроҷ³ ва дури Рамла маҳсур⁴ карданд ва дар он ҷо буданд, то ҳамагӣ аз гуруснагӣ ҳалок шуданд».

Дар «Канз-ул-ҳикмат» - тарҷумаи «Нузҳат-ул-арвоҳ» оид ба фавти Лукмони Ҳаким ҳикояте оварда шудааст, ки аз шахсияти ӯ шаҳодат медиҳад:

«Оварданд, ки рӯзе Лукмон бо писари хеш дар арш нишаста буд, ҳамин ки осори марг бар ӯ зоҳир шуд, ба гиря оғозид.

Писар гуфт:

— Эй падар, гиряи ту аз хавфи марг аст, ё хирси дунё?

Гуфт:

— Ҳеч кадом. Гиряи ман барои он аст, ки пеши худ биёбони ҳавлноку ақиботи⁵ тӯлонӣ ва бори гарон мебинам. Бо надоштани зоду⁶ роҳила⁷ ва надонам, ки ин бори гарон аз дӯшам бардоранд, ё бо он ба сӯи чаҳаннам раҳсипор гардам».

Аз Лукмони Ҳаким рисолае дар ҳикмат ва тиб боқӣ мондааст.

¹ Анбиё – пайгамбарон.

² Уззом – бузург.

³ Ихроҷ – хориҷ, дур ва берун.

⁴ Маҳсур – ихота.

⁵ Ақибот – душворгузар.

⁶ Зод – тӯшаи роҳ.

⁷ Роҳила – маркаб, саворӣ.

САД ПАНДИ ЛУҚМОНИ ҲАКИМ БАР ФАРЗАНДИ АРЧМАНД

Масал: «Луқмонро ҳикмат омӯхтан ғалат аст...»
(Деххудо, «Луғатнома»).

1. Аввал он ки, эй ҷони падар, Худои азза ва чалларо¹ бишнос.
2. Ҳар чӣ аз панд ва насиҳат гӯӣ, нахуст бар он кор кун.
3. Сухан ба андозаи хеш гӯӣ.
4. Қадри мардум бидон.
5. Ҳаққи ҳама касро бишнос.
6. Розӣ худро нигоҳ дор.
7. Ёрро вақти саҳтӣ биозмой.
8. Дӯстро ба суду зиён имтиҳон кун.
9. Аз мардуми аблаҳу нодон бигрез.
10. Дӯсти зираку доно гузин.
11. Дар кори хайр ҷидду ҷаҳд намой.
12. Бар занон эътимод макун.
13. Тадбир бо мардуми муслех² ва доно кун.
14. Суханат ба ҷиҳат гӯӣ.
15. Ҷавониро ғанимат дон.
16. Ба ҳангоми ҷавонӣ кори ду ҷаҳон рост кун.
17. Ёрону дӯстонро азиз дор.
18. Бо дӯсту душман абрӯ кушода дор.
19. Модару падарро ғанимат дон.
20. Устодро беҳтарин падар шумор.
21. Харҷ ба андозаи дахл кун.
22. Дар ҳама кор миёнарав бош.
23. Ҷавонмардӣ пеша кун.
24. Хидмати меҳмон ба вочибӣ адо кун.
25. Дар хонае, ки дароӣ, чашму забонро нигоҳ дор.

¹ Азза ва чалла – азизу бузург.

² Муслех – нек, некирдор.

26. Ҷомаву тан пок дор.
27. Ба ҷомоат ёр бош.
28. Фарзандро илму адаб биёмӯз.
29. Ва агар мумкин бошад, тир андохтан ва саворӣ биёмӯз.
30. Аз кафш ва мӯза, ки пӯшӣ, ибтидо аз пой рост кун ва бадар овардан аз пой чап гир.
31. Бо ҳар кас кор ба андозаи ӯ кун.
32. Ба шаб чун сухан гӯӣ, оҳиставу нарм гӯӣ ва ба рӯз чун гӯӣ, ба ҳар сӯ нигоҳ кун.
33. Ба кам хӯрдану хуфтан ва гуфтан одат андоз.
34. Ҳар чӣ ба худ нарасандӣ, ба дигарон нарасанд.
35. Корхоро ба донишу тадбир кун.
36. Ноомӯхта устодӣ макун.
37. Бо зан ва кӯдак роз магӯӣ.
38. Бар хайри касон дил манеҳ.
39. Аз бадаслон ҷашми вафо мадор.
40. Бе андеша дар кор машав.
41. Нокарда карда машмар.
42. Кори имрӯзаро ба фардо маяфкан.
43. Бо бузургтар аз худ мизоч кун.
44. Бо мардуми бузург сухан дароз магӯӣ.
45. Ҳоҷатмандро навмед макун.
46. Авомунносро¹ густох² масоз.
47. Аз ҷанги гузашта ёд макун.
48. Хайри касонро ба хайри худ маёмеz.
49. Моли худро ба дӯсту душмани худ манамоӣ.
50. Хешовандӣ аз хешовандон мабур.
51. Касонро, ки нек бошанд, бо ғайбат ёд макун.
52. Ба худ манигар.
53. Ҷомоат, ки истода бошанд, ту низ мувофақати ҳама кун.

¹ Авомуннос – оммаи мардум, гурӯҳи одамон.

² Густох – бебоқӣ: бешарм, беадаб.

54. Ангуштон ба ҳам магузарон.
55. Дар пеши мардум ҳилоли дандон макун.
56. Оби даҳону бинӣ ба овози баланд маяндоz.
57. Дар фоза¹ даст бар даҳан неҳ.
58. Ба рӯи мардум коҳилӣ макаш.
59. Ангушт дар бинӣ макун.
60. Сухани ҳазломехта мағӯй.
61. Мардумро пеши мардум хичил макун.
62. Ғаммозӣ² ба чашму абрӯ макун.
63. Сухани гуфта дигар бор махоҳ.
64. Аз сухане, ки ханда ояд, ҳазар кун.
65. Санои худ ва аҳли худ пеши кас мағӯй.
66. Худро чун занон маёрой.
67. Ҳаргиз ба муроди фарзандон мабош.
68. Забон нигоҳ дор.
69. Дар вақти сухан даст мачунбон.
70. Ҳурмати ҳамагонро пос дор.
71. Ба бадомеди касон ҳамдастон машав.
72. Мурдари ба бадӣ ёд макун, ки суд надорад.
73. То тавонӣ, чангу хусумат³ насоз.
74. Қувватозмоя мабош.
75. Озмудай касро чуз ба салоҳ⁴ гумон мабар.
76. Нони худро ба суфраи дигарон махӯр.
77. Дар корҳо таъчил⁵ макун.
78. Барои дунё худро дар ранҷ маяфкан.
79. Ҳар кӣ худро бишносад, ўро бишнос.
80. Дар ҳолати ғазаб сухан фаҳмида гӯй.
81. Ба остин оби бинӣ пок макун.
82. Ба вақти баромадани офтоб махусп.
83. Пеши мардум махӯр.

¹ Фоза – даҳанфозак (даҳанвозак).

² Ғаммозӣ – бозӣ дорондани чашму абрӯ.

³ Хусумат – фитна, душманӣ

⁴ Салоҳ – хубӣ.

⁵ Таъчил – шитоб.

84. Аз бузургон роҳ пеш марав.
85. Дар миёни сухани мардум маё пеш.
86. Сар ба зону манех.
87. Чапу рост манигар, балки назар ба сӯи замин бидор.
88. Агар тавонӣ, бар сутури¹ бараҳна савор машав.
89. Пеши меҳмон ба касе хашм макун.
90. Меҳмонро кор мафармой.
91. Бо девонаву маст сухан магӯй.
92. Бо фориғону авбошон бар сари маҳалҳо манишин.
93. Баҳри суду зиён обрӯи худ марез.
94. Фузул² ва мутакаббир³ мабош.
95. Хусумати мардум ба хеш магир.
96. Аз ҷангу фитна бар карон⁴ бош.
97. Бе корду ангуштарӣ ва дирам мабош.
98. Мурут⁵ кун чандоне, ки худро хор насозӣ.
99. Фурӯтан бош.

100. Зиндагонӣ кун ба Худои таъоло ба сидк, ба нафс, ба қаҳр, бо халқ бо инсоф, ба бузургон ба хидмат, ба хурдон ба шафқат, ба дарвешон ба саховат, ба дӯстону ёрон ба насихат, ба душманон ба ҳилм, ба ҷоҳилон ба хомӯшӣ, ба олимон ба тавозӯъ,⁶ бо ин тариқ ба сар бару бар моли касе тамаъ макун ва чун пеш ояд, манъ макун, лекин чун беш ояд, ҷамъ макун ва гуфт: се ҳазор калима дар насихат навиштаам. Се калима аз он баргузидаам,⁷ ду аз он ёд дор ва якеро фаромӯш гардон, яъне роҳи Ҳақ ва маргро ёд дор ва некӣ кардӣ фаромӯш кун ва некии касро фаромӯш макун ва низ фармудаанд, ки хомӯшӣ ҳафт хосият дорад:

¹ Сутур – чорпои саворӣ.

² Фузул – сергап, сафсатагӯй.

³ Мутакаббир – такаббур, мағрур.

⁴ Карон – канор.

⁵ Мурут – ниғаҳдорӣ, муомилаи нек.

⁶ Тавозӯъ – хоксорӣ, фурӯтанӣ.

⁷ Гузидан – интиҳоб кардан.

1. Зинатест бе пироя.¹ 2. Ҳайбате бесалтанат. 3. Ибодате бемеҳнат. 4. Ҳисоре² бедевор. 5. Бениёзе³ бе узр. 6. Фароғ⁴ аз киромкотибин⁵. 7. Пӯшидани айбҳо.

Байт:

Ба табъам ҳеч мазмун беҳ зи лаб бастан намеояд,
Хамӯшӣ маъние дорад, ки дар гуфтан намеояд.

Фард:

Синаҳоро хомӯшӣ ганҷинаи гавҳар кунад,
Ёд дорам аз садаф ин нуқтаи сарбастаро.

Нақл аст, ки аз ӯ пурсиданд:

- Маънии булуғ чист?

Фармуд, ки ду маънӣ дорад:

- Яке он, ки аз мард манӣ берун ояд, дуюм он, ки мард аз манӣ берун ояд.

Тамом шуд сад панди судманд.⁶

¹ Пироя – либос, асбоби ороиш.

² Ҳисор – калъа.

³ Ниёз – хочат.

⁴ Фароғ – осудагӣ.

⁵ Киромкотибин – фариштаҳое, ки аъмоли неку бадро менависанд.

⁶ Лукмони Ҳаким, «Сад панд», бо эҳтимоми Муҳаммад Шокири Қорӣ, Шош (Тошканд), соли 1325 (1907).

АЗ «ПАНДНОМА»-И ТИББИИ ЛУҚМОН¹

«Агар қувваҳои бадан аз ақл голиб оянд, мувозинати инкишофи табиату ниҳоди инсон вайрон мешавад. Бинобар ин хайрияти олии рӯҳ дар мувозинати ақлу ҷисм аст. Агар ҷисм солим бошад, рӯҳ низ саломат аст».

(Абӯалӣ ибни Сино).

Эй азизам, бидон, ки зарари муҷомаат² ин аст:

— Аммо он чӣ муҷомаатро зарар расонад аз таом, ҳар чӣ ба таъм шӯр бошад, зеро ки ҳар чӣ шӯр бувад, рутубати аслиро хушк гардонад. Чунончи, Абӯшайх Қӯшӣ дар «Мӯҷиз» гуфта, ки:

— Чизи шӯр баданро хушк гардонад ва лоғар кунад ва дигар ҳар чизе, ки бе таъм бошад ва илтизоми³ таоми бемаза кардан иштиҳоро соқит кунад ва коҳилӣ оварад ва дигар ҳар чизе, ки турш бошад, мардумро зуд пир гардонад.

Чунончи, устод гуфта:

Назм:

Тариқи ҳакимона маслук⁴ дор,
Зи туршӣ фаровон макун ихтиёр.
Ки пирӣ ба зудӣ падида оядат,
Дамодам заифӣ падида оядат.

Аммо он чи Луқмони Ҳаким фарзанди худро манъ фармуда, амалест, ки мубошаратро⁵ зиён дорад, нутфаро кам кунад ва ҷамии қуввахоро заиф кунад:

¹ Аз маҷмӯаи «Одоб – ул – мубин» – и Ғиёсуддин ибни Эшон Мирзиёуддин, Тошканд, соли 1326 (1908).

² Муҷомаат – ҳамбистарии зану мард.

³ Илтизом – лозим дониш.

⁴ Маслук – ҷорӣ, маъмул.

⁵ Мубошарат – занашӯӣ, ҷимоъ.

Аввал: пешоб бисёр нигоҳ доштан; дувум: бисёр шаб бедор будан; саввум: бисёр пиёда рафтан; чаҳорум: дар гармоба бисёр арақ кардан; панҷум: савории бисёр кардан; шашум: кори сахт бисёр кардан; ҳафтум: ба паҳлӯ чимоъ кардан; ҳаштум: рост истода мубошарат кардан; нӯҳум: туршӣ бисёр хӯрдан; даҳум: гуруснагӣ ва ташнагии бисёр кашидан; аз мазкурот, албатта, иҷтиноб¹ лозим аст.

Ҳикмат: Ҳакиме гуфта, ки:

— Ҳар кӣ баъд аз сӯҳбати мубошарат ба чизи ширин хӯрдан одат кунад, асло заиф нашавад, ҳамчунон гулқанд ва монанди инҳост ва маъҷуни² бодом.

Маъҷуноти Лукмони Ҳаким³

...Тамоми тандурустиҳо зи қай кардан бувад ҳосил,
Ба ҳар моҳе ду навбат қай бикун, дигар ту медонӣ.
Ҳамехоҳӣ зи ранҷе ҷумла танро карданат зоил,
Зи маъҷуни билодур⁴ нафъ хоҳӣ ёфт чандоне,
Барои сустии тан гар зи балғам* бошад, эй оқил,
Набошад беҳ зи маъҷуни билодур ҳеч дармоне...

Сифати маъҷунот аз барои рутубати аъзо ва тамоми бодҳо ва иллатҳои даруну берунро аз тамоми иллатҳои сафровиву* савдовӣ* ва аз балғам халосӣ диҳад ва қуввати бохро⁵ зиёда кунад. Ҳар кӣ бо ин маъҷунот одат кунад, марди пирро дар ҳолати чавонӣ оварад. Агар хоҳӣ, ки ҳамеша тандуруст бошӣ, ин маъҷунотро истеъмол кун.

Доруҳои маъҷунот ин аст:

¹ Иҷтиноб – парҳез.

² Маъҷун – омехтаи якчанд дорувор.

³ Аз боби маъҷуноти «Баёзи тиббӣ» – и дастнавис (котиб ва санаи китобаташ номаълум).

⁴ Билодур – номи омехтаи якчанд дору. * — Нигар ба шарҳи «Ахлооти чоргона».

⁵ Бох – шахват.

Тухми зардак,¹ тухми шалғам, тухми турб, тухми пиёз, пӯсти беҳи кавар, тухми арча, лисон-ул-усфур,² пудинаи боғӣ, мурч ва занчабил³ аз ҳар як қадре бо шарбати ширинии сафед се чандон маъҷун кунанд ва ҳар сабоҳ тановул намоянд, меъдаро қувват диҳад, об рафтани даҳонро боздорад, дилро соф кунад ва гармии пушт бияфзояд, баданро тавоно кунад, гурдари гарм кунад ва аз савдову сафро ва аз балғам халосӣ ёбад.

ИҚТИБОСҲО ДАР ИЛОҶИ АМРОЗ⁴

«Бойигарии одам тани сиҳат аст».

(Ҳикмати халқ)

Агар касе дарди шикам дошта бошад, бояд, ки санцидро чӯшонад, то гӯшту пӯсти ӯ аз дона ҷудо шавад ва оби ӯро низ бихӯрад ва гӯшту пӯсти ӯро бихӯрад, аз дарди дарун халос шавад, аз таомҳои бодангез ва аз оби сард парҳез кунад, ҳафт рӯз оби гарм бихӯрад, шифо ёбад.

Аз барои сахтии шикам: санцидро чӯшонад, ки донаи ӯ аз пӯст ҷудо шавад ва оби ӯро бихӯрад ва мағзи (тилфи) ӯро ба болои сахтии шикам барбандад, шифо ёбад.

Агар касеро таом дар меъда қарор нагирад, санцидро бо набот биёмезад ва бихӯрад, беҳ шавад ва чашмиро равшан кунад ва димоғро қувват диҳад.

¹ Зардак – сабзӣ.

² Лисон-ул-усфур – гиёҳест, ки «забони гунчишк» гӯянд; лочиндона.

³ Занчабил – гармдору (имбир), дар Ҳиндустон рӯяд.

⁴ Амроз – чамъи мараз; беморӣ.

Агар касеро меъда чароҳат шуда бошад, мисли дарди дил, сӯзиши дилу сипурз¹ ва чигару рӯда ва мисли силу сулфа ва аз чароҳати кулли дарунӣ халос шавад, бояд ки тухми мурғро ба об андохта, ҳамчунон чӯшонанд, ба адад чаҳорсад шуморида, аз даруни об гиранд, ба оби сард андозанд, дарҳол шикаста зардӣ ва сафедии ўро ҳамроҳ карда, нимпукта гармогарм фурӯ барад, се рӯз ба наҳор ба ин тариқа амал кунад, аз иллати дарун ва берун халос шавад.

Назм:

Ҳар он кас, ки зи анҷир меҳӯрад бисёр,
Даруни синааш намонад зи балғам осор.
Даруни шир чун анҷирро бичӯшонӣ,
Бихӯр аз он, ки худ сулфаро чу биншонӣ.²

Хӯрдани анҷир бисёр фоида дорад.

Агар хоҳӣ, ки қуввати ту зиёда шавад ва рутубат аз бадани ту дур шавад, аз имсол то соли дигар тамоми аъзои ту аз иллат ва рутубат сиҳатӣ ёбад, ҳеҷ давое ба миқдори сир нофеъ нест.

• Агар сирро об карда ба шири гов ба сабӯсаи сар бимоланд, сабӯсаро дафъ кунад ва мӯйро дароз кунад.

¹ Сипурз – испурч.

² Дар асл бо ҳамин шаклу вазн.

Дафъи сабӯсаи сар: ҳанзалро¹ маъй² захираи гов хилт карда нахӯдоб ва сирко дар вай кунанд ва бар сар моланд, сабӯса, хориш ва чунбандагон ҳамаро дафъ кунад.

Агар касеро беҳи дандон суст шуда бошад, гули анорро кӯфта ва беҳта ба беҳи дандон пахш карда хоб кунад, дафъ шавад.

Филфилро³ кӯфта ҳар сабоҳ дар наҳор бихӯрад, балғамро дафъ кунад.

Агар касе ду мисқол шакар бо ҳалилаи зангӣ (сиёҳ) ё заъфарон бихӯрад, бодҳои мухталифро дафъ кунад.

Испурчи гӯсфандро мурчи сиёҳ пошида дар наҳор бихӯрад, дарунаш биистад ва шифо ёбад.

Барои печиши шикам ва аз барои кулли дарди дарун: тухми турбро кӯфта ва беҳта бо ҳамроҳии асал бихӯрад, аз печиши шикам халос шавад ва ҳам суддаро⁴ ва ҳам сулфаро дур кунаду балғамро* дафъ кунад ва аз бисёр хӯрдан хориши бадан пайдо кунад ва ҳеҷ дору беҳтар аз ин муфид нест.

¹ Ҳанзал – харбузаи ёбой (сагак).

² Маъ – бо.

³ Филфил – мурч.

⁴ Судда – гирех, монеъа.

Оби кашниз ба дарди сари сафровӣ* фоида дорад.

Назм: Зи тухми зардак агар ду сабоҳ як мисқол
Ҳамехӯрӣ, равад омос аз шикам филҳол.

Агар касе турбро бо намак бихӯрад, балғамро
бибарад ва оби даҳонро таскин диҳад.

Қуввати меъда: ҳар кӣ ба ношто турб хӯрад, балғамро
бибарад ва меъдаро қувват диҳад.

Дафъи санги масона¹ ва сӯзок: агар чанд рӯз тухми
турб бихӯрад, шифо ёбад.

Дафъи хоб: мурчи сиёҳ ва намак ва зардчӯба ҳар серо
баробар кӯфта ва пухта чанд рӯз мутавотар¹ бихӯрад,
ҳаргиз хоб наёяд.

¹ Масона – шошадон.

Дар илочи бўи даҳон: хардал² ва филфил вазни ҳар кадом баробар бар рӯи забон гиранд то чанд маротиба, беҳ шавад. Агар бадбӯии даҳон аз бод ё аз меъда бошад, лодаво гуфтаанд.

Илочи дарди меъда: агар аз сардӣ бошад, оруғи турш ояд ва агар аз гармӣ бошад, таом зуд ҳазм нашавад, об бисёр хӯрад ва дилаш тапидан гирад, бояд, ки давои сардӣ хӯрад. Барои сардии меъда: оқирқара, филфил бо ангубин се ҳафта хӯрад, шифо ёбад.

Давои баста шудани овоз: тухми турбро кӯфта бо оби гарм силоба карда гарғара кунад, овози баста кушода гардад.

Навъи дигари гирифтани овоз аз гармӣ ва хушкӣ бувад. Алوماتаш: ба оби бисёр майл ва хушкии даҳону дуруштии забон аст. Илочи ӯ як ҷузве аз набот ва як ҷузве маскаи гов ҳар ду ро бо якдигар ҳамроҳ карда ба ношто бихӯрад, аз баста шудани овоз халосӣ ёбад.

Гули сурх, набот, мағзи бодом ва кашниро майда ҳаб кунад ва бихӯрад, сулфа дафъ шавад.

¹ Мутавотар – паёпай.

² Хардал – испандон.

Ҳар кӣ испанддонро об кашида се рӯз ба наҳор бихӯрад, шаш чихатро нафъ расонад: аввал: зиқи нафас; дувум, сулфа; севум: дарди сар; чаҳорум: рутубати бадан; панҷум: балғам*; шашум: дарди гӯш; ҳамаи инҳоро нофеъ аст.

Ҳар кӣ рӯзона як мисқол испанддонро ба наҳорӣ бихӯрад, кушояд аз даруни вай ҷисмҳои ҳикмат ва улум, ки сироят ба забон кунад ва аз ҳафтод илал маҳфуз монад.

НҮШЕРВОНИ ОДИЛ ВА БУЗУРГМЕХРИ ВАЗИР

Қорун ҳалок шуд, ки чихил хона ганҷ дошт,
Нӯшервон намурд, ки номи накӯ гузошт.

(Саъдӣ.)

Нӯшервон-Хусрави Анӯшервон шоҳаншоҳи сулолаи Сосониён, мулаққаб ба Додгар, ки бисту якумин шоҳи сосонӣ буда, солҳои 531-579 ҳукумат рондааст, дар адабиёти бадеӣ (пахлавӣ, асрҳои миёнаи форсу тоҷик) ҳамчун шоҳи одилу раъиятпарвар ва оқил машҳур гардидааст. Асарҳои оид ба дини зардуштӣ, ки ба забони пахлавӣ (форсии миёна) иншо шудаанд, номи ӯро ба одилӣ машҳур кардаанд. Ба тӯфайли тарҷумаи асарҳои пахлавӣ ба забони арабӣ образи Нӯшервони Одил ба асарҳои таърихнависони исломӣ низ дохил гардидааст. Симои Нӯшервони Одил ҳамчун шоҳи адолатпарвар дар «Шоҳнома»-и Абулқосим Фирдавӣ, «Хамса»-и Низомӣ, «Қобуснома»-и Унсурулмаолии Кайковус тасвир шудааст.

Дар «Қобуснома» Кайковус асли худро мансуб ба аҳли насаби Нӯшервони Одил дониста, пандҳои ӯро ёд мекунад. Ҳамин тавр, аз Нӯшервон «Панднома»-е дар ахлоқ боқӣ мондааст.

Аз рӯи нақлу ривоятҳо Бузургмехр шахси оқилу доно ва бомаърифату хирадманд буда, ҳамеша тарафдори адолат ва ободии мулк будааст.

Ӯ аз Марв (вафоташ соли 590) дар аҳди сосониҳо умр ба сар бурда, вазири Нӯшервони Одил будааст, аз худ бозии «Нард» ва рисолае дар ахлоқу ҳикмати тарбия боқӣ гузоштааст.

Рисолаи «Панднома»-и ахлоқӣ-тарбиявии Бузургмехр аслан ба забони паҳлавӣ буда, ба арабӣ ва форсӣ тарҷума шуда, аз ҷиҳати тасвир ба «Панднома»-и Нӯшервон мутобиқат надорад.

Дар «Китоб-ул-ғариб»-и Абдулғанӣ ибни Шайх Муҳаммад Хатиб (Ҳиндустон) ва маҷмӯаи рисолаҳои «Панднома»-и Муҳаммад Шокири Қорӣ (Тошканд) ба номи Бузургмехр ёд мешавад.

Афсона, нақлу ривоят, қиссаю ҳикоятҳои хурди панду ахлоқӣ, латифаҳои зиёде мансуб ба Нӯшервон ва вазири ӯ — Бузургмехр ба эҷодиёти даҳонӣ ва китобии Арабу Аҷам роҳ ёфтааст.

Инак, ҳикояте аз пурсиши Нӯшервон ва посухи Бузургмехр:

Овардаанд, ки дар асл Нӯшервон одил набуда, золим буда. Дар аҳди салтанати ӯ раъият пароканда, мулк табоҳ. Бузургмехр вазири Нӯшервон таъин гардида, аз пайи тараққию ободии мулку осудагии халоиқ шуда.

Нӯшервон бо Бузургмехр бо мақсади шикор ба биёбон қадам ранча намуда, дар роҳ деҳаҳои вайрону валангор ва харобгардидаи бешуморро дида, дар таҳайюр монданд. Аз деҳаи харобе дар болои девори фарсудае ду ҷуғз бо ҳам мунозараю муноқаша доштанд.

Нӯшервон ба вазир гуфт:

— Ту забони мурғонро медонӣ, гӯй ки инҳо чиҳо мегӯянд? Бузургмехр пас аз гӯш кардани садоҳои мурғон ба Нӯшервон рӯй овард:

— Яке аз ҷуғзҳо писару дигараш духтар дорад. Соҳиби писар мехоҳад бо ҷуғзи духтардор хешӣ (кудогӣ) намояд. Соҳиби духтар ба ин фикр розӣ нест ва шарт мегузорад, ки ба ивази қудогӣ ба ман дувоздаҳ деҳаи харобгардидаро қалин медиҳӣ. Соҳиби писар розӣ шуда мегӯяд, ки агар дар мамлакат Нӯшервон подшоҳ бошаду

Бузургмехр вазир, на дувоздах, балки дувоздах хазор деҳаҳои вайронаю харобгардидаро қалин медиҳам.

Нӯшервон, ки тарҷумаи ҳикояти мурғонро аз вазир шунид, гуфт:

— Зулму золимии ман танҳо ба халоиқ не, балки ба парандаҳои дашту ҳомун ҳам таъсир кардааст. Ҳамон замон Нӯшервон золимиро тарк карда, одириро пеша кардааст, то ба дараҷае амониро барқарор кардааст, ки гургу меш аз як ҷӯй об меҳӯрдаанд. Аз ҳамон вақт ӯро Нӯшервони Одил номидаанд.

Рубой: Одина¹ ба бозор шудам вақти намоз,
Кабке дидам нишаста бар синаи боз,
Он кабк ба он боз ҳамегуфт ба роз:
Ҳар кас, ки ҷафо кунад, ҷафо бинад боз.

¹ Одина – чумба.

Саволҳои Нӯшервони Одил ва ҷавобҳои Бузургмехри вазир - Ҷоидабахш ба ҳар неқӯахтар

Мақолот

Инсонро бояд, ки чун вақти шаб сар ба болини истироҳат гузорад, тамоми аъмоли он рӯзро ҳисоб кунад. Агар корҳои неқ карда, шукр ба ҷой оварад, агар афъоли зишт карда, нафси худро маломат кунад, тавба ва астағфор намояд ва бори дигар гирди он кор нагардад. Инсонро бояд, ки аз фикри маонии баланд ғофил набошад, инсонии бефикр ба ҳисоби мурдагон аст, агарчи зинда бошад.

(Ҳаким Ҷайсоғурас).

Савол: — Аз Худованди таъоло ҷӣ бояд хост?

Ҷавоб: — Хайру офияти дорайн.¹

Савол: — Сулук² чист?

Ҷавоб: — Тақдими авомири³ илоҳӣ ва шафқат бар бандагони Худо.

Савол: — Зиндагонӣ ҷӣ гуна ба сар бояд кард?

Ҷавоб: — Ба хушнудӣ ва камозорӣ.

Савол: — Умр ба кадом шугл сарф бояд кард?

Ҷавоб: — Ба таҳсили улум ва ҳунару адаб.

Савол: — Илм ҷӣ натиҷа диҳад?

Ҷавоб: — Хонандаи илм агар кеҳ бошад, меҳ гардад ва агар фақир бошад, тавонгар шавад.

Савол: — Роҳи рост ҷӣ гуна маълум шавад?

Ҷавоб: — Ба рӯшноии илм.

Савол: — Рӯшноии роҳи сулук чист?

Ҷавоб: — Мағлубии нафс.

Савол: — Нафс ба ҷӣ тадбир мағлуб шавад?

Ҷавоб: — Ба муҳолифати ӯ.

¹ Дорайн – ду дунё.

² Сулук – роҳу равиш.

³ Авомир – ҷамъи амр; амрҳо.

Савол: — Иззат ба чӣ афзун шавад?
 Ҷавоб: — Ба кам гуфтан.
 Савол: — Некии муқаддамтар аз ҳама ба кӣ бояд кард?
 Ҷавоб: — Дар ҳаққи модару падар.
 Савол: — Бадӣ ба кӣ бояд кард?
 Ҷавоб: — Ба нафси худ.
 Савол: — Хушнудии Худо ба чӣ ҳосил ояд?
 Ҷавоб: — Ба хизматгории волидайн.
 Савол: — Кадом некӣ назди Худо мақбултар аст?
 Ҷавоб: — Некиҳое, ки ба волидайну устод ва фарзандону қавму қабилаи худ кунанд.
 Савол: — Кадом бадӣ назди Худо мақбухтар¹ аст?
 Ҷавоб: — Дуои бад, ки бар фарзандони худ кунанд ва зулм бар зердастони худ раво доранд.
 Савол: — Некбахт ба чӣ далел шинохта шавад?
 Ҷавоб: — Ба се далел: яке талаби илм; дувум: саховат; савум: шукуфтарӯй;
 Савол: — Нектарини корҳо чист?
 Ҷавоб: — Дар маҷлиси уламо ва ҳукамо нишаста ва аз сӯҳбати эшон мутаматтеъ² шудан.
 Савол: — Далели марди ориф³ чист?
 Ҷавоб: — Он кӣ дар пайи озори кас нагардад.
 Савол: — Камозорӣ чӣ гуна ҳосил ояд?
 Ҷавоб: — Худро аз ҷамии зайи⁴ ҳаёт камтар ва бадтар донад.
 Савол: — Ин сифат чӣ гуна ҳосил ояд?
 Ҷавоб: — Аз баракати сӯҳбати уламо ва ҳукамо.
 Савол: — Дар фақир чӣ чиз ихтиёр бояд кард?
 Ҷавоб: — Ризои Ҳақ.
 Савол: — Дил ба сӯи ибодати Илоҳӣ чӣ гуна моил шавад?

¹ Мақбух — зишт, бад.

² Мутаматтеъ — баҳраманд, баҳравар.

³ Ориф — оқил, доно

⁴ Зай — воситаи зиндагӣ.

- Чавоб: — Ба ёд доштани мавт.¹
- Савол: — Торикии дил аз чӣ чиз аст?
- Чавоб: — Ба муҳаббати амволи дунё.
- Савол: — Рӯшноии дил чӣ гуна ҳосил ояд?
- Чавоб: — Ба тарки хубби² дунё ва хитоми³ дунёвӣ.
- Савол: — Дар дунё чӣ гуна бояд монд?
- Чавоб: — Мисли мусофире, ки дар сарое фуруд ояд, шаб бигзарад субҳ кӯч кунад.
- Савол: — Мардро аз чон чӣ азизтар аст?
- Чавоб: — Диндорро дин ва бединро дирам⁴
- Савол: — Бар ҳусну қубҳи⁵ инсон чӣ гуна матлаъ⁶ тавон шуд?
- Чавоб: — Ба муомила.
- Савол: — Кадом сухан аст, ки рост бошад, дурӯғ намояд?
- Чавоб: — Баёни зӯри ҷавонӣ дар пирӣ ва айши тавонгарӣ дар фақирӣ.
- Савол: — Ёр чӣ гуна шинохта шавад?
- Чавоб: — Дар вақти ҳоҷатмандӣ ёр ва агёро⁷ маълум тавон кард.
- Савол: — Фарзанди нохалаф⁸ чӣ гуна бошад?
- Чавоб: — Чунон ки ангушти шашум агар бибуранд, дард кунад ва бигзоранд айб бувад.
- Савол: — Дар миёни зану мард чӣ фарқ аст?
- Чавоб: — Аз осмон то замин. То аз осмон наборад, бар замин нарӯяд.
- Савол: — Мусофир беҳтар ё муқим?

¹ Мавт – фавт, вафот.

² Хуб – муҳаббат.

³ Хитом – ин ҷо ба маънои меҳр.

⁴ Дирам – пули нукра.

⁵ Қубҳ – бадӣ, зинти.

⁶ Матлаъ – оғоз, шуруъ.

⁷ Агёр – бегонагон.

⁸ Нохалаф – фарзанди ношоиста.

Ҷавоб: — Мусофир ҳукми оби равон дорад ва муқим ҳукми оби баста.

Савол: — Доруи гуноҳон чист?

Ҷавоб: — Тавба кардан.

Савол: — Соҳибдавлатро кадом амал хуштар аст?

Ҷавоб: — Ба мӯҳтоҷон нон додан ва ба тавозӯи¹ меҳмонон пардохтан.

Савол: — Аз ҷумлаи аврод² ба чӣ чиз мувозабат³ бояд кард?

Ҷавоб: — Номи Холиқ ва ёд кардани мавт.

Савол: — Ризқ чист?

Ҷавоб: — Ҳар чӣ ба ту бирасад.

Савол: — Кадом кас аст, ҳар ҷо, ки равад, ўро дўст доранд?

Ҷавоб: — Соҳиби илму адаб.

Савол: — Хоб беҳтар ё бедорӣ?

Ҷавоб: — Золиро хоб беҳтар ва одило бедорӣ.

Савол: — Он кадом кас аст, ки агар сад айб дошта бошад, бар вай айб нагиранд?

Ҷавоб: — Марди сахӣ.

Савол: — Чанд чиз аст, ки андӯхро бибарад?

Ҷавоб: — Ду чиз: яке рафиқи мувофиқ, дуюм дидани рӯи дӯстони содиқ.

Савол: — Марди оқил кист?

Ҷавоб: — Он кӣ аз мухолафати дунё озурдаву дилтанг набошад.

Савол: — Олиҳиммат кист?

Ҷавоб: — Он кӣ неъматҳои охиратро бар неъматҳои дунё нагузинад.

Савол: — Кадом мараз аст, ки табиб ба илоҷи он фуру монад?

Ҷавоб: — Ҳамоқат⁴ ва аблаҳӣ.

¹ Тавозӯъ – фурутанӣ.

² Аврод – ҷамъи вирд; такрори суҳан ва фикр.

³ Мувозабат – андешаи доимӣ.

⁴ Ҳамоқат – аҳмақӣ.

Савол: — Кадом амал бояд кард, ки аз шарри¹ аҳли дунё амн² ҳосил ояд?

Ҷавоб: — Бо дӯстон талаттуф³ ва бо душманон мадоро.

Савол: — Он чӣ чиз аст, ки беҳтар аз зиндагонӣ ва бадтар аз марг бошад?

Ҷавоб: — Беҳтар аз зиндагонӣ неқномӣ аст ва бадтар аз марг бадномӣ.

Савол: — Сиҳатии ҷисм дар чӣ чиз аст?

Ҷавоб: — Ба иштиҳои содиқ таом хӯрдан ва ҳанӯз андаке аз иштиҳо боқӣ аст, ки даст аз таом боз кашидан.

Савол: — Дӯст кадом аст?

Ҷавоб: — Он кӣ айбҳои туро бипӯшад ва ҳунарҳои туро зоҳир кунад.

Савол: — Инсон аз кадом амал маҳбуби дилҳо шавад?

Ҷавоб: — Аз ростмуомалагӣ ва шукуфтарӯй.

Савол: — Аз неъматҳои дунё чанд чиз хуштар аст?

Ҷавоб: — Яке фарзанди солеҳ⁴; дувум: давлат аз касби ҳалол; савум: зани неқкирдор ва соҳибҷамол;

Савол: — Нишони дӯсти содиқ чист?

Ҷавоб: — Он кӣ дар неқӣ ёрии ту кунад ва аз бадӣ туро нофеъ⁵ ояд ва боздорад.

¹ Шар – бад.

² Амн – амният.

³ Талаттуф – лутфу меҳрубонӣ.

⁴ Солеҳ – неқсират, покдил.

⁵ Нофеъ – нафъ.

АЗ «ПАНДНОМА»-И ХУКАМО¹

Ҳар кӣ нақнад эҳтиёти корҳо,
Бар дилаш охир нишинад борҳо.

Ҷомаро бар тан нашоёд дӯхтан,
Бояд аз мардон адаб омӯхтан.
(Фаридаддини Аттор).

Ҳар кӣ аз ин хислатҳо худро дур надорад, ба ифлос²
дармонад, агарчанде, ки молики³ сад ҳазор бошад:

Аввал: — Бавл кардани бараҳна хоҳ ба рӯз, хоҳ ба шаб.

Дувум: — Чуст⁴ таом хӯрдан.

Савум: — Нонрезаҳоро хор доштан.

Чаҳорум: — Сиру пиёз ба пӯст мондан.

Панҷум: — Ба шаб хона рӯфтан.

Шашум: — Пеши номаҳрамон будан.

Ҳафтум: — Падару модарро ба ном хондан.

Ҳаштум: — Ба ҳар чӯбе дандон кофтан.

Нӯҳум: — Ба гил ва хок даст шустан.

Даҳум: — Бар остонаи дар нишастан.

Ёздаҳум: — Дар ҷои бад таҳорат кардан.

¹ Дар Китобхони миллии ба номи Фирдавсӣ таҳти рақами 44 бо номи «Панднома» – и Ҳукамо маҳфуз аст (дастнавис). Дар «Маҷмаъ – ул – калом» (дастнавис) «Панднома» ба номи Муҳаммад – пайғамбар нисбат дода шудааст.

² Ифлос – бенавой, муфлисӣ, камбағалӣ.

³ Молик – соҳиб, хӯчаин.

⁴ Чуст – ҷақон, зуд, тез.

Дувоздахум: — Дегу косаро ношуста гузоштан.
Сездахум: — Чомаро пӯшида дӯхтан.
Чаҳордахум: — Дасту рӯй бо доман пок кардан.
Понздахум: — Чомаҳои худро ночида гузоштан.
Шонздахум: — Дар хонаҳои худ анкабут¹ гузоштан.
Ҳафтдахум: — Аз масҷид зуд баромадан.
Ҳаждахум: — Аз соилон² нон харидан.
Нуздахум: — Фарзанди худро дуои бад кардан.
Бистум: — Каломи фаҳш ва дурӯғ гуфтан.
Бисту якум: — Модару падарро бараҳна дидан.

(Нигаред ба саҳ 174 то 178)

¹ Анкабут – тортанак.

² Соил – гадо.

АБДУЛЛОҲИ АНСОРӢ

«...се сад ҳазор ҳадис... маро ба зикр буд».

Номи пуррааш Абуисмоил Абдуллоҳ ибни Абумансур Муҳаммад буда, шоир ва нависандаи форсу тоҷик аст ва бо лақабҳои «Пири Ансорӣ», «Пири Ҳиравӣ», «Пири Ҳирот» шӯҳрат дорад. Абдуллоҳи Ансорӣ намояндаи адабиёти ирфонӣ буда, 2-юми шаъбони соли 396 (майи 1006) дар Ҳирот дар оилаи дӯкандор таваллуд шудааст. Дар чорсолагӣ ба мактаб рафта илмҳои фикҳ, тафсир, ҳадис ва адабро дар мадрасаҳои Ҳирот ва Нишопур омӯхтааст. Зеҳн ва ҳофизаи мустаҳкам доштааст. Чунончи, худ навишта:

«Маро ҳафтод ҳазор байт аз ашъори араб ёд буд ва сад ҳазор низ форсӣ метавон гуфт, аз ашъори мутақаддимин¹ ва мутааххирин,² ки ҳар як дурре буд носуфта...»

Вай ба шогирдии олими машҳур - Шайх Абдулҳасани Харақонӣ (фавташ соли 425/1033) дохил шуда, ба тасаввуф майл намуда, дар рӯҳияи ин таълимот ба забонҳои форсӣ ва арабӣ асарҳо навиштааст.

Мувофиқи маълумоти сарчашмаҳои адабӣ шумораи асарҳои ӯ ба 15 номгӯй мерасанд. То ба давраи мо як қисм асарҳои ӯ расидааст. Рисолаҳои тасаввуфӣ «Манозил-ус-соирин» (дар аввали соли 480) «Канз-ус-соликин», асари рамзу тамсилии «Анис-ул-муриддин ва шамс-ул-маҷолис». Асарҳои на он қадар калонҳаҷми дидактикии «Насиҳатномаи вазир», рисолаи «Тӯҳфат-ул-мулук» («Тӯҳфат-ул-вузаро»), «Муноҷотнома», «Илоҳинома», «Мақомот», «Суханҳои Абдуллоҳи Ансорӣ». Рисола «Дар баёни дарвешӣ», «Анвор-ут-таҳқиқ» ва рисолаи «Сад майдон» (446/1054-55) барои шогирдон ба қалами ӯ тааллуқ дорад.

¹ Мутақаддимин – ҷамъи мутақаддим; пешина, қадим.

² Мутааххирин – ҷамъи мутааххир; оянда, пас, сонӣ.

Дар асарҳои ӯ танкиди беадолатиҳои замон, зулму золимии давр ва арбобони замонаш, дар мазаммати ахлоқи замима¹ ва сӯфиёну рӯхониёни риёкор, дар тарғиби адолат, ахлоқи ҳамида, ҷавонмардию нақӯкорӣ ва дӯстӣ зоҳир мешавад. Инсондӯстӣ аз ҷумлаи ҳамин ҷиҳатҳои солими ақидаҳои ӯст. Насри мусаччаъ, ки баъдтар дар адабиёти форсу тоҷик идома ёфтааст, аз таълифоти Ансорӣ оғоз шудааст.

Абдуллоҳи Ансорӣ 14 муҳаррами 481 (6 июли 1088) дар Ҳирот вафот мекунад ва ӯро дар он ҷо дафн менамоянд.

То имрӯз матни интиқодии асарҳои ӯ вуҷуд надорад, ҳашт асари хурдҳаҷми ӯ: «Илоҳинома», «Канз-ус-соликин», «Воридот», «Қаландарнома», «Ҳафт ҳисор», «Муҳаббатнома», «Мақулот», «Дилу ҷон» дар як куллият аз тарафи Султон Ҳусайни Гунободӣ ва Воҳиди Дастгардӣ дар соли 1319 (1940) дар Техрон ба таърифи расидааст.²

1. Рисолаи дидактикии ин донишманд бо номҳои «Тӯҳфат-ул-мулук» ҳашт, «Тӯҳфат-ул-вузаро» чор, «Ҷиҳил-боб» панҷ маротиба ҷоп шуда ва «Тӯҳфат-ул-салотин» бо ҷопи сангӣ машҳур аст.

2. Рисолаи «Тӯҳфат-ул-мулук» ҳаҷман хурд бошад ҳам, дар мавзӯи ахлоқи писандида ва тарзи давлатдорию бақои он, барои шохон ва доираи васеи хонандагони давраи замон бо забони дарӣ-тоҷикӣ таълиф ёфта, хусусияти

¹ Замима – зишт, нописанд.

² З.Н. Ворожейкина – «Описание персидских и таджикских рукописей Института Востоковедения», выпуск 7, Москва, «Наука» 1980, стр. 59 – 62.

тарбиявӣ дошта, соҳибназаронро ба сӯи покӣ ҳидоят менамояд.

Санай таълифаш номаълум буда, бо дебочаи хурда-каке оғоз меёбад.

ТҶҲҲАТ-УЛ-МУЛУК¹

«...агар ҳар фард нафси худро ислоҳ кунад, давлату миллатро низ идора карда метавонад».

(Абӯалӣ ибни Сино)

«...аммо баъд бидон, ки ин рисолаест муштамил² бар он, ки ҳукамо аз китоби кудамо ихтиёр карданд ва фавоиди бисёр дар зимни ҳар ҳуруфе марқум³ мешавад аз ҳар рамзе канзе⁴ ва аз ҳар ишорате башорате⁵ мустафод⁶ аст ва ин рисола мавсум аст ба «Тӯҳфат-ул-мулук» мансуб ба чиҳил боб ва ба ҳар боб чаҳор насихат».

Боби аввал дар он, ки чаҳор чиз подшоҳиро нигоҳ дорад: 1) риоят ва; 2) муҳофизати дин; 3) вазирини ботамкин; 4) нигоҳ доштани азм ва нигоҳ доштани ҷазм⁷:

Боби дувум дар он, ки чаҳор чиз натавон кард, илло⁸ ба чаҳор чиз: 1) подшоҳӣ натавон кард, илло ба адолат; 2) муҳаббат натавон кард, илло ба тавозӯ; 3) душман ҳалок натавон кард, илло ба дӯстӣ; 4) ба мурод натавон расид, илло ба сабр;

¹ Дар маҷмӯаи «Сад панди ҳазрат». Тошканд 1325 ҳиҷрӣ, рисола бо номи «Панднома» – и Фаридаддини Аттор ёд мешавад.

² Муштамил – дарбаргирифта.

³ Марқум – қайд; навишта.

⁴ Канз – ганҷ, ҳазина.

⁵ Башорат – хабари хуш, мужда.

⁶ Мустафод – маълум.

⁷ Ҷазм – нияти қатъӣ.

⁸ Илло – ба ҷуз, ғайр аз, магар, магар ин ки.

Боби саввум дар он, ки чаҳор чизро аз чаҳор чиз чора нест: 1) подшоҳиро аз сиёсат; 2) вузароро аз амонат; 3) раъиятро аз риоят; 4) лашкаро аз тарбият;

Боби чаҳорум дар он, ки чаҳор чизро чаҳор чиз эҳтиёҷ аст: 1) султонро ба вазири доно; 2) далеронро ба силоҳ; 3) илмро ба амал; 4) ваъдаро ба вафо;

Боби панҷум дар он, ки чаҳор чизро вирд¹ бояд сохт: 1) дӯсти доноро ба даст овардан; 2) бо бародарон накӯй кардан; 3) дар ободонӣ кӯшидан; 4) бар халқи Худой бахшидан;

Боби шашум дар он, ки чаҳор чиз набояд, то ҳасрат² набошад: 1) ручӯи³ корҳо ба носазоён; 2) накӯй ба нокасон; 3) бадӣ ба некон; 4) шитоб дар фисқу исён⁴;

Боби ҳафтум дар он, ки чаҳор чиз бар ҳама халқ некӯст: 1) адолат ва ростӣ; 2) ақлу хирад; ё) сабру суқун; 4) шарм ва ҳаё;

Боби ҳаштум дар он, ки чаҳор чиз бар ҳама халқ бад аст: 1) бугзу⁵ ҳасад; 2) учбу⁶ нахват⁷; 3) ҳашму ғазаб; 4) касолату⁸ бенамозӣ⁹;

Боби нӯҳум дар он, ки чаҳор чиз офати султон аст: 1) ғафлати амирон; 2) хиёнати дабирон¹⁰; 3) густоҳии ҳақирон; 4) ҳасади бадназарон;

Боби даҳум дар он, ки чаҳор касро мадуро бояд кард: 1) бо султони ситамкор; 2) бо тоифаи ноҳушёр; 3) бо мардуми бемор; 4) бо ёри накӯкор;

¹ Вирд – кори ҳаррӯза, такрори доимӣ

² Ҳасрат – пушаймонӣ.

³ Ручуъ – супурдан.

⁴ Исён – гуноҳ, ҷурм.

⁵ Бугз – кина.

⁶ Учб – мағрур.

⁷ Нахват – такаббур.

⁸ Касолат – сустӣ, танбалӣ.

⁹ Бенамозӣ – нопоки.

¹⁰ Дабир – мирзо, котиб.

Боби ёздаҳум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби суботи салтанат аст: 1) адолат ва шуҷоат; 2) мурувват¹ ва футувват²; 3) саховат ва атият³; 4) марҳамат ва шафқат;

Боби дувоздаҳум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби некбахтӣ аст: 1) асли пок; 2) дасти пок; 3) дили пок; 4) раъйи мустақим;

Боби сенздаҳум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби чамъият аст: 1) амният; 2) неъмат; 3) фароғат; 4) истиқомат⁴;

Боби чаҳордаҳум дар он, ки чаҳор чиз боиси давлат аст: 1) фарриздонӣ⁵; 2) таъйиди⁶ осмонӣ; 3) аҳкоми писандида; 4) имоми баргузида;

Боби понздаҳум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби бадбахтӣ аст: 1) коҳилӣ; 2) чоҳилӣ; 3) нокасӣ; 4) бекасӣ;

Боби шонздаҳум дар он, ки риояти чаҳор чиз ба ҳама кас шарт аст: 1) тоат; 2) насиҳат; 3) шафқат; 4) амонат;

Боби ҳафтдаҳум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби шодмонӣ аст: 1) навоҳти султон; 2) дуои зоҳидон; 3) санои бузургон; 4) дидани дӯстон;

Боби ҳаждаҳум дар он, ки бар чаҳор чиз мағрур набояд шуд: 1) қурби⁷ султон; 2) зӯҳди⁸ шабзиндадорон; 3) панди ҳосидон; 4) дӯстии занон;

Боби нуздаҳум дар он, ки чаҳор чиз корҳо тамом кунад: 1) пайвастан бо бузургон; 2) шунидани панди дӯстон; 3) тафаккур дар дoston; 4) пайравии ростон⁹;

¹ Мурувват – ҳимматбаландӣ.

² Футувват – ҷавонмардӣ, саҳо.

³ Атият – қарам, баҳшиш.

⁴ Истиқомат – пойдорӣ, сиҳатӣ.

⁵ Фарриздонӣ – иҷрои супориши ҳатмӣ.

⁶ Таъйид – ёрмандӣ, мадад.

⁷ Қурб – наздикӣ.

⁸ Зухд – порсой, парҳезкорӣ.

⁹ Ростон – росткор.

Боби бистум дар он, ки чаҳор чиз нишони аблаҳӣ аст: 1) уҷбу такаббур; 2) айб ҷустан; 3) бахилӣ кардан; 4) аз сифла¹ умеди беҳӣ доштан;

Боби бисту якум дар он, ки чаҳор чиз нишони саодат аст: 1) кавли рост; 2) аҳди дуруст; 3) тавозӯъ дар ҳама ҳол; 4) саъй дар касбу камол;

Боби бисту дувум дар он, ки чаҳор чиз нишони шақоват² аст: 1) сӯҳбат доштан бо ҷоҳилон; 2) накӯй кардан ба бадон; 3) насиҳат шунидан аз ҷоҳилону фузулон³; 4) амал кардан ба қавли занон;

Боби бисту севум дар он, ки аз чаҳор чиз эҳтироз бояд кард: 1) уҷбу такаббур; 2) ҳашму ғазаб; 3) бухлу имсоқ⁴; 4) шитобу таъчил;

Боби бисту чаҳорум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби фалокат аст: 1) ҳабисӣ⁵ ва ғайбат; 2) такаббур ва нахват⁶; 3) ҳасад ва ҳамоқат⁷; 4) тамаъ ва шаҳват⁸;

Боби бисту панҷум дар он, ки чаҳор чиз мӯчиби тараққӣ бошад ва осоиш: 1) тарки ҳавову ҳавас; 2) ихтиёри лутфу мадоро; 3) таҳаммул⁹ дар қазо; 4) шукр бар ато;

Боби бисту шашум дар он, ки чаҳор чизро тағйир мумкин нест: 1) гардонидани қазоро¹⁰; 2) ботил кардани ҳақро; 3) некӯй кардан бадхӯро; 4) хушнуд кардани ҳалқро;

Боби бисту ҳафтум дар он, ки чаҳор чизро хурд набояд донист: 1) душман; 2) оташ; 3) сел; 4) беморӣ;

¹ Сифла – паст, ноқас.

² Шақоват – бадбахтӣ.

³ Фузулӣ – сафсатагӯй, сергапӣ.

⁴ Имсоқ – мумсикӣ.

⁵ Ҳабисӣ – палидӣ, бадкорӣ.

⁶ Нахват – худбинӣ, худпарастӣ.

⁷ Ҳамоқат – аблаҳӣ.

⁸ Шаҳват – ба маънои нафс.

⁹ Таҳаммул – сабр, тобоварӣ.

¹⁰ Қазо – ҳукм, амал, тақдир.

Боби бисту ҳаштум дар он, ки чаҳор чиз подшоҳиро мухил¹ аст: 1) зулми амир; 2) хиёнати дабир; 3) ғафлати вазир; 4) хорӣ бар асиру ситам бар ҳақир;

Боби бисту нӯҳум дар он, ки чаҳор чизро бақо набувад: 1) ҳокими золиро; 2) вазири беҳабарро; 3) моли ҳаромро; 4) гардиши айёмо;

Боби сивум дар он, ки чаҳор чиз ба чаҳор чиз тамом шавад: 1) дониш ба ақл; 2) тоат ба вараъ²; 3) амал ба сидк; 4) неъмат ба шукр;

Боби сиву якум дар он, ки чаҳор чиз оқибати чаҳор чиз аст: 1) оқибати ҳашм пушаймонӣ; 2) оқибати лаҷоч³ расвой; 3) оқибати бадгӯй душманӣ; 4) оқибати коҳили хорӣ;

Боби сиву дувум дар он, ки чаҳор чиз шахсро заиф мекунад: 1) душмани бешумор; 2) қарзи бисёр; 3) касрати⁴ аёл; 4) ҳаёли маҳол⁵;

Боби сиву севум дар он, ки чаҳор чиз чаҳор чиз оварад: 1) хомӯшӣ роҳат; 2) фузулӣ (пургӯй), маломат; 3) саховат меҳтарӣ⁶; 4) шукр афзунӣ;

Боби сиву чаҳорум дар он, ки чаҳор чиз чаҳор чизро бибарад: 1) шахват қувват; 2) касолат давлат; 3) носипосӣ⁷ неъмат; 4) такаббур мурувват;

Боби сиву панҷум дар он, ки чаҳор чизро натавон ёфт: 1) сухани гуфтаро; 2) тири андохтаро; 3) қазои рафтаро; 4) умри гузаштаро;

Боби сиву шашум дар он, ки чаҳор корро кардан чаҳор чиз ёфтан аст: 1) савол карданро хорӣ; 2) оқибати

¹ Мухил – ҳалалрасон.

² Вараъ – порсой, парҳезкорӣ, диндорӣ.

³ Лаҷоч – хусумат.

⁴ Касрат – бисёрӣ.

⁵ Маҳол – мартаба, ҷой (бемаҳал, беҳуда).

⁶ Меҳтарӣ – бузургӣ.

⁷ Носипосӣ – ношукрӣ.

наандешидан пушаймонӣ; 3) ҳазл гуфтанро сабуксорӣ¹; 4) ба подшоҳ далерӣ карданро ҳалокӣ;

Боби сиву ҳафтум дар он, ки чаҳор чиз далели нодонӣ аст: 1) бо ноозмуда далерӣ кардан; 2) аз занон умеди вафо доштан; 3) бо кӯдак сӯҳбат доштан; 4) бар аблаҳ эътимод кардан;

Боби сиву ҳаштум дар он, ки чаҳор чиз нуқсони умр аст: 1) ба пирӣ мучомаати² бисёр кардан; 2) ба серӣ ба гармоба рафтан; 3) мева ва қадид³ хом хӯрдан; 4) бо занони пир сӯҳбат доштан;

Боби сиву нӯҳум дар он, ки чаҳор чиз чаҳор касро набошад: 1) дурӯғро мурувват; 2) бахилро саодат; 3) ҳасудро роҳат; 4) бадхӯро меҳтарӣ;

Боби чихилум дар он, ки чаҳор чиз асли саодати дучаҳонӣ ва мудовидоти⁴ ҷовидонист: 1) фармон бурдани Ҳақтаёло; 2) мутобаъати⁵ расулуллоҳ... 3) хушнудии модару падар ризо доштан; 4) хидмати уламову⁶ сулаҳову⁷ фуқаро ва шафқат ба халқи Худои таёло ҷалла⁸ ҷалола⁹;

¹ Сабуксорӣ – беандешагӣ.

² Мучомаат – ҳамбистарии зану мард.

³ Қадид – гӯшти бо намак хушкшуда.

⁴ Мудовидот – даво.

⁵ Мутобаъат – пайравӣ, фармонбардорӣ.

⁶ Уламо – ҷамъи олим.

⁷ Сулаҳо – ҷамъи солах, покдил, порсо.

⁸ Ҷалла – бузург.

⁹ Ҷалола – бузург, азамат, шукӯҳ.

ФАРИДУДДИНИ АТТОР

Ҳафт шаҳри ишкро Атор гашт,
Мо ҳанӯз андар ҳами як кӯчаем.

(Мавлоноӣ Румӣ)

Фаридаддин ибни Муҳаммад ибни Иброҳим Атор ибни Исҳоқи Нишопурӣ яке аз устодони машҳури ахлоқ ва намояндаи адабиёти аҳли тасаввуф буда, аз худ мероси сершумори тарбиявию ахлоқӣ боқӣ гузоштааст: нусхаи «Ихвон-ус-сафо», «Ҷавоҳир-уз-зот», «Мазоҳир-ул-аҷоиб», «Уштурнома», «Абирнома», «Асрорнома», «Мантиқ-ут-тайр», «Хисравнома», «Илоҳинома» «Мухторнома», «Шарҳ-ул-қалб», «Тазкират-ул-авлиё», «Мусибатнома», «Панднома», «Девони қасоиду ғазалиёт» ва чил рисолаи дигар.

Шумораи осори Аторро тазкиранависон аз 114 то 190 номгӯй шумурдаанд. Муаллифи тазкираи «Рӯзи равшан» қайд мекунад, ки:

«умри Шайх 114 сол буда, ашъораш як лаку чихил ҳазор ба шумор омада...».¹

Мусаннифи тазкираи «Ништари ишқ»² мавқеи ҳаёти иҷтимоии ӯро ин тавр ба қалам додааст:

«Исми шарифи ӯ Хоҷа Фаридаддин бувад. Майкаши хумхонаи³ ҳақиқат аст ва боданӯши майхонаи тариқат.⁴ Ғаввоси⁵ баҳри маонист ва шиновари муҳити ирфонӣ⁶. Баҳра зи хори улум аст ва дарёи азими фухуми олами илми

¹ Тазкираи – «Рӯзи равшан» – аз таълифоти Мавлавӣ Муҳаммад Музаффар Ҳусайни Сабо, Техрон 1343, сах. 552. (КДР ба номи Фирдавсӣ, таҳти №5793).

² Тазкираи – «Ништари ишқ» – аз таснифоти Ҳусайнкулихони Азимободӣ, Душанбе, «Дониш», 1983, китоби 3 – юм, сах.971.

³ Хумхона – шаробхона.

⁴ Тариқат – роҳу равиш.

⁵ Ғаввос – оббоз.

⁶ Ирфон – маърифат.

Раббонист, макбули даргоҳи яздонӣ. Шери бешаи таҳқиқ асту асади¹ наистони тадқиқ, орифи биллоҳи фано-фӣ-иллайҳӣ²; сари ҳалқаи авлиёи кибору сари силсилаи машоихи³ суфияи номдор бувад. Мавлуду маншояш Нишопур аст. Ба ду кунят иштиҳор дошт: Абуҳомид ва Абубакр Фаридаддин лақаби ӯст. Исми волиди мочиддаш⁴ Муҳаммад бини Иброҳими Аттор аст. Дар санаи 513 дар аҳди Султон Санҷар қудуми⁵ саодати лузум ба маҳду⁶ чуд⁷ ниҳод. Бас рутбаи олий ва мартабаи софӣ дошт. Таснифоти ӯ дастуруламали аҳли сулук, аст, агар чи аз овони туфулият манзури назари тарбияти Қутбиддини Садри Абдол бувад. Аммо ба сабаби дарвешӣ, ки нақли он дар «Нафаҳот-ул-унс»⁸ марқум⁹ аст, тарки дӯкони атторӣ намуда, билкуллия¹⁰ машғул ба таҳсили улуми тасфияи¹¹ ботинӣ гардид ва хирқаи хилофат аз дасти Шайх Мачидуддини Бағдодӣ ба бар кашид ва баъд аз усули дараҷаи камол ҳафт сол дар тадвин¹² ва таълифи мақолоти суфия ва аҳволи эшон гузаронид. Чунончи, абвоб¹³-ул-маонӣ асрори тавҳид¹⁴ чандон ки бар вай мафтух¹⁵ шуд,

¹ Асад – шер.

² Орифи биллоҳи фано-фӣ-иллайҳӣ – донои мафтуншуда ба Худо.

³ Машоих – чамъи шайх.

⁴ Мочидда – машҳур.

⁵ Қудум – омадан.

⁶ Маҳд – гахвора.

⁷ Чуд – фазилат.

⁸ «Нафаҳот – ал – унс» – асари Абдурахмони Қомӣ.

⁹ Марқум – навишта.

¹⁰ Билкуллия – тамоман.

¹¹ Тасфия – тоза.

¹² Тадвин – навиштани девон.

¹³ Абвоб – чамъи боб.

¹⁴ Тавҳид – эътиқод.

¹⁵ Мафтух – фатх.

ҳеч кас ба он пай набурда каломи файзи илтиёми¹ ҳодди² соликони³ масолики⁴ тариқат аст.

Охираш, дар ҳангомаи⁵ тохти Ҳалокухон ва фитрати⁶ Чингизхон дар қатли Нишопур муғуле... «аз он лашкар Аторро ба мақтал⁷ кашид. Шайх гуфт, ки кулоҳи намадӣ бар сару шамшери мисрӣ бар камар, барои торочу қатл аз Туркистон омадӣ ва медонӣ, ки дар ин парда туро намешиносам...». ⁸

Муғул хост, ки Шайхро ба қатл расонад. Шахсе пайдо шуд ва гуфт, ки ин касро макуш, ман ба ивази хуни ин ҳаждаҳ ҳазор дирҳам медиҳам. ⁹

Шайх (ба муғул) гуфт:

— Эй оқо, маро мафрӯш, ки қимати ман зиёда аз ин аст, баъд аз он чун андаке роҳ қатъ намуд, шахси дигар пеш омаду гуфт, ки ин пирро макуш ва ба дасти ман бифрӯш, баҳои қимати вай як тӯбра¹⁰ коҳ хоҳам дод.

Шайх гуфт:

— Бифрӯш, ки беш аз ин намеарзам. Муғул ба қаҳр рафта Шайхро ба 22 ҷимод-ул-охири санаи 627 шарбати шаҳодат чашонид.

¹ Илтиём – васл.

² Ҳод (д) ӣ – бурро.

³ Солик – пайрав.

⁴ Масолик – ҷамъи маслак; роҳу равиш.

⁵ Ҳангома – ҷамъомада.

⁶ Фитрат – муҳориба.

⁷ Мақтал – қатлгоҳ.

⁸ Ҳамон – таъкираи «Рӯзи равшан».

⁹ Дирҳам – дирам; пули нуқра.

¹⁰ Тӯбра – тӯрба.

АЗ «ПАНДНОМА»

Ҳавою кибру учубу шахвату оз,¹
Дурӯғу хашму бухлу ғафлату ноз.
Ҳама сар дар каминат мешионанд,
Ки то чу бар ту ногаҳ даст ёбанд.

Дар баёни накӯҳиши нафси аммора²

Оқил он бошад, ки ӯ шокир бувад,
В-он гаҳе бар нафси худ қохир³ бувад.
Ҳар кӣ хашми худ фурӯ хӯрд, эй ҷавон,
Бошад ӯ аз растагорони ҷаҳон.
Он бувад аблаҳтарини мардумон,
К-аз паи нафсу ҳаво бошад давон.
В-он гаҳе пиндорад он торикрой
Хоҳад омурзиданаш⁴ охир Худой,
Гарчи дарवेशӣ бувад саҳт, эй писар,
Ҳам зи дарवेशӣ набошад хубтар.
Ҳар кӣ ӯро нафси тавсан⁵ ром шуд,
Аз хирадмандони некӯном шуд.
Дар риёзат нафси бадро гӯшмол,
То наяндозад туро андар вубол.⁶
Ҳар кӣ хоҳад, то саломат монад ӯ,
Аз ҷамии хулқ рӯ гардонад ӯ.
Мардумонро сар ба сар дар хоб дон,
Гашт бедор, он ки рафт аз ҷаҳон.
Он кӣ ранҷонад туро, узраш пазир,
То биёбӣ мағфират, бар вай магир!

¹ Оз – гурусначашмӣ.

² Аммора – амркунанда.

³ Қохир – қахркунанда, (дар нусхаи дигар) «Қодир» – тавоно.

⁴ Омурзидан – афв, бахшиш.

⁵ Тавсан – саркаш.

⁶ Вубол – гуноҳ.

Ҳақ надорад дӯст халқозорро,
Нест ин хислат яке диндорро.
Аз ситам ҳар к-ӯ дилеро реш кард,
Он қарохат бар вучуди хеш кард.
Он кӣ дар банди дилозорӣ бувад,
Дар уқубат кори ӯ зорӣ бувад.
Эй писар, қасди дилозорӣ макун!
В-аз Худои хеш безорӣ макун!
Хотири касро маранҷон, эй писар!
Варна хӯрдӣ захм бар ҷон, эй писар!
Номи мардум ҷуз ба некӯӣ мабар,
Гар ҳамехоҳӣ, ки гардӣ мӯътабар.
Қуввати некӣ надорӣ, бад макун!
Бар вучуди худ ситам беҳад макун!
Рав, забон аз ғайбати мардум бибанд,
То набинӣ дасту пой худ ба банд!
Ҳар кӣ аз ғайбат забонаш баста нест,
Он чунон кас аз уқубат раста нест.

Дар баёни сабаби офият¹

Офиятро гар бихоҳӣ, эй азиз!
Метавонӣ ёфтан дар чор чиз:
Эминиву неъмат андар хонадон,
Тандурустиву фароғат баъд аз он.
Чунки бо неъмат амонӣ бошадат,
Офиятро з-он нишоне бошадат.
Бо дили фориғ чу бошӣ тандуруст,
Дигар аз дунё набояд ҳеч ҷуст.
Бар маёвар, то тавонӣ коми нафс,
То наяфтӣ, эй писар, дар доми нафс.
Зери пой овар ҳавои нафсро,
Кам бад-ӯ деҳ баҳраҳои нафсро.

¹ Офият – осудаҳоӣ, саломатӣ.

Нафсу шайтон мебаранд аз раҳ туро,
 То бияндозанд андар чаҳ туро.
 Нафсро сар кӯбу доим хор дор,
 То тавонӣ, дураш аз мурдор дор.
 Нафси бадро ҳар кӣ сераш мекунад,
 Дар гунаҳ кардан далераш мекунад.
 Хулки худро дур дор аз ҳар маза,
 То наяфти дар балову дар база.¹
 З-обу нон то лаб шикамро пур масоз,
 Ҳамчу ҳайвон баҳри худ охур масоз.
 Рӯз кам хӯр, гарчи соим² нести,
 Пур махӯр, охир баҳоим³ нести!..
 Хобу хӯр чуз пешаи инъом нест,
 Хуфтагонро баҳра аз инъом нест.
 Эй писар, бисёр хоҳӣ хуфт, хез!
 Гар хабар аз рӯз дорӣ,— гуфт: хез!
 Дил дар ин дунёи дун⁴ бастан хатост,
 Доман аз вай гар ту барчинӣ, равост.
 Аз чӣ бандӣ дил ба дунёи дунӣ,
 Чун наӣ човид дар вай буданӣ.
 Зохири худро маёрой, эй фақир,
 То ки гардад ботинат бадри⁵ мунир⁶.
 Толиби ҳар сурати зебо мабош,
 Дар хавои атласу дебо⁷ мабош...

¹ База – хато гуноҳ.

² Соим – рӯзадор.

³ Баҳоим – чорпо.

⁴ Дун – паст.

⁵ Бадр – моҳи пурра, чордахрӯза.

⁶ Мунир – мунаввар.

⁷ Дебо – харир.

Дар баёни далоили шақоват

Чор чиз осори бадбахтӣ бувад,
Ҷоҳилию коҳилӣ сахтӣ бувад.
Бекасиву нокасӣ ҳар чор шуд,
Бахти бадро ин ҳама осор шуд.
Гар ҳамехоҳӣ, ки гардӣ сарбаланд,
Эй писар, бар худ дари роҳат бубанд!...

Дар баёни аломати аблаҳӣ

Чор чиз омад нишони аблаҳӣ,
Бо ту гӯям, то биёбӣ оғаҳӣ.
Айби худ аблаҳ набинад дар ҷаҳон,
Бошад андар ҷустани айби касон.
Тухми бухл¹ андар дили худ коштан,
В-он гаҳ уммеди саҳоват доштан.
Ҳар кӣ халқ аз хулқи ӯ хушнуд нест,
Ҳеҷ қадраш бар даре маъбуд² нест.
Ҳар кӣ ўро пеша бадхӯй бувад.
Кори ӯ пайваста бадрӯй бувад.
Хӯи бад бар тан балои ҷон бувад,
Мардуми бадхӯ на аз инсон бувад.
Бухл шохе аз дарахти дӯзах аст,
Он баҳилак аз сағони маслах³ аст.
Рӯи ҷаннатро кучо бинад баҳил,
Пашшае афтода зери пой пил,
Бош аз бухли баҳилон баргарон,
То набошӣ аз шумори аблаҳон.

¹ Бухл – баҳилӣ.

² Маъбуд – дӯстдошта.

³ Маслах – қассобхона.

Дар баёни офият

Аз бало то раста гардӣ, эй азиз,
Боз бояд доштан даст аз ду чиз:
Рав, ту даст аз нафсу дунё боз дор!
То болохоро набошад бар ту кор!
Гар ба хирсу оз гардӣ мубтало,
Бо ту рӯ орад зи ҳар сӯ сад бало.
Он ки набвад ҳеч накдаш дар миён,
Ҳар кучо бошад, бувад андар амон.
Нафси дунёро раҳо кун, эй писар!
То раҳӣ аз ҳар балову ҳар хатар!
Эй, басо кас, к-аз барои нафси зор,
Дар бало афтоду гашт аз ғам низор¹
Аз барои нафс мурғи номурод,
Омаду дар доми сайёд уф (и) тод.
То дилат ором ёбад, эй писар,
Буду нобуди ҷаҳон яксон шумар.
Аз азоби қаҳри Ҳақ эмин мабош,
Дар пайи озори ҳар мӯъмин мабош.
Дар бало ёрӣ махоҳ аз ҳеч кас,
З-он ки набвад ҷуз Худо фарёдрас.
Ҳар киро ранҷондаӣ, узраш бихоҳ,
То набошад ҳасми² ту дар арзагоҳ.
Гар ғано³ хоҳад касе аз Зулминан⁴,
Дар қаноат метавонаш ёф(и)тан.

Дар баёни ақлу оқилон

Ҳар киро ақл асту дониш, эй азиз!
Дур бояд буданаш аз чор чиз,

¹ Низор – хароб, заиф.

² Ҳасм – душман.

³ Ғано – тавоной.

⁴ Зулминан – Худо.

Кори худ бо носазо накнад раҳо,
Мардумӣ накнад ба ҷои носазо.
Ақл дорӣ, майли бадкорӣ макун,
З-ин ҷу бигзаштӣ, сабуксорӣ¹ макун!
Ҳар киро аз ҳилм дил равшан бувад,
Дар замона бо салоҳи² тан бувад.
То шавӣ пеш аз ҳама дар рӯзгор,
Даст бар нону намак бикшода дор.
То ту бошӣ дар замона додгар³,
Зердастонро накӯ дор, эй писар!
Ҳар кӣ бар панди худ омад устувор,
Панди ӯро дигарон банданд кор.
Ҳар кӣ аз гуфтори худ бошад малул,⁴
Қавли ӯро дигаре накнад қабул.
Ҳар кӣ бошад дар замона нописанд,
Дур бош аз вай, ҷу ҳастӣ ҳушманд.
То савоби кор бинӣ сар ба сар,
Бар муроди худ макун кор, эй писар!

Дар баёни амали чаҳор чиз

Бар ҳама кас нек бошад ҷор чиз,
Бо ту гӯям, ёд гираш, эй азиз!
Аввал он бошад, ки бошӣ додгар,
Ҳам зи ақли хеш бошӣ бохабар.
Бо шикейбой⁵ тақарруб⁶ кардан аст,
Ҳурмати мардум ба ҷой овардан аст.

¹ Сабуксорӣ – сабукфикрӣ.

² Салоҳ – некӣ.

³ Додгар – одил.

⁴ Малул – ғамгин, безор.

⁵ Шикейбой – сабр, сабури.

⁶ Тақарруб – наздикӣ.

Дар баёни хислати замима¹

Чор чизи дигар, эй некӯсиришт,
Ҳаст аз ҷумла халоиқ неку зишт:
З-он ҷаҳор аввал ҳасадкинӣ бувад,
З-он гузаштӣ, уҷбу худбинӣ бувад.
Ҳашмро дигар фурӯ нахвардан аст,
Хислати чорум бахилӣ кардан аст.
Эй писар, кам гард гирди ин ҳисол,²
Аз барои он ки зишт аст ин фиол!
Ғаллу ғаш бигзору чун зар пок шав,
Пеш аз он ки хок гардӣ, хок шав!
Ҳирс бигзору қаноат пеша кун,
Охир, аз мурдан яке андеша кун!
Бо муҳиббон³ бош доим ҳамнишин,
То тавонӣ, рӯи аъдоро⁴ мабин!

Дар баёни саодат ва насихат

Бар саодат чор чиз омад далел,
Шарҳи ин ҳар чор бишнавар, эй халил!⁵
Аз саодат ҳар киро бошад нишон,
Бошадаш тадбирҳо бо дӯстон.
Ҳар киро бошад саодат раҳнамой,
Сабр дорад аз ҷафои носазой.
Ҳар киро бахту саодат гашт ёр,
Дар ҷаҳон бошад ба душман созгор.
Ғар ту худ нори хаворо⁶ куштай,
Дон, ки аз аҳли саодат гаштай.

¹ Замима – бад, зишт.

² Хисол – ҷамъи хислат.

³ Муҳиб – дӯст.

⁴ Аъдо – душманон.

⁵ Халил – дӯст.

⁶ Нори хаво – оташи хавас, хоҳиш.

Гар бувад бо дӯстон тадбири ту,
Ёр бошад давлати шабгири¹ ту.
Аз сари худ ҳар кӣ коре мекунад,
Бахту давлат з-ӯ фирорӣ² мекунад.
Душмани худро набояд зад табар,
Гар тавонӣ, кушт ӯро бо шакар.
То тавонӣ, чаври ноаҳлон бикаш,
Гар ҳамехоҳӣ, ки ёбӣ айши хваш.
Чун туро омад мақоми созгор,
Бар набандӣ рахт³ з-он чо зинҳор,
Дар насихат он кӣ напзирад сухун,
Бо чунин кас панди худ зоеъ макун.
Хӯи бадро нек кардан мушкил аст,
Ҷаҳд кардан баҳри ӯ лоҳосил аст.
Бандаро гар нест дар коре ризо,
Кай тавонад бозгардонад қазо.
Ҳар кӣ ӯ истеза бо султон кунад,
Кори худро сар ба сар вайрон кунад.
Ҳар кӣ ӯ боғӣ⁴ шавад аз подшоҳ
Рӯзи ӯ чун тирашаб гардад табоҳ.

Дар баёни аломати мудбарон

Чор чиз омад нишони мудбарӣ⁵
Ёд гирав, гар ту равшанхотирӣ.
Мудбарӣ бошад ба аблаҳ машварат,
Пас ба чоҳил додани симу зарат.

¹ Шабгир – охири шаб, сахаргоҳ.

² Фирорӣ – гурезагӣ.

³ Рахт – кӯч.

⁴ Боғӣ – саркаш, исёнгар.

⁵ Мудбар – бадбахт.

Ҳар кӣ панди дӯстон нақнад қабул,
Дар ҳақиқат мудбар аст он булфузул.¹
Ҳар кӣ аз дунё нагирад ибрате,
Ҳаст аз он мудбар ҷаҳонро нафрате.
Машварат ҳар кас, ки бо аблаҳ кунад,
Деви малъунаш ба шак гумрах кунад.
Он кӣ молу зар диҳад бо ҷоҳилон,
Ончунон кас кай бувад аз мукбилон.²
Зар чу ҷоҳилро ҳамеояд ба каф,
Мекунад исрофу месозад талаф.
Нашнавад аз дӯст мудбар пандро,
Аз ҷаҳолат бигсилад пайвандро,
Ибрате гир аз замона, эй ҷавон,
То набошӣ аз шумори мудбарон.
Ҳар киро аз ақл огаҳӣ бувад,
Назди ӯ идбор³ гумроҳӣ бувад.

**Дар баёни он ки ҷаҳор чизро
ҳақир набояд шумурд.**

Ҷор чиз омад бузургу мӯътабар,
Менамояд хор, лекин дар назар:
З-он яке ҳасм асту дигар оташ аст,
Боз беморӣ, ки з-ӯ дил нохваш⁴ аст.
Ҷорумин дониш, ки орояд туро,
Ин ҳама то хурд нанмояд туро.
Ҳар кӣ дар ҷашмаш адӯ бошад ҳақир,
Аз балои ӯ кунад рӯзе нафир⁵

¹ Булфузул – бешарм, лофзан.

² Мукбил – хушбахт, соҳибӣ иқбол.

³ Идбор – бадбахтӣ.

⁴ Нохваш – нохуш.

⁵ Нафир – нафрат.

Зарраи оташ чу шуд афрӯхта,
Бинӣ аз вай оламеро сӯхта.
Илм агар андак бувад, хораш мадор,
З-он ки дорад илм қадри бешумор.
Ранҷи андакро бикун ғамхорагӣ!
Варна бинӣ аҷз дар беморагӣ.
Дарди сарро гар наҷӯяд кас илоҷ,
Хавфи он бошад, ки бад гардад мизоҷ!
Бош аз қавли муҳолиф барҳазар,
Пеш аз он к-аз по дарой, эй писар!
Оташи андак тавон куштан ба об,
Вой, он соат, ки гирад илтиҳоб!¹

Дар мазаммати хашму ғазаб

Эй писар, ҳар кас, ки дорад чор чиз,
Чори дигар ҳам шавад мавҷуд низ:
Оқибат расвой ояд аз лаҷоҷ,²
Хашмро нақнад пушаймонӣ илоҷ.
Бегумон аз кибр хезад душманӣ,
Ҳосил ояд хорӣ аз коҳилтанӣ.
Чун лаҷуҷӣ³ дар миён пайдо шавад,
Банда аз шумии ӯ расво шавад.
Хашми худро чун аға⁴ ронд чоҳиле,
Ќуз пушаймониш набвад ҳосиле.
Ҳар кӣ гашт аз кибр боло гарданаш,
Дӯстон гарданд охир душманаш.
Коҳилиро ҳар кӣ созад пешае,
Ояд аз хорӣ ба пояш тешае.
Хашми худро гар фуру нахрад касе,
Оқибат бинад пушаймонӣ басе.

¹ Илтиҳоб – шӯълазанӣ.

² Лаҷоҷ – хусумат, низо.

³ Лаҷуҷӣ – ситезкорӣ, якравӣ.

⁴ Аға – онгаҳ, ногаҳ.

Ҳар кӣ ӯ афтодаву танпарвар аст,
Нест одам, камтар аз гову хар аст.

Дар баёни бесаботии чаҳор чиз ва парҳез аз он

Чор чиз, эй хоҷа, кам дорад бақо,
Гӯш дор, эй мӯъмини некӯлиқо.
Қаври султонро бақо камтар бувад,
Пас итоби дӯстон хуштар бувад.
Дигар он меҳре, ки бинӣ аз занон,
Бебақо чун сӯҳбати ночинс дон.
Бо раият чун кунад султон ситам,
Мар варо бошад бақо дар мулк кам.
Гар туро аз дӯстон ояд итоб,
Кам бақо бошад чу хат бар рӯи об.
Гарчи бошад зан замоне меҳрубон,
Чун кам ояд баҳра, бикшояд забон.
Чун бо ночинсон нишинад одамӣ
Камтарак бинад зи эшон мардумӣ.
Зог чун фориғ зи бўи гул бувад,
Нафраташ аз сӯҳбати булбул бувад.
Сӯҳбати ночинс қонқоҳӣ бувад,
Қумларо з-ин ҳол оғаҳӣ бувад.
Чун туро ночинс ояд дар назар,
Эй писар, чун бод аз вай даргузар.

Дар баёни он ки чаҳор чиз аз чаҳор чиз камол меёбад

• Чор чиз аз чори дигар шуд тамом,
Чун шунидӣ, ёд медор, эй гулом!¹
Дониши мард аз хирад гирад камол,²
Аз амал ният ҳамеёбад қамол.

¹ Гулом – ба маънии кӯдак.

² Камол – фазилят.

Динат аз парҳез комил мешавад,
Неъматат аз шукр шомил¹ мешавад.
Ҳаст донишро камоле аз хирад,
Ниятатро бе амал кас нангарад,
Шукр неъматро камоле медиҳад,
Ғофилонро ғушмоле медиҳад.
Шукр нокардан заволи неъмат аст,
Баҳраи шукр (ат) камоли неъмат аст.
Илмро бе ақл натвон кор баст,
Пеши беақлон намебояд нишаст.
Бе хирад дониш вубол аст, эй писар!
Илм мурғу ақл бол аст, эй писар!
Ҳар кӣ илме дораду набвад бар он,
Аз тариқи ақл бошад баргарон.

Дар баёни он, ки бозгардонидани он муҳол аст

Чор чиз аст он, ки баъд аз рафтанаш,
Аз маҳолот аст бозоварданаш.
Чун ҳадисе² рафт ногоҳ бар забон,
Ё ки тире част берун аз камон.
Боз чун орад ҳадиси гуфтаро,
Кас нагардонад қазои³ рафтаро.
Боз кай гардад, чу тир андохтӣ,
Ҳамчунин умре, ки зоеъ сохтӣ.
Ҳар кӣ беандеша гуфтораш бувад,
Пас надоматҳои бисёраш бувад.
То нагуфтӣ, метавонӣ гуфтанаш,
Чун бигуфтӣ, кай тавон бинхуфтанаш.

¹ Шомил – фарогиранда.

² Ҳадис – суҳан, ривоят.

³ Қазо – вақт, тақдир фавт, ҳукми илоҳӣ.

Дар баёни ғанимат дониستاني умр

Умрро медон ғанимат ҳар нафас,
Чун равад, дигар наёяд бозпас.
Ҳеч кас аз худ қазоро рад накард,
Ҳар кӣ розӣ аз қазо шуд, бад накард.
Ҳар кӣ мехоҳад, ки бошад дар амон,
Мӯҳр мебояд ниҳодан бар забон.
Месазад гар умрро дорӣ азиз,
Чун равад, пешаш нахоҳӣ дид низ.

Дар баёни хомӯшӣ ва саховат

Ҳосил ояд чор чиз аз чор чиз,
Ёд гир ин нукта аз ман, эй азиз!
Хомӯширо ҳар кӣ созад пешае,
Гардад эмин, набвадаш андешае.
Гар саломат боядат, хомӯш бош,
Гашт эмин, ҳар кӣ некӣ кард фош.
Аз саховат мард ёбад сарварӣ,
Шукр неъматро диҳад афзунтарӣ.
Ҳар кӣ ӯ шуд сокиту хомӯш кард,
Аз саломат қисвате¹ бар дӯш кард,
Гар ҳамехоҳӣ, ки бошӣ дар амон,
Рав, нақӯй кун ту бар халқи чаҳон!
Ҳар киро одат шавад ҷуду² қарам,
Дар миёни халқ гардад мӯҳтарам.
Ҳар кӣ қори нек ё бад мекунад,
Он ҳама медон, ки бо худ мекунад.
Эй бародар, банди маъбуд³ бош,
То тавонӣ, бо сахову ҷуд бош!

¹ Қисват – ҷане либос.

² Ҷуд – бахшиш.

³ Маъбуд – дӯстдошта.

Динат аз парҳез комил мешавад,
Неъматат аз шукр шомил¹ мешавад.
Ҳаст донишро камоле аз хирад,
Ниятатро бе амал кас нангарад,
Шукр неъматро камоле медиҳад,
Ғофилонро ғӯшмоле медиҳад.
Шукр нокардан заволи неъмат аст,
Баҳраи шукр (ат) камоли неъмат аст.
Илмро бе ақл натвон кор баст,
Пеши беақлон намебояд нишаст.
Бе хирад дониш вубол аст, эй писар!
Илм мурғу ақл бол аст, эй писар!
Ҳар кӣ илме дораду набвад бар он,
Аз тариқи ақл бошад баргарон.

Дар баёни он, ки бозгардонидани он муҳол аст

Чор чиз аст он, ки баъд аз рафтанаш,
Аз маҳолот аст бозоварданаш.
Чун ҳадисе² рафт ногоҳ бар забон,
Ё ки тире ҷаст берун аз камон.
Боз чун орад ҳадиси гуфтаро,
Кас нагардонад қазои³ рафтаро.
Боз кай гардад, чу тир андохтӣ,
Ҳамчунин умре, ки зоеъ сохтӣ.
Ҳар кӣ беандеша гуфтораш бувад,
Пас надоматҳои бисёраш бувад.
То нагуфтӣ, метавонӣ гуфтанаш,
Чун бигуфтӣ, кай тавон бинхуфтанаш.

¹ Шомил – фарогиранда.

² Ҳадис – сухан, ривоят.

³ Қазо – вақт, тақдир фавт, ҳукми илоҳӣ.

Дар баёни ғанимат дониستاني умр

Умрро медон ғанимат ҳар нафас,
Чун равад, дигар наёяд бозпас.
Ҳеч кас аз худ қазоро рад накард,
Ҳар кӣ розӣ аз қазо шуд, бад накард.
Ҳар кӣ мехоҳад, ки бошад дар амон,
Мӯҳр мебояд ниҳодан бар забон.
Месазад гар умрро дорӣ азиз,
Чун равад, пешаш нахоҳӣ дид низ.

Дар баёни хомӯшӣ ва саховат

Ҳосил ояд чор чиз аз чор чиз,
Ёд гир ин нукта аз ман, эй азиз!
Хомӯширо ҳар кӣ созад пешае,
Гардад эмин, набвадаш андешае.
Гар саломат боядат, хомӯш бош,
Гашт эмин, ҳар кӣ некӣ кард фош.
Аз саховат мард ёбад сарварӣ,
Шукр неъматро диҳад афзунтарӣ.
Ҳар кӣ ӯ шуд сокиту хомӯш кард,
Аз саломат қисвате¹ бар дӯш кард,
Гар ҳамеҳаҳӣ, ки бошӣ дар амон,
Рав, нақӯй кун ту бар ҳалқи ҷаҳон!
Ҳар киро одат шавад ҷуду² қарам,
Дар миёни ҳалқ гардад мӯҳтарам.
Ҳар кӣ қори нек ё бад мекунад,
Он ҳама медон, ки бо худ мекунад.
Эй бародар, бандан маъбуд³ бош,
То тавонӣ, бо сахову ҷуд бош!

¹ Қисват – яъне либос.

² Ҷуд – бахшиш.

³ Маъбуд – дӯстдошта.

Бош аз бухлу бахилон барҳазар!
То насӯзад мар туро нори сақар¹.

Дар баёни чор чизе, ки хорӣ орад

Чор чиз аст, бар диҳад аз чор чиз,
Нашнавад ин нукта чуз аҳли тамиз.
Ҳар кӣ з-ӯ содир шавад ин чор кор,
Бинад он чори дигар беихтиёр.
Чун савол орад, гардад хор мард,
Монд танҳо, ҳар кӣ истихфоф² кард.
Ҳар кӣ дар поёни коре нангарад,
Оқибат рӯзе пушаймонӣ хварад.
Ҳар кӣ нақнад эҳтиёти корҳо,
Бар дилаш охир нишинад борҳо.
Ҳар кӣ ғашт аз ҳӯи бад носозгор,
Дӯстон бешак кунанд аз вай фирор.

Дар баёни он чи одамиро шикаст орад

Одамиро чор чиз орад шикаст,
Бо ту гӯям, гӯш дор, эй ҳақпараст:
Душмани бисёру воми бешумор,
Қурми беҳаду аёли пурқатор.
Вой, мискине, ки ғарқи вом шуд,
Ҳар даме аз ғусса ҳуношом шуд.
Ҳар киро бисёр бошад душманаш,
Хира гардад ҳар ду чашми равшанаш.
Ҳар киро ашғол³ бисёраш бувад.
Дар замона зории кораш бувад.

¹ Сақар – дӯзах.

² Истихфоф – мурод аз бухл, таҳқир, ҳақорат.

³ Ашғол – чамъи шугл.

Дар баёни он, ки умр зиёда кунад

Мефизояд умри мард аз чор чиз,
Ин насиҳат бишнава, эй чони азиз:
Аввал овардан ба гӯш овози х(в)аш
В-он гаҳе дидан ҷамоли моҳваш
Саввум ояд эминӣ бар молу чон,
Мефизояд умри мардумро аз он.
Он кӣ кораш бар муроди дил бувад,
Дар бақо афзунияш ҳосил бувад.

Дар баёни он, ки умрро бикоҳад

Умри мардумро бикоҳад панҷ чиз,
Ёд дораш, чун шунидӣ, эй азиз!
Шуд яке з-он панҷ дар пирӣ ниёз,
Пас ғарибӣ в-он гаҳе ранҷи дароз.
Ҳар кӣ ӯ бар мурда андозад назар,
Умри ӯ бешак бикоҳад, эй писар!
Панҷум омад тарсу бим аз душманон,
Умрро инҳо ҳамедорад зиён.
Ҳар кӣ ӯ аз душмане тарсон бувад,
Кори ӯ ҳар лаҳза дигарсон бувад...

Дар баёни боиси заволи салтанат

Чор чиз омад фасоди подшоҳ,
Бо ту меғӯям, вале дораш нигоҳ:
Аввал андар мамлакат ҷаври амир,
Дигар он ғафлат, ки бошад дар вазир.
Ранҷи шоҳ бошад хиёнат дар дабир,¹
Бад бувад, гар қуввате ёбад асир.

¹ Дабир – муншӣ, котиб.

Чун кунад дар мулки шах мире ситам,
Подшохро з-ин сабаб бошад алам.
Чун бувад гофил вазири беҳабар,
Мулки шах аз вай бувад зеру забар.
Гар ҳалал дар котиби девон¹ бувад,
Оқибат ранчи дили султон бувад.
Гар асиронро шавад қувват падида,
Дар вилоят фитнаҳо гардад ҷадид.²
Чун салоҳат дар вучуди шах бувад,
Дастӣ мирон аз ситам кӯтаҳ бувад.
Гар набошад воқифу доно вазир,
Подшохро з-ӯ бувад ранчи касир.³
Гар надорад шах сиёсатро ба қор,
Мулк вайрон гардад аз ҳар нобакор.

Дар баёни он, ки обрӯ бияфзояд

Мефизояд обрӯй аз панҷ чиз,
Бо ту гӯям, бишнавар, эй аҳли тамиз!
Дар саховат кӯш (гар) дорӣ ғано,
То фазояд обирӯят аз саҳо.
Бурдбориву⁴ вафодорӣ гузин,
З-он ки обрӯят афзояд аз ин.
Ҳар кӣ ӯ бар халқ бахшояд ҳаме,
Беҳақ оби рӯяш афзояд ҳаме.
Чун ба қори хеш ҳозир будай,
Обрӯи хешро афзудай.
Аз саховат обрӯй афзун шавад,
В-аз бахилӣ беҳирад малъун⁵ шавад.

¹ Девон – давлатӣ.

² Ҷадид – нав, тоза.

³ Касир – зиёд.

⁴ Бурдборӣ – сабру тоқат.

⁵ Малъун – лаънатшуда, рондашуда.

Ҳар киро бар халқ бахшоиш бувад,
Обрӯи ӯ дар афзоиш бувад.
Бош доим бурдбору бовафо,
То ба рӯи худ бубинӣ ту сафо.
То бимонад розат аз душман ниҳон,
Сири худ бо дӯстон камтар расон.
То нагардӣ пеши мардум шармсор,
Он чӣ худ нанҳода бошӣ, бар мадор.
Эй бародар, пардаи мардум мадар!
То надаррад пардаат шахси дигар!
Бо ҳавои дил макун зинҳор кор,
То наёрат пас пушаймонит бор.
То забонат бошад, эй хоча дароз,
Даст кӯтах дору ҳар ҷониб матоз!
Қадри мардумро шинос, эй мӯхтарам!
То шиносанд дигарон қадри ту ҳам,
Ҳар киро қадре набошад дар ҷаҳон,
Зинда машмораш, ки ҳаст аз мурдагон.
Аз каноат ҳар киро набвад нишон,
Кай тавонгар созадаш моли ҷаҳон,
Бар адӯи хеш чун ёбӣ зафар,
Афв пеш ору зи ҷурмаш даргузар.
Доимо мебош аз Ҳақ тарсгор,
Бош низ аз раҳматаш умедвор.
Бо тавозӯъ бошу хӯ кун бо адаб,
Сӯхбати парҳезгорон металаб.
Бурдборӣ ҷӯй, беозор бош,
То ки гардад дар ҳунар номи ту фош.
Сабру илму ҳилм тарёки диланд,
Ҳирсу бугзу кина захри қотиланд.
Ҳамчу тарёканд доноёни даҳр,
Қотиланд, эй хоча, нодонон чу захр.
Мардум аз тарёк меёбад начот,
Худ касе аз захр кай ёбад ҳаёт.

Фахри чумла корҳо нон додан аст,
Дар ба рӯи дӯстон бикшодан аст.
Гарчи доно бошиву аҳли ҳунар,
Хешро камтар зи ҳар нодон шумар!

Дар баёни он, ки обрӯ резад

Дур бош аз панҷ хислат, эй писар!
То нарезад обрӯят дар назар:
Аввало кам гӯй бо мардум дурӯғ,
З-он ки гардӣ аз дурӯғаш бефурӯғ.
Ҳар кӣ истеза кунад бо меҳтарон,
Обрӯи ӯ бирезад бегумон.
Пеши мардум ҳар киро набвад адаб.
Гар бирезад обрӯ, набвад аҷаб.
Аз сабуксорон мабош, эй неkhӯй!
К-аз сабуксорӣ бирезад обрӯй!
Эй писар, бо меҳтарон камтар ситез,
В-аз ҳамоқат¹ обрӯи худ марез.
Гар ба олам обрӯ мебоядат,
Доимо хулқи наkӯ мебоядат.
Ҳар кӣ оҳанги сабуксорӣ кунад,
Аз вай оби рӯй безорӣ кунад.
Қуз ҳадиси рост бо мардум магӯй,
То нагардад обрӯят оби чӯй.
Аз хилофу аз хиёнат бош дур!
То бувад пайваста дар рӯи ту нур.
Гар ҳамехоҳӣ, ки гӯяндат наkӯ,
Эй бародар, ҳеҷ касро бад магӯ!
То набошӣ дар ҷаҳон андӯхгин,
Аз ҳасад дар рӯзгори кас мабин.

¹ Ҳамоқат – аблаҳӣ, аҳмақӣ.

Дар баёни сифати зиндагонӣ

Нохушӣ дар зиндагонӣ, эй валид!¹
Мардро аз хӯи бад гардад падида.
Он кӣ набвад мардро феъли накӯ,
Мурда медонаш, ки набвад зинда ӯ.
Ҳар кӣ гӯяд айби ту андар ҳузур,
Менамояд роҳат аз зулмат ба нур.
Мар туро ҳар кас, ки бошад раҳнамой,
Шукри ӯ мебояд овардан ба ҷой.
Мар хирадмандони оламо шинос,
Хулқи некӯ, шарми некӯтар либос.
Ҳоли худро аз ду кас пинҳон мадор:
Аз табиби ҳозиқу² аз «Ёри гор»³.
То савоби кор бинӣ сар ба сар,
Бар муроди худ макун кор, эй писар!
Он чӣ андар шаръ⁴ бошад нописанд,
Гирди ӯ ҳаргиз магард, эй ҳушманд!
Ҳар чиро кардаст Ҳақ бар ту ҳаром,
Дур дор аз худ, ки бошӣ некном.
Чунки рӯзӣ бар ту бикшояд Худой,
Дил кушода дору тангӣ кам намоӣ.
Тозарӯю ҳушсухан бош, эй ахӣ!⁵
То бувад номи ту дар олам сахӣ.
Бар махӯр, андӯхи марг, эй булҳавас!
Чунки вақт ояд, нагардад пешу пас.
Дил зи галлу гаш ҳамеша пок дор!
То тавонӣ, кина дар сина мадор!...
Бехтарини чизҳо хулқи накӯст,
Халқ хулқи некро доранд дӯст.

¹ Валид – кӯдак, писар, фарзанд.

² Ҳозиқ – мохир, донишманди тиб.

³ Нигар ба шарҳи «Ёри гор».

⁴ Шаръ – маҷозан қонда, қонун.

⁵ Ахӣ – бародар.

Фахри чумла корҳо нон додан аст,
Дар ба рӯи дӯстон бикшодан аст.
Гарчи доно бошиву аҳли ҳунар,
Хешро камтар зи ҳар нодон шумар!

Дар баёни он, ки обрӯ резад

Дур бош аз панҷ хислат, эй писар!
То нарезад обрӯят дар назар:
Аввало кам гӯй бо мардум дурӯғ,
З-он ки гардӣ аз дурӯғаш бефурӯғ.
Ҳар кӣ истеза кунад бо меҳтарон,
Обрӯи ӯ бирезад бегумон.
Пеши мардум ҳар киро набвад адаб.
Гар бирезад обрӯ, набвад аҷаб.
Аз сабуксорон мабош, эй некхӯй!
К-аз сабуксорӣ бирезад обрӯй!
Эй писар, бо меҳтарон камтар ситез,
В-аз ҳамоқат¹ обрӯи худ марез.
Гар ба олам обрӯ мебоядат,
Доимо хулқи нақӯ мебоядат.
Ҳар кӣ оҳанги сабуксорӣ кунад,
Аз вай оби рӯй безорӣ кунад.
Қуз ҳадиси рост бо мардум мағӯй,
То нагардад обрӯят оби қӯй.
Аз ҳилофу аз хиёнат бош дур!
То бувад пайваста дар рӯи ту нур.
Гар ҳамехоҳӣ, ки гӯяндат нақӯ,
Эй бародар, ҳеҷ касро бад мағӯ!
То набошӣ дар ҷаҳон андӯхгин,
Аз ҳасад дар рӯзгори кас мабин.

¹ Ҳамоқат – аблаҳӣ, аҳмақӣ.

Дар баёни сифати зиндагонӣ

Нохушӣ дар зиндагонӣ, эй валид!¹
Мардро аз хӯи бад гардад падида.
Он кӣ набвад мардро феъли накӯ,
Мурда медонаш, ки набвад зинда ӯ.
Ҳар кӣ гӯяд айби ту андар ҳузур,
Менамояд роҳат аз зулмат ба нур.
Мар туро ҳар кас, ки бошад раҳнамой,
Шукри ӯ мебояд овардан ба ҷой.
Мар хирадмандони оламо шинос,
Хулқи некӯ, шарми некӯтар либос.
Ҳоли худро аз ду кас пинҳон мадор:
Аз табиби ҳозиқу² аз «Ёри ғор»³.
То савоби кор бинӣ сар ба сар,
Бар муроди худ макун кор, эй писар!
Он чӣ андар шаръ⁴ бошад нописанд,
Гирди ӯ ҳаргиз магард, эй ҳушманд!
Ҳар чиро кардаст Ҳақ бар ту ҳаром,
Дур дор аз худ, ки бошӣ некном.
Чунки рӯзӣ бар ту бикшояд Худой,
Дил кушода дору тангӣ кам намой.
Тозарӯю хушсухан бош, эй ахӣ!⁵
То бувад номи ту дар олам сахӣ.
Бар махӯр, андӯҳи марг, эй булҳавас!
Чунки вақт ояд, нагардад пешу пас.
Дил зи ғаллу ғаш ҳамеша пок дор!
То тавонӣ, кина дар сина мадор!...
Беҳтарини чизҳо хулқи накӯст,
Халқ хулқи некро доранд дӯст.

¹ Валид – кӯдак, писар, фарзанд.

² Ҳозиқ – мохир, донишманди тиб.

³ Нигар ба шарҳи «Ёри ғор».

⁴ Шаръ – маҷозан қоида, қонун.

⁵ Ахӣ – бародар.

Рав, фурӯтар бош доим, эй халаф!¹
К-ин бувад ороиши аҳли салаф.²
Он кӣ бошад дар кафи шахват асир,
Гарчи озод аст, ўро банда гир.
Гар ту бинӣ нокасеро дастгоҳ,
Ҳоҷати худро аз ў ҳаргиз махоҳ!
Бар дари нокас қадам ҳаргиз мабар!
В-ар бубинӣ, ҳам мапурс аз вай хабар!
То тавонӣ, кори аблахро масоз!
Кор фармояш, вале камтар навоз!

Дар баёни эҳтироз аз душманон

Аз ду кас парҳез кун, эй хушёр!
То набинӣ накбате³ аз рӯзгор:
Аввал аз душман, ки ў истезарӯст,
В-он гаҳе аз сӯхбати нодондӯст.
Хешро аз назди душман дур дор,
Ёри нодонро зи худ маҳчур⁴ дор.
Эй писар, кам гӯӣ бо мардум дурушт,
В-ар бигӯӣ, бар ту гардонанд пушт.
Беҳтарин хислат агар донӣ кирост?
Он кӣ дод инсофу инсофаш нахост.
Чун ҳадиси хуб гӯӣ бо фақир,
Беҳ бувад з-онаш, ки пӯшонӣ ҳарир.
Хашм хӯрдан пешаи ҳар сарвар аст,
Талх бошад в-аз шакар ширинтар аст.
Ҳар кӣ бо мардум насозад дар ҷаҳон,
Зиндагонӣ талх дорад бегумон.
Он кӣ шӯхасту надорад шарм низ,
Дон, ки ў нопокзодаст, эй азиз!

¹ Халаф – фарзанд, ворис.

² Салаф – гузаштагон, пешинагон.

³ Накбат – сахтӣ, бадбахтӣ, хорӣ.

⁴ Маҳчур – дур, чудо аз худ.

Аз маломат то бимонӣ дар амон,
Бош доим ҳамнишини зиракон!

Дар баёни он, ки хорӣ оварад

Чанд хислат оварад хорӣ ба рӯй,
Бар ту гӯям, гар ҳамегӯй: бигӯй.
Аввал он бошад, ки монанди магас,
Марди нохонда шавад меҳмони кас.
Ҳар кӣ ӯ меҳмони кас нохонда шуд,
Назди мардум хору зору ронда шуд.
Дигар он бошад, ки нодоне равад,
Кадхудои¹ хонаи мардум шавад.
Кор кардан бар ҳадиси он ду мард,
Аз пай ҷаҳланд доим дар набард.
Ҳар кӣ биншинад забардасти судур,²
Гар расад хорӣ ба рӯяш нест дур.
Нест ҷамъеро чу бар қавли ту гӯш,
Сад суҳан гар бошадат, яксар бипӯш.
Ҳоҷати худро магӯ бо душманон!
З-ин батар хорӣ набошад дар ҷаҳон,
Аз фурӯмо³ муроди худ маҷӯй,
То наёяд мар туро хорӣ ба рӯй.
Бо зану кӯдак макун бозӣ ҳало!
То нагардӣ хору зору мубтало.

Дар баёни дур будан аз тақаллуф

...Беҳабар бар хони кас меҳмон машав,
Меҳмонат гар расад, пинҳон машав...

¹ Кадхудо – соҳиб, оқсақол.

² Судур – ҷамъи садр; болонишин.

³ Фурӯмо – бадасл, нокас.

Ҳар кӣ меҳмонро гиромӣ мекунад,
Кӯшише дар некномӣ мекунад.
Ҳар кӣ меҳмонат шавад аз хосу ом,
Пеши ӯ мебояд овардан таом.
Он чӣ дорӣ андаку беш, эй писар!
Бурд бояд пеши дарвеш, эй писар!...
Гар барорӣ ҳоҷати мӯҳточро,
Бар сар аз иқбол ёбӣ тоҷро.
Ҳар кӣ бошад ӯ зи давлат бахтиёр,
Хайр варзад дар ниҳону ошкор.
Эй писар, ҳаргиз махур нони бахил,
Кам нишин дар умр бар хони бахил!
Нони мумсик ҷумла ранҷ асту ано,¹
Мешавад нони сахӣ нуру сафо.
То нахонандат, ба хони кас марав,
В-аз паи мурдор чун каргас марав!
Чашми некӣ аз хасиси дун мадор,
Сақфи вайронро ту бе устун² мадор.
Гар кунӣ хайре ту он аз худ мабин,
Ҳар чӣ бинӣ, нек бину бад мабин.

Аломати шақоват

Ҳаст зоҳир се аломат дар шақӣ,³
Меҳӯрад доим ҳаром аз аҳмақӣ...
Маърифат дорӣ, гирех бар дар мабанд!
Чун расад меҳмон, ба рӯяш дар мабанд!

¹ Ано – ранҷ, захмат.

² Устун – сутун.

³ Шақ – бадбахт.

Дар баёни он, ки эътимодно нашоёд

Кас наёбад панҷ чиз аз панҷ кас,
Ёд гир аз носеҳ¹, эй соҳибнафас!
Нест аввал: дӯстӣ андар мулук,²
Ин сухан бовар кунад аҳли сулук,
Сифларо³ ту бо мурувват нангарӣ,
Ҳеҷ бадхӯе наёбад меҳтарӣ.
Ҳар кӣ бар моли касон дорад ҳасад,
Бӯи раҳмат бар димоғаш кай расад.
Он кӣ каззоб асту мегӯяд дурӯғ,
Нест ўро дар вафодорӣ фурӯғ.

Дар баёни насиҳат ва хайрандешӣ

Ҳар киро се кор одат бошадаш,
Дар ҷаҳон бахту саодат бошадаш.
Аввало: гар бинад ў айби касон,
Дар маломат ҳеҷ нақшоёд забон.
Ҳар киро бинӣ ба роҳи носавоб,
Сар ба роҳат ор, то ёбӣ савоб.
Заҳмати худро зи мардум дур дор,
Бори худ бар кас маяфкан зинҳор.

Дар баёни фурӯ хӯрдани хашм

Лаззати умрат агар бояд ба даҳр,
Бош доим барҳазар аз хашму қаҳр.
Чун нагардад халқ бо хӯи ту рост,
Гар ба хӯи мардумон сози, равост

¹ Носеҳ – насиҳаткунанда.

² Мулук – ҷамъи малик; подшоҳ.

³ Сифла – нокас, ночинс, одами паст.

Эй бародар, така бар давлат макун!
Ёд дор аз носеҳи худ ин сухун:
Суд нақнад, гар гурезӣ аз қазо,
Ҳар чӣ меояд, бад-он медеҳ¹ ризо,
З-он чӣ ҳосил нест, дил хурсанд дор,
Гӯши дилро ҷониби ин панд дор.
Ҳар кӣ ӯ бо дӯстон якдил бувад,
Ҷумла мақсуди дилаш ҳосил бувад.

Аломати фосик²

Ҳаст фосикро се хислат дар ниҳод:
Бошад аввал дар дилаш ҳубби³ фасод⁴.
Хислаташ озурдани халқи Худост,
Дур дорад хешро аз роҳи рост.

Дар баёни ҳоҷат хоштан

Ҳоҷати худро маҷӯй аз зиштрӯй,
Он кӣ дорад рӯи ҳуб, аз вай бичӯй!
Мӯъминеро бо ту чун уфтод кор,
То тавонӣ, ҳоҷати ӯро барор.
Ҳоҷати худро ҷуз аз султон махоҳ,
Чун бихоҳӣ ёфт, аз дарбон махоҳ.
Аз вафоти душманон шодӣ макун,
Аз касе пеши касе зорӣ макун.

Дар баёни қаноат ва саҳо

Бо қаноат соз доим, эй писар!
Гарчи ҳеҷ аз факр¹ набвад талхтар.

¹ Медеҳ – бидеҳ.

² Фосик – бадахлок.

³ Хуб (б) – меҳр.

⁴ Фасод – фитна, балво.

Ҳар саҳар бархезу астағфор кун,
Фурсате акнун, ки дорӣ, кор кун!
Ҳамнишини хешро ғайбат макун,
Ғайри шайтон бар касе лаънат макун!
Чун шавад ҳар рӯз дар олам ҷадид,
Аз гуноҳон тавба мебояд гузид!²
То тавонӣ, ҳоҷати мискин барор,
То барорад ҳоҷататро Кирдгор.³
Ҳаст молат ҷумла дар каф орият,⁴
Ғар бимонад, аз ту бошад зорият.
Ориятро боз мебояд супурд,
Ҳеҷ кас дидӣ, ки зар бо хеш бурд?
Ҳосил аз дунё чӣ бошад, эй амин?⁵
Нӯҳ газ карбосу як пора замин...
Ҳар кӣ созад бар сари пул хонае,
Нест ӯ оқил, бувад девонае...
Ҳар киро аз сидқи дил софӣ бувад,
Хирқаву лукма варо кофӣ бувад,
Он кӣ дар банди зиёдат мешавад,
Дур аз аҳли саодат мешавад...
Эй писар, дар мардумӣ машҳур бош!
Аз бахиливу такаббур дур бош!
Босахо бошу тавозӯъ пеша гир,
То шавад рӯи дилат бадри мунир.

Дар баёни аломати мунофик

Дур бош, эй хоҷа, аз аҳли нифок!⁶
Дар ҷаҳаннам дон мунофикро висок.¹

¹ Факр – фақир, камбағал.

² Гузидан – хоستان.

³ Кирдгор – Офаридгор.

⁴ Орият – амонат.

⁵ Амин – амонат.

⁶ Нифок – мунофик, дурӯя, маккор.

Се аломат дар мунофиқ зоҳир аст.
З-он сабаб макҳури² қаҳри қоҳир аст.
Ваъдаҳои ӯ ҳама бошад хилоф,
Қавли ӯ набвад ба ғайр аз кизбу лоф³.
Муъминонро кам ионат⁴ мекунад,
Ҳам амонатро хиёнат мекунад.
Нест дар ваъда мунофиқро вафо,
З-он набошад дар руҳаш нуру сафо.
То напиндорӣ мунофиқро амин⁵
Нест бодо тухмаш аз рӯи замин!
Аз мунофиқ, эй писар, парҳез кун!
Теғро аз баҳри қатлаш тез кун!
Бо мунофиқ ҳар кӣ ҳамраҳ мешавад,
Манзили ӯ дар тағи чаҳ мешавад.

Дар баёни аломати муттақӣ

Се аломат бошад андар муттақӣ,⁶
Кай бувад нисбат тақиро бо шакӣ
Барҳазар бош, эй тақӣ, аз ёри бад!
То наяндозад туро дар кори бад.
Кам равад зикри дурӯғаш бар забон,
Аз тариқи кизб бошад баргарон.
Аз ҳалолу пок ҳам гиранд ком,
То наяфтад аҳли тақво дар ҳаром.

¹ Висоқ – хона, манзил.

² Макҳур – қаҳру ҳашм, ғазаб.

³ Кизбу лоф – дурӯғ ва дурӯғгӯӣ.

⁴ Ионат – ёрӣ, кӯмак.

⁵ Амин – бозътимод, бовафо.

⁶ Муттақӣ – тақӣ тақводор, парҳезгор.

Дар баёни сифати мақбулон

Дӯсти бад бошад зиёнкор, эй писар!
Ту тамаъ з-он дӯст бардор, эй писар!
Ҳар кӣ мегӯяд бадихои ту фош,
Дӯст машмораш, бад-ӯ ҳамдам мабош!
Дӯстӣ ҳаргиз макун бо бодахор!
Аз чунин кас хештанро дур дор!
Мунъиме¹ гар мекунад тарки закот,
Дур аз вай бош, то дорӣ ҳаёт.
Дур шав, з-он кас, ки хоҳад аз ту суд!
Гар сари худ бар қадамҳои ту суд.
Эй писар, аз судхӯрон кун ҳазар!
Хасми эшон шуд Худои додгар.
Он кӣ аз мардум ҳамегирад рибо²,
Зинҳор ўро нагӯй, марҳабо!

Дар баёни ғамхории мардум

Бар сари болини беморон гузар,
З-он ки ҳаст ин суннати хайр-ул-башар.³
То тавонӣ, ташнаро сероб кун,
Дар маҷолис хидмати асҳоб кун...
Ҳар кӣ асрорат кунад фош, эй писар!
Аз чунин кас дур мебош, эй писар!
Дар ҷавонӣ дор пиронро азиз!
То азизи дигарон бошӣ ту низ!...
Бар сари серӣ махӯр ҳар чиз таом,
То намирад дар бадан қалб, эй ғулом!
Иллати мардум зи пурхӯрӣ бувад,
Хӯрдани пур тухми беморӣ бувад.

¹ Мунъим – давлатманд.

² Рибо – фоида.

³ Суннати хайр – ул – башар – расми одамони нек.

Тавбаи бадхӯ кучо маҳкам бувад,
Мар бахилонро мурувват кам бувад.
Мар мунофикро ту душмандор бош,
Аз ваю аз феъли ӯ безор бош...
Он кӣ бошад дар паи қути¹ ҳаром,
Дар тани ӯ дил ҳамемирад тамом.

Дар баёни силаи² раҳм

Рав, бари пурсидани хешони хеш!
То ки гардад муддати умри ту беш!
Бегумон нуқсон пазирад умри ӯ,
Ҳар кӣ гардонад зи хешованд рӯ.
Ҳар кӣ ӯ тарки ақориб³ мекунад,
Қисми худ қути ақориб мекунад.
Гарчи хешони ту бошанд аз бадон,
Бадтар аз қатъи раҳим⁴ чизе мадон.
Ҳар кӣ ӯ аз хеши худ бегона гашт,
Номаш аз рӯи бадӣ афсона гашт.

Гулчин аз пораҳои рангоранг (Фаридуддини Аттор)

Бандагӣ аз худшиносӣ шуд тамом,
Нест марди беадаб соҳибмақом.

Бирав, савдои беҳуда мапаймой!
Манех берун зи ҳадди хештан пой!

¹ Қут – хӯрданӣ, ғизои кам.

² Сила – муҳаббату мулоқот бо хешу табор.

³ Ақориб – дар мисраи аввал ба маънои хешу табор, дар мисраи дуюм қачдум.

⁴ Раҳим – раҳмқунанда.

Гар сухан аз некӯй чун зар бувад,
Он сухан ногуфта некӯтар бувад.

Аз ту гар инсоф ояд дар вучуд,
Беҳ, ки умре дар рукуъу¹ дар сучуд².

Гар ба айби хештан доно шавӣ,
Кай ба айби дигарон бино шавӣ!

Гар амал ҳосил набошад ҳамчу зар,
Қалбро ноқид³ наёрад дар назар.

Дар ҷаҳон донӣ, кӣ гардад мӯътабар?
Он, ки ўро пок мебошад назар.

Дар миёни дӯстон масрур⁴ бош,
Гар хабар дорӣ, зи душман дур бош!

Дар ҷавори⁵ худ адӯро раҳ мадеҳ!
Аз барои он, ки душман дур беҳ.

¹ Рукуъ – ҳам шудан дар намоз.

² Сучуд – сачда.

³ Ноқид – соф; касе, ки пули сараву носара ҷудо мекунад.

⁴ Масрур – шод, хушвакт.

⁵ Ҷавор – наздиқӣ, ҳамсоғӣ.

Дар ҷаҳон донӣ, кӣ гардад мӯътабар?
Он, ки ўро бок набвад аз хатар.

Дар инобат¹ коҳилӣ кардан хатост,
Бар умеди зиндагӣ к-он бевафост.

Касе к-ўро ҷароғи донише нест,
Яқин донам, ки дар осоише нест.

Касе, к-ў дар ҳунар бардошт ранҷе,
Бихар ҳар нуқтаи он кас ба ганҷе!

Мар туро ҳар кас, ки ёри ғам бувад,
Чун расад шодӣ, ҳамон ҳамдам бувад.

Ногаҳон, эй банда, гар кардӣ гуноҳ,
Тавба кун дарҳол, узри он бихоҳ!

Он, ки бо ту рӯзи ғам будаст ёр,
Рӯзи шодӣ ҳам бипурсаш, зинҳор!

Рӯзи неъмат гар ту пардозӣ ба кас,
Рӯзи меҳнат бошадат фарёдрас.

¹ Инобат – зорӣ, тавба.

Сар баровар аз гилемат, эй калим!¹
Пас фурӯ кун пой бар қадри гилем.

Таом афзун махӯр ногоҳу носоз,
Ки он афзун туро бешак хӯрад боз.

То тавонгар бошӣ андар рӯзгор,
Нафсро аз орзуҳо дур дор.

Чун вараъ² шуд ёр бо илму амал,
Хусни ихлоси туро н-ояд ҳалал.

Чун гуноҳи нақд омад дар вучуд,
Тавбаи нася надорад ҳеч суд.

Эй бародар, гар хирад дорӣ тамом,
Нарму ширин гӯй бо мардум калом!

Ҳар кӣ бошад туршрӯю талхгӯй,
Дӯстон аз вай бигардонанд рӯй.

Ҳар чӣ он аз хилту хун^{*3} зебо бувад,
Мубталои он шудан бечо бувад.

¹ Калим – ҳамсӯҳбат.

² Вараъ – покгинат, дилсоф.

³ Нигар «Ахлооти чоргона»: хун, балғам, сафро ва савдо.

Ҳар кӣ ўро маърифат ҳосил нашуд,
Ҳеч бар мақсуди худ восил нашуд.

Ҳар кӣ дорад донишу ақлу тамиз,
Аҳли ақлу илмро дорад азиз.

Ҳар ҷо, ки офтоб рахшон гардад,
Пайдо бошад, ки соя пинҳон гардад.

Ҳар кӣ аз душман набошад барҳазар,
Оқибат бинад аз ў ранҷу зарар.

Ҳар кӣ по аз ҳадди худ бартар ниҳад,
Сар диҳад бар боду тан бар сар ниҳад.

Ҳеч касро дар ҷаҳони баҳру бар,¹
Аз қаноат нест мулке бештар.

Ҷумла торикист ин меҳмонсарой,²
Илм дар вай чун ҷароғи раҳнамоӣ.

¹ Баҳру бар – баҳру хушкӣ.

² Меҳмонсарой – маҷозан дунё.

МАВЛАВӢ МУҲАММАД ҲУСАЙН ТОЛИБИ ПУРӢ

Оид ба чараёни зиндагӣ ва махсули эҷодии Мавлавӣ Муҳаммад Ҳусайн Толиби Пурӣ маълумоти илмӣ дар айни замон дар сарчашмаҳои илмӣ-адабӣ пурра ба назар намерасад. Дар бораи мусанниф ва асарҳои вай О.П.Щеглова каме маълумот дода ва гуфтааст, ки асарҳои ӯро Мунишӣ Ата Раҳмон дар охири моҳи рамазони соли 1296 (аввали сентябри соли 1879) чамъ оварда, ба чоп ҳозир кардааст. Муҳаммад Ҳусайн Толиби Пурӣ намояндаи адабиёти асри XIX аст. О. П. Щеглова ишора кардааст, ки муаллиф рисолаҳои ахлоқнашро барои писараш Абдулазим таълиф кардааст. Асарҳои вай дар соли 1897 дар матбааи «Навал Кишур»-и Конпур ба таъъ расидааст.¹

Дар баёзи № 3326, «Мачмӯаи ғазалиёт»-и шоирон, ҷои 199, варақи 67 (б) аз ғазалиёти Муҳаммад Ҳусайн Толиби Пурӣ ҷой дода шудааст. Баёзро Муллоабдурахмон дар соли 1298 (1881) тартиб додааст.²

Мавлавӣ Васлии Самарқандӣ (вафоташ 1925), ки рисолаҳои ахлоқии ӯро аз форсӣ ба туркӣ тарҷума кардааст, дар тарҷумаи туркии рисолаи «Мебояд писандид» ӯро аз қасабаи Султонпурии балдаи Саҳорнпури Ҳиндустон зикр мекунад ва ҳам дар дебочаи рисолаи «Мебояд дид» бидуни сипосгузорӣ ва ситоиш бо чунин маънӣ ишора шудааст:

«...он, ки аз музофоти Муршидобод аз фақири ҳақир Муҳаммад Ҳусайн-ул-Ҳанафи Толиби Пурӣ илтимос

¹ О. П. Щеглова, «Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинград, отд. Института восток. АН СССР, том 1, Москва, 1975, стр.334.

² Собрание Восточных рукописей АН Узбекской ССР, том VI, Ташкент 1963, стр. 313 (Нусхаи рисолаҳои ахлоқии Муҳаммад Ҳусайн Толиби Пурӣ дар китобхонаи Ландан маҳфуз аст).

мекунад, ки ин сатре чанд судманд аз китобҳои мӯътабари бузургони салаф¹ интихоб намуда, бо иборати салис² барои мутолиаи фарзанди арҷманд Миён Муҳаммад Абдулазиз Абулҳудо саламаллоҳу таоло нависад ва онро «Мебояд дид» меномад. Агар фурсат даст диҳад ва тавфиқ рафиқ бошад, гоҳ-гоҳе аз ин ҷумлае чанд бихонад ва бар он амал кунад, варна «Илми беамал чун муми беасал» ҳеҷ лаззате надорад».

Аз матни ин дебоҷа чунин маънӣ бармеояд, ки муаллиф рисолаҳо бо дархости фарде фароҳам овардааст, аммо дар охири рисола ӯ ба фарзанди худ ном мебарад.

Маҷмӯаи рисолаҳои ахлоқии Муҳаммад, Ҳусайн Толиби Пури, бо эҳтимоми Муллокамолхон бинни Муллогуломхони Қории Қаротошии Тошкандӣ, муқими мадрасаи Кӯкалтош аз саромади шогирдони Мулло Эшонхоҷаи Қории Тошкандӣ-мударриси мадрасаи Кӯкалтош, бори аввал ба моҳи рабеъ-ул-аввали санаи 1332 (1914) дар матбааи Тошканд ба таърифи расидааст.

Рисолаҳои «Мебояд дид» ва «Мебояд писандид» бо ибораю ҷумлаҳои кӯтоҳи пурмазмун, бо насри мусаччаъ ва пораҳои назмӣ таълиф ёфтаанд. Рисолаҳо аз хусуси санъати баён, услуб, воситаҳои тасвир ва қоидаҳои дар мавқеъ ва ҷои худ иншо шудани калимаҳою таркибҳо ва муносиб буданашон, ба услуби санъати насри классикӣ мутобиқат дорад. Муаллиф дар дохили матни рисолаҳо дар зери порчаҳои насрӣ аз ашъори шоирон: Фирдавсӣ, Ҳофиз, Саъдӣ ва дигарон то Соиб истифода кардааст.

¹ Салаф – пешинагон.

² Салис – осон ва раван.

МЕБОЯД ДИД

«...аз сӯҳбати панҷ кас ҳазар кун:

— Яке дурӯғзан, ки ҳамеша бо ӯ дар гурур бошӣ ва дигар аҳмак, ки он вақт ки суди ту хоҳад, зиён кунад ва надонад ва севум бахил, ки дар бехтарин вақте аз ту бибурад ва чаҳорум баддил, ки ба вақти ҳочат туро зоеъ гузорад ва панҷум фосиқ, ки туро ба як лукма ё камтар аз як лукма бифрӯшад».

(Имом Муҳаммади Ғаззоӣ, «Кимии саодат»).

МЕБОЯД ДИД:

Агар саодати ду чаҳон хоҳӣ ин сиву як хислатро хӯ¹ кунӣ:

Аввал: яқинии тавҳид² ва шаҳодат бар ӯ.

Дувум: таъмили³ ҳукми Худову Расул, Қуръону Ҳадисро пешвои худ созӣ.

Савум: пайрави асҳоби кибору аиммаи атҳор.⁴

Чаҳорум: итоати модару падар алҳақ, хушнудии модару падар дар дунё мӯчиби давлат ва ҳам дар охират сабаби наҷоту саодат.

Панҷум: ҳурмату иззати бузургон ва шафқату раҳмат бар хурдон бояд кард.

Шашум: тарки такаббуру гурур, чӣ кибр одамиро хору бемиқдор⁵ созад.

Назм: То тавонӣ, ба гирди кибр магард,
Мутакаббир⁶ баре¹ зи кибр нах (в) ард.

¹ Хӯ – одат.

² Яқини тавҳид – ростӣ ба худои ягона.

³ Таъмил – амал.

⁴ Асҳоби кибору аиммаи атҳор – ҳамсӯҳбатони бузургу пешвоёни пок, имомон.

⁵ Бемиқдор – беқадр, безътибор.

⁶ Мутакаббир – такаббур.

Гар ту бекибру бериё² бошй,
Хоси даргоҳи Кибриё бошй.

Ҳафтум: дар вақти накбату мусибат қаноат ва сабрро ихтиёр кун ва ба вақти нузули (костагӣ) раҳмату неъмат шокир бош, ки сабр сифате бағоят мақбул аст... ва шукргузорӣ сабаби зиёдати неъмат аст...

Ҳаштум: аз хешу ақориби хеш дурӣ ва қатъи раҳм накунӣ, бал ба ҳасби³ иститоати⁴ худ сулук⁵ ва эҳсон намоӣ, силаи раҳм умрро бияфзояду рӯзиро фарох гардонад. Дар аҳодиси қудусия ҳаст, ки ман раҳмонам ва иштиқоқи⁶ раҳм аз исми ман аст, ҳар кӣ онро пайванд кунад, ман ўро ба раҳмати худ восил⁷ гардонам, ҳар кӣ онро бибурад, аз раҳмати ҳудаш мунқатъ⁸ созам.

Нӯҳум: кадоме аз инсонро чи зинда, чи мурда ҳақир набояд пиндошт.

Байт: Бар хеш кушода кун раҳи васлати⁹ хеш,
То аз ҳама беш бошиву аз ҳама пеш.

Даҳум: дунёро бар дин муқаддам накунӣ, ки ин шеваи аҳли нифок¹⁰ ва пешаи табахрӯзгорон аст.

¹ Баре – бор, ҳосил.

² Риё – мунофиқӣ, дурӯягӣ.

³ Ҳасб – ҳолу аҳвол, андозаю миқдор.

⁴ Иститоат – тавон, имкон.

⁵ Сулук – одат.

⁶ Иштиқоқ – ҳосилшавӣ.

⁷ Восил – маҳбуб.

⁸ Мунқатъ – қатъ.

⁹ Васлат – васл, висол; пайвастан.

¹⁰ Нифок – дурӯягӣ, макр.

Ёздаҳум: сухани наммом¹ ва ғаммоз² бар ҳақи кадоме мусулмонон бовар нақунӣ, балки соӣ³ ва наммомро дар маҷлиси худ роҳ надиҳӣ.

Маснавӣ: Мадех роҳ аҳли ғараз⁴ пеши хеш,
Кӣ омехт бо якдигар шахду неш?!
Ба сурат диҳад нӯшу ёрӣ кунад,
Ба маънӣ занад нешу хорӣ кунад.

Дувоздаҳум: худро аз мавоқеи тӯҳмату бўҳтон паҳлӯ тӣҳӣ⁵ гардон ва аз бадгумонии ғайр маҳфуз⁶ дор.

Сенздаҳум: бўҳтон бар касе набандӣ ва зоида аз се рӯз кинаи мусулмонон бар дили худ наниҳӣ, ки ҳеҷ ранҷе аз ҳасад ва кина азимтар нест, чӣ марди ҳасуд пайваста аз шодии мардум ғамнок бошад ва аз роҳати дигарон дар ранҷ.

Рубой: Он дард, ки дармон напазирад, ҳасад аст,
Оини ҳасад қоидаи деҳу дад⁷ аст.
Гӯянд ҳасад ҳасми мардум бошад,
Ғарз он, ки некӯ дарнигарӣ, ҳасми х(в)ад аст.

Чаҳордаҳум: айбпӯширо шеваи худ соз, ки ин хислати баргузидагон аст ва сатторӣ⁸ яке аз сифатҳои ӯ Таоло, агар дар дунё айби касе бипӯшӣ, ба рӯзи қиёмат Худованди таоло айбҳои тӯро бипӯшад.

¹ Наммом – суханчин, хабаркаш.

² Ғаммоз – суханчин, хабаркаш.

³ Соӣ – бадгӯ.

⁴ Ғараз – бадқасд, бадният, худбин.

⁵ Паҳлӯ – тӣҳӣ гардондан – канораву дурӣ чустан.

⁶ Маҳфуз – нигоҳ.

⁷ Дад – ҳайвони дарранда.

⁸ Сатторӣ – айбпӯшӣ.

Понздаҳум: аз касе хилофи ваъдагӣ накунӣ, ки ҳусни аҳд аз ҳисоли бузургони сутудаҳол¹ аст ва вафо кори чавонмардони аҳли камол аст...

Байт: Нест бари мардumi соҳибназар
Хидмате аз аҳд писандидатар.

Шонздаҳум: аз ҳар кадом ба кушодапешонӣ ва шукуфтарӯй пеш оиву ба хандарӯй калом кунӣ.

Ҳафтдаҳум: ба қадри рутбаву манзалати ҳар кас иззат карда бошӣ.

Ҳаждаҳум: агар дар миёни ду тан ҳусумате пайдо шавад, бояд, ки сулҳ карда диҳӣ ва дар ин боб саъйи балеғ² намоӣ.

Нуздаҳум: агар шуморо назди ҳокими вақт кадр ва манзалате ҳосил шавад, бояд, ки саъй ва супориши мазлумон бикунед ва доди эшонон бидиҳонед.

Бистум: бар ҳама кас эҳсон бояд намуд, чи нек ва чи бад, ба қавли Шайх Саъдӣ алайҳи раҳма:

Байт: Баду некро базл³ кун симу зар,
Ки ин касби хайр асту он дафъи шар.

Эҳсон сабаби некномӣ ва карам мӯчиби ҳучаста-фарҷомӣ⁴ аст, ҳеч одамиёбро беҳ аз ҷуду саховат нест:

Байт: Ба халқ эҳсон намудан мӯчиби охир наку бошад,
Ҳино аз дастгирди мардум охир сурхрӯ бошад.

Бисту якум: афв ва шафқатро шева кунӣ, ки ин ҳислат дар фазилат бар ҷумлаи ҳисол фоик¹ аст. Ҳақ ва Субҳона

¹ Сутуда – писандида.

² Балеғ – пурра, комил.

³ Базл – бахшиш, ато.

⁴ Ҳучастафарҷомӣ – хушбахтӣ.

таоло Пайгамбари худро салаллоху алайҳи ва олиҳи васаллам бад-ин сифат амр кард, ки сифати афвро одат кун, дар афв лаззате ҳаст, ки дар интиқом нест.

Қитъа: Чу қудрат додат Эзид бар гунаҳкор,
Ба авфаш банд кун, то банда гардад,
Ки мучрим куштаи афъоли хеш аст,
Чу бўи афв ёбад, зинда гардад.

Бисту дувум: худро аз сӯҳбати бад ниғаҳ дор, чӣ сӯҳбати бад аз ҷаҳаннам бадтар аст. Сӯҳбат ба ҳасби² хосият муассир³ аст, чунончи, ҳамнишини некон сабаби мазиди⁴ давлат аст ва муҳолатати⁵ бадон мӯҷиби малол ва надомат.

Байт: Рафиқи нек бояд кард ҳосил,
Ки сӯҳбатро нашоёд ҳар сияҳдил.

Бисту савум: сӯҳбати дарвешону некон ва мӯҳтоҷонро ор надонӣ ва нанг накуни, ки мусоҳабати⁶ некон ва маҷоласати⁷ дарвешон кимиёи саодати абадӣ аст ва раҳнамои давлати сармадӣ⁸.

Бисту чаҳорум: бар одамиён ба саломун алайк сабқат⁹ кунӣ, ки ин сифати кофай¹⁰ аҳли ислом аст ва яке аз нишонаҳои тавозӯ¹¹.

¹ Фоик – беҳтар.

² Ҳасб – андоза.

³ Муассир – таъсиркунанда.

⁴ Мазид – афзоиш, зиёдшавӣ.

⁵ Муҳолатат – ҳамдамӣ, ҳамсӯҳбатӣ.

⁶ Мусоҳибат – ҳамсӯҳбатӣ.

⁷ Маҷоласат – ҳамнишинӣ, ҳамсӯҳбатӣ.

⁸ Сармадӣ – абадӣ, ҷовид.

⁹ Сабқат – пештар.

¹⁰ Кофа – ҳама, ҳамагӣ.

¹¹ Тавозӯ – хоксорӣ.

Бисту панчум: аёдати бемор бояд кард, агарчи хонаи мариз дур бошад, ё қариб.

Бисту шашум: маъияти¹ майит² то қабргоҳ бояд ва зиёрати мазорот низ.

Бисту ҳафтум: дар миёни қавми худ чунон ба нармай пеш ой, ки ҳар касе дилбастаи ту бошад.

Байт: Дил ба даст овар, ки Ҳаччи Акбар аст,
Аз ҳазорон Каъба як дил хуштар аст.

Бисту ҳаштум: бе таҷриба бар касе эътимод надорӣ, то дину диёнат ва муруввату аҳлияти касеро борҳо наозмоӣ, ўро соҳибвукуфи сирри худ нагардонӣ.

Фард: Роз макшой бари кас, ки дар ин маркази хок
Сайр кардем басе, марҳами асрор набуд.

Бисту нӯҳум: чизе ки бар худ написандӣ, бар дигаре написанд.

Сивум: аз ҳазлу масхарагӣ ва фаҳшу зиёдагӯӣ эҳтироз кунӣ, ки дар ин гуноҳи азим аст ва афъоли накӯҳида³...

Сиву якум: аз ғайбату ғаммозӣ ва ҳирсу ҳасад ва бугзу нифок, учбу такаббур ва риёву бухл парҳез кунӣ.

Байт: Хоҳӣ, ки шавад дили ту чун оина,
Дах чиз бурун кун аз даруни сина:
Ҳирсу ҳасаду бухлу дурӯғу ғайбат,
Кибру ғазабу⁴ учбу риёву кина.

¹ Маъият – ёрӣ додан.

² Майит – мурда, ғавтида.

³ Накӯҳида – сарзанишу таъна.

⁴ Ғасб – чизи зӯран гирифта, зӯран гирифта.

Байт: Хоҳӣ, ки шавӣ ба манзили қурб муқим,
Нӯҳ чиз ба нафси хеш фармо таълим:

Сабру шукру қаноату илму яқин¹,
Тафвизу² таваккалу ризову таслим.

МЕБОЯД ДИД:

Ин панҷ хислатро хӯи худ созӣ, то ба дину дунё хуш бошӣ: яке муҳофизати амонат; дувум, ростӣ; савум, ҳусни хулқӣ ва нектинатӣ; чаҳорум, парҳезкорӣ; панҷум, ҳаё бо Худованди таъоло.

МЕБОЯД ДИД:

Пойдории мулку миллат ва иззату ҳурмат аз мол аст ва мол маҳбуи халоиқ назди ҳар кас, ки бошад, мардум таъзими ӯ ба ҷо оранд ва ба дӯстии ӯ рағбат намоянд. Чун мол аз дасти ӯ биравад, дигар перомунаш нагарданд. Ободии мамлакат аз раъият³ ва тараққии раъоё⁴ аз адлу дод. Пас лозим аст, ки мол бемаҳал сарф накунад ва аз ҳадди инсоф нагузарад, то мол маҳфуз монад ва раъият саломат.

МЕБОЯД ДИД:

Агар шуморо давлат ёварӣ кунад ва бахт мадад диҳад, то аз бодаи нахват⁵ махмур нагардад, балки ба чашми ибрат ғавр⁶ кунад, ки фалаки сифлашиор⁷ ва

¹ Яқин – ростӣ.

² Тафвиз – ба ӯҳдаи касе гузоштан, вогузорӣ.

³ Раъият – халқ, мардум.

⁴ Раъоё – ҷамъи раъият, оммаи мардум.

⁵ Нахват – худбинӣ, худписандӣ.

⁶ Ғавр – назари чуқур.

⁷ Фалаки сифлашиор – фалаки паст, маҷозан қачрафтор.

гардуни ноҳинчор¹ ба як гардиш аз шоҳони салаф мисли
Чамшед ва Заҳҳок чӣ кард ва низ аз ғадри рӯзгор ва
дурангии лайлу наҳор² ғофил гашта, умри азизи худро ба
лаҳву³ лаъб⁴ нагузорад, ки осмон кадоме соҳибчалодро ба
давлату мол бар як ҳол нагузошта, агар туро найранги
дунёи дун ва дарангии⁵ чархи чанбари⁶ гуногун диданӣ ва
шуниданӣ ҳавас аст, ҳолати салотини пешин ва раисони
собиқин барои ибрати ту бас аст.

МЕБОЯД ДИД:

Зоеътарини молҳо он аст, ки аз ӯ интифоъ⁷ набошад.
Ғофилтарини раис он, ки дар ҳифзи мамолик ва забти⁸
раёё эҳтимом⁹ нанамояд ва лаимтарини дӯстон он, ки дар
ҳоли шиддату нақбат¹⁰ ҷониби дӯстро фурӯ гузорад ва
малъунтарини хешу ақориб он, ки аз ӯ нафъе ба хеш
нарасаду ағёр мутаматтеъ¹¹ бошад ва нобакортарини
занон он, ки бо шавҳари худ насозад ва бадтарин фарзанд
он, ки аз итоати модару падар ибто намояд ва ноқистарини
хидматгор он, ки хидмати маҳдум ба ҷону дил накунад ва
нохуштарин сӯҳбатҳо он, ки мусоҳибатонро дил ба ҳам
рост набошад ва ноқистарин тан он, ки дар ӯ сикхату
тандурустӣ набошад, ҳамвора¹² дар маразу ранҷ бошад ва

¹ Ноҳинчор – қачрав, бадкор.

² Дурангии лайлу наҳор – сиёҳию зардии шабу рӯз.

³ Лаҳв – ишрат.

⁴ Лаъб – бозӣ; айшу нӯш.

⁵ Даранг – оҳистагӣ, беҳаракатӣ.

⁶ Чархи чанбар – маҷозан гардиши фалак, дунё.

⁷ Интифоъ – нафъ, фоида.

⁸ Забт – идоракунӣ.

⁹ Эҳтимом – ғамхорӣ.

¹⁰ Нақбат – бадбахтӣ, хорӣ.

¹¹ Мутаматтеъ – баҳравар.

¹² Ҳамвора – ҳамеша.

вайронтарини шахрҳо он, ки дар ӯ эминӣ ва арзонӣ набошад.

МЕБОЯД ДИД:

Соҳиби чуду карам ба ҳар ҷо ва ба ҳар дам мӯҳта-рам ва мукаррам бошад ва баҳили бенасли худованди хиссат¹ қобили лаънат, ҳамвора залилу² хор ва безътибор мебошад, агарчи амири кабир аст.

Ба ҳар кас лозим аст, ки аз ин се феъл бипарҳезад ва аз худ тарк кунад, яъне макру бағоват³ ва накзи⁴ аҳд.

Назм: Се феъл аст бад дар ниҳоди башар,
К-аз он нафсро майл бошад ба шар:
Яке накзи аҳд аст к-андар вучуд
Аз ӯ хислате нест мазмумтар⁵.

Дувум макр кардан, севум чист?- Бағй,
К-аз ӯ дину дониш бувад дар хатар.
Гарат ҳаст мардиву ҳушу хирад,
Аз ин ҳар се хислат ҳазар кун, ҳазар.

МЕБОЯД ДИД:

Инсонро бояд ки дар баҳшиш эътидол кунад ва ифроту⁶ тафритро⁷ нигоҳ дорад.

¹ Хиссат – хасис.

² Залил – безътибор.

³ Бағоват – саркашӣ, беитоатӣ.

⁴ Накз – шикастани паймон.

⁵ Мазмум – мазаммат.

⁶ Ифрот – аз андоза берун.

⁷ Тафрит – бепарвой.

Назм: Мадех роҳ соҳибғараз пеши хеш,
Ба нохун макун синаи хеш реш,
Ки ин ҷумла найрангу макру фан аст,
Бурун дӯст дорад, дарун душман аст.

МЕБОЯД ДИД:

Сардорро, бояд ки мастӣ ва беҳушӣ накунад, чун ҳифозати халқуллоҳ кори ӯст, ҷои ғазаб аст, ки агар ниғаҳбоне ҳочати ниғаҳбон шавад, то аз ӯ чӣ ниғаҳбонӣ барояд ва муҳофизати ҷумҳур чӣ тавр кушояд.

МЕБОЯД ДИД:

Аломати аҳмақӣ панҷ чиз аст: аввал, талаби манфиати хеш дар мазаррати¹ дигарон кардан; дувум, савоби охиратро бе риёзати² ибодат чашм доштан; севум, ба дуруштгӯӣ ва тундхӯӣ бо занон ишқбозӣ намудан; чаҳорум, бе вафодорӣ ва риояти ҳуқуқи ёрӣ тавакқӯи³ дӯстӣ аз мардум намудан; панҷум: ба таносоиву роҳат бар халқуллоҳ сардорӣ кардан ва дақоиқи улум доништан.

МЕБОЯД ДИД:

Ҳукамо гуфтаанд, ки бе дӯст набояд зист, аммо ҳар кас низ дӯстиро нашояд, дӯстӣ бо яке аз се тоифа лозим аст: аввал, арбоби илму ибодат, ки ба баракати сӯҳбати эшон саодати дунё ва охират ҳосил тавон кард; дувум, аҳли макоримахлок,⁴ ки хатои дӯстро бипӯшонад ва насихат аз ёр дарег надорад; савум, ҷамъе, ки ба ғаразу тамаъ набошанд ва бинои дӯстӣ бар сидку ихлос ниҳанд.

¹ Мазаррат, зарар, зиён.

² Риёзат – ранҷ, меҳнат.

³ Тавакқӯъ – умед, чашмдор.

⁴ Макоримахлок – дорои ахлоқи лутфу қарам.

МЕБОЯД ДИД:

Эҳтироз кардан аз дӯстии се гурӯҳ аз фароиз¹ аст: яке фосик ва аҳли фучур², ки ҳиммати эшон бар муштаҳиёти³ нафс масруф бувад, сӯҳбати эшон на сабаби роҳати дунё бошад, на мӯчиби раҳмати охират. Дувум, дурӯггӯён ва арбоби хиёнат, ки сӯҳбати эшон азоби алим⁴ ва муошират⁵ бо эшон балои азим бувад, пайваста бо дигарон аз ту суханони ғайри воқеъ бозгӯянд ва аз дигарон ба ту пайғомҳои ваҳшатомез ва фитнаангез ба хилофи ростӣ бознамоянд. Савум, аблаҳон ва бехирадон, ки на дар ҷарри⁶ манфиат бар эшон эътимод тавон кард ва на дар дафъи мазаррат, ба ҳукми мисраъ:

«Душмани доно беҳ аз дӯсти нодон».

МЕБОЯД ДИД:

Дар дунё ҷаҳор чиз саҳттар аст: аввал дар мавсими пирӣ бенавой ва хорӣ; дувум: дар ғурбат беморӣ; савум, арз ба ҳангоми қиллат⁷; ҷаҳорум, тафрикаи⁸ рафик дар мусофират.

МЕБОЯД ДИД:

Бояд, ки ин се чизро хӯ кунӣ, яке таъхир дар уқубот; дувум: таъчил дар хайрот; савум, сабр дар ҳодисот.

¹ Фароиз – ҷамъи фариза; зарур, ҳатмӣ.

² Фучур – бадкор, бадахлок.

³ Муштаҳиёт – орзу ва хоҳиш.

⁴ Алим – алампнок, дарднок.

⁵ Муошират – сӯҳбат.

⁶ Ҷар (ҷарр) – кашиш; овардан.

⁷ Қиллат – нодорӣ, кашшоқӣ.

⁸ Тафриқа – парокандагӣ, ҷудой.

МЕБОЯД ДИД:

Панҷ чизро ғанимат дон: аввал ҷавониро қабли пирӣ; дувум, тандурустиро қабли беморӣ; савум, тавонгариро қабли мӯҳтоҷӣ; чаҳорум, фароғатро қабли машғулӣ; панҷум, зиндагиро қабли мавт.

МЕБОЯД ДИД:

Ҳукамо гуфтаанд, ки агар ҷамъе азимати коре кунанд ва гурӯҳе дар талаби муҳимме қадам зананд, он кас ба максуд хоҳад расид, ки ба фазилати мурувват махсус бошад ва агар ҳама дар мурувват баробар бошанд, касе мурод ёбад, ки суботи дил ва сидқи азимати ӯ бештар бувад ва агар дар ин низ тасовии¹ вай бошанд, он кас бар матлуб қодир гардад, ки ёру мададгори ӯ зиёда бошанд ва агар дар он ҳам тафовуте набошад, то ҳар киро давлат ёварӣ кунад ва кути бахт мадад диҳад, зафар ӯро хоҳад буд.

Қитъа: Кавкаби бахт чу толеъ шавад аз мавҷи мурод,
Он чи максуд бувад, зуд муяссар гардад.
Мадади толеъ агар нест, маранҷон худро,
Ки агар рӯй сӯи баҳр ниҳӣ, бар гардад.

МЕБОЯД ДИД:

Дар маҳалли иқтидор инони ихтиёр дар қабзаи тасарруфи нафси аммора манеҳ, ки туро дар вартаи ҳалок абадӣ андозанд ва ба ҳангоми ҳашм бар зердастон раҳим бош, то ба вақти ҷазо забардасти оламиён² бар ту меҳрубон бошад ва ҳеҷ ҳол аз ҳадди инсоф дарнагузарӣ.

¹ Тасовӣ – баробарӣ (мусовӣ).

² Забардасти оламиён – мачозан Офаридагор, Худо.

МЕБОЯД ДИД:

Аҳли олам дар қавлу феъл бар чаҳор қисманд: аввал он, ки бигӯянду нақунанд, в-ин шеваи мунофиқону беҳаёлон аст; дувум, он, ки бигӯянд ва бикунанд, ин сирати дунёдорон аст; савум, он, ки нагӯянд ва бикунанд, ин одати ҷавонмардон аст; чаҳорум, он, ки нагӯянду нақунанд, ин хислати дунон ва ҳасисҳимматон аст.

МЕБОЯД ДИД:

Ин чанд ҷумла дар ақовили¹ ҳукамо омадааст, бояд донист, ки ҳар кӣ чаҳор кор кунад, чаҳор чизро мутарассид² бояд бувад: аввал, ҳар кӣ дар хӯрдани таом ҳарисӣ³ зиёда кунад, мунтазири беморӣ бояд бувад. Дувум, ҳар кӣ ба сӯҳбати занон ҳарис бошад, расво шуданро омода бошад. Савум, ҳар кӣ бар мусоҳибони беҳирад эътимод кунад, мулку давлатро падруд⁴ бояд кард. Чаҳорум, ҳар кӣ зулм кунад, ҳалоки худро яқин бояд кард ва мумкин нест, ки касе аз соғари ситамгорӣ ҷуръа бинӯшад ва ба хумори бало мубтало нагардад ва дар ҷамани аъмол ниҳоли бедод биншонад, ҷуз уқубату азоб бар надорад.

Байт: Раҳо кун ситамро ба якборагӣ,
Ки камумрӣ орад ситамкорагӣ.

Дигар, чаҳор чиз, ки қалили⁵ онро касир⁶ бояд донист: аввал, оташ, ки қалили ўро ҳамон зарараст дар

¹ Ақовил – ҷамъи қавл.

² Мутарассид – мунтазир, нигарон.

³ Ҳарис – гурусначашм, тамаъкор.

⁴ Падруд – видоъ.

⁵ Қалил – андак, камӣ.

⁶ Касир – зиёд, бисёр.

сӯхтан, ки бисёро; дувум, вом¹, ки надомат аз қарзхоҳон дар як дирам ҳамон аст, ки дар даҳ ҳазор динар². Савум, беморӣ, ки ҳарчанд инҳирофи³ мизоч қалил бошад, заифу нотаваън орад; чаҳорум: аъдо, ки агар чи хору ҳақир бошанд, охир кори худ намоянд, дигаре то беморро сикати кулӣ ҳосил наояд, аз хӯрдани ва нӯшидани зоика⁴ наёбад ва ҳаммол⁵ то бори гарон аз пушт наниҳад, наёсоад ва ошиқ то дар висоли маъшук нарасад, роҳат наёбад ва мусофир то ба манзил фуруд наёяд, изтиробаш кам нашавад ва марди махуф⁶ то аз адуви⁷ муставлӣ эмин нагардад, қарор нагирад.

Байт: Чун зи душман касе фароғат ёфт,
Чониби хушдиلى инон бартофт.

Дигар, шаш касро тамаъ аз шаш чиз бояд бурид: аввал, подшоҳи золимниҳодро аз саботи давлат ва давоми мулк; дувум, мағруру мутақаббирро аз авсофи⁸ мардум ва ном кардани ӯ ба некӯӣ; савум, бадхулқро аз бисёрии мусоҳибон; чаҳорум, беадаб ва хирарӯйро аз мартабаи бузургӣ; панҷум, мумсикро аз некиву некӯкорӣ; шашум, томеъро аз бечурмӣ⁹, чӣ тамаъ одамиро дар ҳаром афканад ва ҳар ҷо, ки ҳирсу оз хаймаи иқомат занад, амонату ростӣ аз он ҷо рахт бардорад.

Дигар, ду чиз қоим аст пеш аз вуқӯи ду чиз: аввал, ҳавз ва чашма то вақте хуш аст, ки ба дарё нарасида ва чун

¹ Вом – қарз.

² Динар – пули тилло, ашрафӣ.

³ Инҳироф – қач рафтан.

⁴ Зоика – маза; завқ.

⁵ Ҳаммол – борбар, борбардор.

⁶ Махуф – ҳавфнок, тарсдор.

⁷ Адувӣ – адӯ, душман.

⁸ Авсоф – қамъи васф; сифат.

⁹ Бечурмӣ – беайбӣ, бегуноҳӣ.

ба бахр омезад, дигар аз ҳаловат ва покизагӣ умед натавон кард. Дувум, мувофақат аз хешон ва маваддати¹ софӣ аз дӯстон то вақте барқарор аст, ки мардуми суханчин ва муфсид² маҷоли сухан наёфтааст, чун мардуми дур дар мобайни ду ёр фурсати сухан ёфт, дигар бар дӯстии эшон тавак্কӯъ набояд намуд ва эътимод натавон кард.

Дигар, се тан ҳамвора муқайяди³ андӯх ва асири бандаи ғам бошанд: аввал он ки доим ба бадкорӣ масруф бошад. Дувум: дар ҳолати иқтидор нақӯкорӣ нақунанд. Савум: ноандешида коре кунад ва оқибати он надомат бошад...

Дигар, се тан худро дар ранҷ андозанд: яке он ки дар ҷанг аз худ ғофил шавад, то захми гарон ёбад. Дувум, он кӣ ворис надорад ва мол аз вачҳи ҳаром пайдо кунад. Савум, пирамарде, ки зани бад ва ҷавон дар никоҳ орад ва дил дар ӯ бандад, ки он зан ҳар вақт мавти ӯ аз Худо хоҳад.

Дигар, чидду ҷаҳди ду тан бефоида аст: яке козуре⁴, ки ҷомаи пуртакаллуф⁵ ва порчаи шаффоф пӯшад ва дар миёни об истода ҷома шӯяд. Дувум: бозургоне, ки зани хубсурат дар ақд орад ва ӯро дар ҳазар⁶ гузошта сафар кунад.

Дигар, таҳаттук⁷ ба ҳаракоти ду кас зоҳир шавад: яке он, ки моли худ назди бегона амонат ниҳад. Дувум, он кӣ аҳмакero дар миёни худ ва ҳасм ҳоким кунад.

Дигар, тарки сӯхбат аз ду кас нақӯ афтад: яке он, ки неку бадро яксон донад ва савобу иқоби уқборо нобуд

¹ Маваддат – дӯстӣ, муҳаббат.

² Муфсид – бадкор, вайронкор.

³ Муқайяд – гирифтор, побанд.

⁴ Козур – ҷомашӯй.

⁵ Такаллуф – ба маънии барзиёд.

⁶ Ҳазар – хона.

⁷ Таҳаттук – беандеша.

пиндорад; дувум, он кӣ зоҳирро аз навоҳӣ¹ ва ботинро аз малоҳӣ² пок надорад.

Дигар, аз шаш чиз фоида натавон гирифт: аввал, қавли беамал; дувум; моли бехайр; савум дӯсти бетачриба; чаҳорум, илми бесалоҳ; панҷум, садакаи беният; шашум, зиндагонӣ бе сиҳат;

Дигар, ҳашт танро дар ҳашт ҷо тавон озмуд: олимро дар ҳангоми тақриру³ мубоҳаса ва мардуми аслиро дар вақти нақбат ва зоҳидро дар эҳрози⁴ савоби охират ва дӯстиро дар айёми ҳоҷат ва деҳқонро дар мавсими зироат ва савдогарро дар ҳангоми ҳисоб ва бузургонро дар замони ғазаб ва шуҷоъро дар майдони ҷанг.

Дигар, бояд донист, ки ҳукамо бар авроқи саҳоифи васоё сабт кардаанд, ки аз масоҳабати ҳашт гурӯҳ парҳез фармудан лозим аст ва ба ҳашт тоифа мусоҳабату муҳолатат⁵ аз лавозим аст. Аммо он ҳашт тан, ки домани мувофиқат аз ҳамдамӣ эшон дур бояд чид: аввал он аст, ки ҳаққи неъмат мунъимро⁶ нашносад ва худро ба куфрони⁷ неъмат мавсум⁸ созад. Дувум, он кӣ бесабаб ғазаб гирад ва ҳашми ӯ бар ҳилм⁹ ғолиб бошад. Савум, он кӣ ба умри дароз мағрур бошад ва худро аз риояти ҳуқуқи холиқу халқ бениёз ангорад¹⁰. Чаҳорум, он кӣ ҳар корро бар ғадру макр кунад ва онҳо дар назари ӯ саҳл намояд. Панҷум, он кӣ бар дурӯғ ва хиёнат далер бошад ва аз ростиву амонат парҳез кунад. Шашум, он кӣ дар абвоби¹¹

¹ Навоҳӣ – ҷамъи наҳӣ.

² Малоҳӣ – бозиҳо.

³ Тақрир – суҳанронӣ.

⁴ Эҳроз – нигоҳ доштан.

⁵ Муҳолатат – ҳамдамӣ, ҳамсӯҳбатӣ.

⁶ Мунъим – бадавлат, молдор.

⁷ Куфрон – куфр, кофир.

⁸ Мавсум – таъин.

⁹ Ҳилм – нармӣ, мулоиматӣ.

¹⁰ Ангоштан – пиндоштан.

¹¹ Абвоб – ҷамъи боб.

шахват риштаи нафсро дароз гирад ва ҳавову ҳавасро қиблаи мақсуд шуморад. Ҳафтум, он кӣ бешарм бувад ва ба шӯхчашмӣ ва беадабӣ авқот¹ ба сар кунад. Ҳаштум, он кӣ бе сабабе дар ҳаққи мардум гумони бад кунад ва бе ҳуҷҷате арбоби донишро муттаҳам созад. Аммо он ҳашт кас, ки бо эшон бояд пайваст ва сӯҳбати эшон ғанимат бояд донист; аввал касе, ки шукри эҳсон лозим шумурд; Дуввум, он, ки аҳду муҳаббат ва ақди маваддати ӯ ба ҳаводиси рӯзгор ва инқилоби замона ва гардишу даврони нопойдор шикаста нагардад; саввум, он, ки таъзим ва тақрими² аҳли макрамат³ ва арбоби тарбият воҷиб бинад; чаҳорум: он, ки аз ғадру фучур⁴ ва нахвату гурур бипарҳезанд; панҷум, он, ки дар вақти ғазаб бар забт⁵ қодир шавад; шашум, он, ки алами саховат барафрӯзад ва дар таҳсили матолиби соилон ба миқдори макдур⁶ саъй намояд; ҳафтум, он, ки ҳаё ва шарму салоҳро ҳар вақт бар худ тамассук⁷ намояд ва ба кадоме айём аз адаб таҷовуз накунад; ҳаштум, муҳибби сулаҳ⁸ ва арбоби яқин⁹ бувад ва аз аҳли фучуру фиск карона кунад. Ва ҳар кӣ бо ин тоифа, ки зикр шуд, дар мақоми мувофиқ бувад ва аз он гурӯҳ, ки собиқ мазкур гашт, эҳтироз ва эъроз¹⁰ намояд, ба баракати мусоҳабати инон ахлоқи разила аз ӯ мунқатеъ гашта, мизочи ҳолаш бо салоҳ наздик шавад, чӣ сирка, ки ба он ҳиддат¹¹ ва туршрӯйӣ, ки дорад, чун шакар дар он

¹ Авқот – ҷамъи вақт.

² Тақрим – эҳтиром.

³ Макрамат – иззат, лутфу қарам.

⁴ Фучур – бадкор, бадахлоқ.

⁵ Забт – худдорӣ.

⁶ Макдур – тавоноӣ.

⁷ Тамассук – эҳтиром.

⁸ Сулаҳ – ҷамъи солаҳ, покдил.

⁹ Арбоби яқин – арбоби ҳақиқат, ростӣ.

¹⁰ Эъроз – ҳазар.

¹¹ Ҳиддат – тезӣ.

омезад, аз туршии худ бозраста, мӯчиби дафъи амрози касир мегардад.

МЕБОЯД ДИД:

Дунё золест фиребанда ва шавҳаркуш, ки бисёр таҳамтанонро бежанвор дар чоҳи лаҳад муқайяд¹ сохта ва чоест гузоштани ва гузаштани. Аксар соҳиби иқболро аз авҷи давлат дар хоки мазаллат² анбошта ва гулест ҷуз хор бӯй надихад, саробест, ки ҷуз намоиши беш надорад, бояд, ки дар ин саробгоҳ ба хушёрӣ қадам ниҳӣ ва умри азизи худро, ки натиҷааш ҷуз фаное³ нест, бар бод надихӣ ва коре чунон кунӣ, ки баъди ту ба накӯӣ ёд кунанд ва гоҳ-гоҳе номи ту ба хайр баранд.

Байт: Чашм кушову нигар аҳволи хеш,
Хоби гарони аҷал омад ба пеш.

МЕБОЯД ДИД:

Муҳаббат бар ду қисм аст: аввал ҳубби⁴ дунё, ки охири он надомат аст; дувум, ҳубби дин, ки нафъи он бихишт аст. Туро ихтиёр боқист аз ин ҳар ду, яъне надомат ва бихишт ҳар чӣ қабул кунӣ.

Байт: Як нукта бас аст, агар шуур аст,
Варна чу чароғ пеши кӯр аст.

МЕБОЯД ДИД:

Ба кори дунё чунон ғарқ машав, ки худро ғарқ кунӣ, аз дасту по задани ту чи хайр зояд ва чи бад барояд. Ту ҳуб

¹ Муқайяд – гирифтор, побанд.

² Мазаллат – хорию зорӣ.

³ Фано – нестӣ.

⁴ Хуб – муҳаббат.

яқин медонӣ, ки муншии кудрат¹ дар дафтари девони қазо ҳар он чӣ рақам фармудааст, аз он як ҳарф на беш, на кам хоҳад шуд. Пас чаро истиклолро аз даст диҳӣ ва ба назари аҳли рӯзгор сабук дарой.

Рубой: Гар кори ту нек аст, ба тадбири ту нест,
Вар низ бад аст ҳам, ба тақсири² ту нест.
Таслиму ризо пеша куну шод бизӣ,
К-ин неку бади ҷаҳон ба тақдири ту нест.

МЕБОЯД ДИД:

Эй камхуш, ба илм кӯш, ки мардуми беилму беҳунар ба диёри хеш, назди хеш ва бегона хору бемиқдор³ бошад ва олиму ҳунаrmанд ба ҳар ҷо ва ба ҳар маконе, ки равад, тавқиру⁴ иззаташ афзояд, лоф бар ҳунари обо⁵ ва аҷдод мазан ва насабу ҳасабро⁶ васила масоз.

Маснавӣ: Аз ҳунари хеш кушо синаро,
Моя макун нисбати деринаро.
Зинда ба мурда машав, эй нотамом
Зинда ту кун мурдаи худро ба ном.
Аз падари мурда малоф, эй ҷавон!
Гар на сагӣ, чун хушӣ аз устухон?

МЕБОЯД ДИД:

Эй фарзанди арҷманд, аз хешон ва қарибони худ тавакқуи хайр мадор, ки хешони ту чун шаҷари⁷ бебар-

¹ Муншии кудрат – котиби тавоно; маҷозан малоика.

² Тақсир – кӯтоҳӣ, гунаҳ.

³ Бемиқдор – беқадр, безътибор.

⁴ Тавқир – эҳтиром.

⁵ Обо – ҷамъи «аб» падарон.

⁶ Ҳасаб – ҳолу аҳвол, шараф, бузургӣ.

⁷ Шаҷар – дарахт.

ганд, карами эшон бемаҳал аст. Агар тавонӣ, ба зӯри бозуи худ чизе ҳосил кунӣ, варна бар матрукаи¹ бузургони худ собиру шокир бош ва хислати нек гузину некиро фаромӯш макун ва эҳсон бар касе кардӣ, нокарда ангор ва рози дил бо касе мағӯ ва аз бадасл таманноӣ вафо макун ва эътимод бар занон мадор ва меҳмонро азиз дор ва сухани бедарёфту бебурҳон бар забон марон, бал аз тақрири бемаҳал, ки анвои шарру фасод сар мезанад, аз ончунон сухан хомӯшӣ афзал.

Мисраъ:

«Хомӯшӣ маънӣ дорад, ки дар гуфтан намеояд» ва ба ҷои касе бад марасон, ки «Чохкандаро чоҳ дар пеш аст».

Қитъа: Ҳар кӣ бадкор ё бадандеш аст,
Рӯи некӣ дигар кучо бинад?
Ҳар кӣ шохи мазаррате корад,
Меваи манфиат кучо чинад?

Мисраъ:

«Барги сабз аст тӯҳфаи дарвеш».

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

«...сарвати зиёд инсонро аз ҳадди одамон бароварда ба ҳайвони ваҳшӣ табдил медиҳад. Агар майли одам ба танпарварӣ вусъат ёбад, қобилияти идроку фаҳмиш ва дониш мемирад».
(Абӯалӣ ибни Сино).

Дар таҳсили илму ҳунар кӯшидан кошоноӣ димоғро аз шамъи хирад раванқ бахшидан ва оинаи дилро аз губори ҷаҳолат мусаффо сохтан.

Молдоре, ки аз давлати илм тижикиса ва муғъиме, ки аз ганҷи ҳунар бебаҳра, қарини донодилони сухан-

¹ Матрука – моли меросӣ.

офарину равшанзамирон меҳри тамкин ҳеч қадре наёрад
ва ба чашми ҷавҳариён ҷавҳари дониш ё қуввати бебаҳояш
ба шубҳа ҳам наярзад.

Қитъа: Гар Фаридун шавад ба неъмату мулк,
Беҳунарро ба ҳеч кас машмор.
Парниёну¹ насич² бар ноаҳл
Лочварду³ тилост бар девор.

Алҳақ: Илму ҳунар ҳусули чоҳу таҷаммулро⁴ маҳзан
аст ва таҳсили симу зарро маъдани хотам⁵, донишу
бинишро нигин ва дар таҳзиби⁶ ахлоқи шӯҳрати офоқ чун
нигорхонаи чин, кафили кору бори мамлакати подшоҳон
ва сари тоҷи фазилату иззати олимон.

Рубой: Коре, ки туро ба ҳақ расонад, илм аст,
Моле, ки зи ту кас наситонад, илм аст.
Ќуз илм макун бадрақа⁷ дар дори ҷаҳон,
Роҳе, ки ба мақсад бирасонад, илм аст.

Агар чоҳил биёмӯзад, оқил гардад, вагарна
мутамаввил⁸ соил шавад, турфа давлатест, ки аз бахшоиш
тариқе гирад, чандоне ки ба дигарон базл кунӣ, афзунӣ
пазирад, пас лозим аст, ки дар таҳсили илм ва ҳунар
бикӯшад ва умри азизи худро ба лаҳв ва лаъб талаф
насозад.

¹ Парниён – ҳарир.

² Насич – матоъ.

³ Лочувард – санги кабудӣ шаффоф, ки аз он нигини ангуштарӣ
месозанд.

⁴ Таҷаммул – ҳашамат.

⁵ Хотам – нигин.

⁶ Таҳзиб – тарбия.

⁷ Бадрақа – ҳамроҳ, рафиқ.

⁸ Мутамаввил – тавонгар, бой (Соил – гадо).

Шеър: Касби камол кун, ки азизи чаҳон шавӣ,
Кас бе камол ҳеҷ наярзад, азизи ман.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Аз лаимони¹ даҳр таманнои диле хоستان ва аз сангдилон чашми беҳӣ доштан подзаҳр дар даҳони мор чустан аст ва шаъшааи офтоб аз шаби дайчур² ҳосил намудан. Гули коғаз бо васфи рангин машом муаттар насозад ва чӯби хушк бо вучуди обёрӣ самар наёрад.

Шеър: Зи бедардон илоҷи дард чустанҳо ба он монад,
Ки хор аз по бурун орад касе бо неши акрабҳо.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Онро, ки сиришташ бад асту одаташ ноқис ба таҳзибу тарбияти ӯ кӯшидан маҳтоб ба газ³ паймудан аст ва бод ба мушт гирифтани, ки мисмор⁴ аз ҷид ва ҷаҳд дар санги хоро наравад ва зангӣ аз шустан ба оби Кавсар⁵ сафед нагардад.

Шеър: Качро ба такаллуф натавон рост намудан,
Кай тир тавон сохтан аз чӯби камонҳо.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Эҳтиёҷ санг аст барои шикастани гавҳари иззати мардумон ва оташест баҳри сӯхтани баргу сози таквири⁶ инсон, агар чи аз ин балои ногаҳонӣ ва офати осмонӣ

¹ Лаим – нокас, хасис, фурӯмоя.

² Дайчур – торик.

³ Газ – ченаки дарозӣ (91,5 см).

⁴ Мисмор – мех.

⁵ Кавсар – чашмае дар бихишт.

⁶ Таквир – иззат, эҳтиром.

мутанаффисро¹ гурезе нест ва аз гирдобии ранҷу миҳани² хоҳишҳои дунёвӣ сабоҳони чобукдастро вораҳидан мумкин не, аммо даст диҳад, дасти савол пеши касе дароз нанамояд ва ҳоҷати худро ба Худо супорад, ки он биноест ва азобест азим, ҳар гоҳ бесабронро рӯ медиҳад, дасти дарюзагарӣ³ ба ҳузури ҷаҳониён дароз менамояд ва гавҳари обрӯро бе об месозанд.

Фард: Дар шуҷоат одамай ҳарчанд чун Рустам шавад,
Мешавад чун Зол очиз дар набарди эҳтиёҷ.

Муносиб, ки дар он вақт по ба домани қаноат даркашад ва пай рӯзӣ пеши муҳолифон обрӯи худ нарезад.

Пур кун зи оби дидаи гирён сабӯи хеш,
Яъне марез бар лаби ҷӯ обрӯи хеш.
Ҳаргиз ғаме зи косаи ҳолӣ намехӯрем,
Наргиссифат задем гиреҳ бар гулӯи хеш.

Ки дар тангдастию фалокат зи аҳли давлат таманноӣ мурувват намудан ҳок дар дидаи умед анбоштан аст ва ба ҳангоми ғурбат ва саромади⁴ усрат⁵ аз аҳли рӯзгор чашми беҳбудӣ доштан дар оташи ҳасрат ва ҳирмон⁶ сӯхтан.

Шеър: Ба вақти тангдастӣ ошно бегона мегардад,
Суроҳӣ⁷ чун шавад ҳолӣ, ҷудо паймона мегардад.

¹ Мутанаффис – нафаскашанда.

² Миҳан – меҳнат.

³ Дарюза – гадой.

⁴ Саромад – сардафтар.

⁵ Усрат – машаққат, рӯзи сахт.

⁶ Ҳирмон – ноумедӣ.

⁷ Сӯроҳӣ – зарфи шароб.

Агар чораи ҳолат аз гулгунаи илму ҳунар хушчамол аст ва ганчинаи сина аз нукуди фунуну хурфат¹ молломол, пас ба хона пушт ба девор нишастан, дар ранҷу миҳан мубтало гаштан аст ва ҳамчун пастҳимматон дар чоҳи хорӣ ва парешонӣ афтодан. Лозим аст, ки аз кулбаи эҳзон рахт берун кашӣ ва азму ҷазми сафар намоӣ, то шаби сияҳбахтӣ аз сахари мурод мубаддал шавад ва хуршеди мақосид аз уфуқи ғайб тулӯъ намояд.

Ашъор: Сафар мураббии мард аст ё ҳусули зафар,
Сафар ҳазинаи мол асту устои ҳунар.
Ба шаҳри хеш касе қадри кас намедонад,
Гуҳар ба батни садаф, қадри ӯ бувад камтар.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Ҳар кӣ бинои мулку давлат бар зулм ниҳод ва шеваи ҷабру ситам ихтиёр намуд, анқариб мулкаш завола ёбад ва давлаташ интиқол², шери найистон чун даҳан ба хунҳорагии бечорагон олуи гардонид, бедареғ аз дами тег оби мамот³ чашид.

Шеър: Шавад золим зи зулми худ хароб оҳиста-оҳиста,
Равад чун дашнаи⁴ қассоб об оҳиста-оҳиста.

Мард касе аст, ки зердастон наёзорад ва равнақи бозори давлат ва тобиши офтоби ҳашаматро эътибор нест, ки он дар ҷашм задан косид⁵ мегардад ва ин ҳангоми нақбати ниқоб ихтифо⁶ бар руҳ меандозад.

¹ Хурфат – касб, пеша.

² Интиқол – кӯчидан, иваз шудан.

³ Мамот – марг.

⁴ Дашна – тег, корд.

⁵ Косид – беривоч, беравнак.

⁶ Ихтифо – пӯшида, пинҳон.

Саъдӣ алайҳи раҳма:

Даврони бако чу боди сахро бигзашт,
Талхиву хушиву зишту зебо бигзашт.
Пиндошт ситамгар, ки чафо бар мо кард,
Бар гардани ӯ бимонду бар мо бигзашт.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Хуррам касест, ки косаи дилаш моллом аз зари
накӯист ва дӯкони табъаш машхун¹ аз матои дилчӯ,
чашмаш аз сурмаи ҳаё пурнуру димоғаш аз ҳаёлот хуш,
ахлоқи маъмури² вафодорӣ яктои замона ва ба ошноӣ
бемислу ягона, аз макру фиреб мӯъсир³, овози дағобозӣ⁴ ва
ҳаё роӣ⁵ мубарро⁶ ҳусни сулук дарбори ӯст ва сармояи
иззату тавқир⁷ дар ҷайбу канор.

Қитъа: Ҳар кӣ дар ӯ сирати некӯ бувад,
Одаме аз одамиён ӯ бувад.
Некии мардум на накӯрӯӣ аст,
Хӯи накӯ мояи⁸ некӯӣ аст.

...дар ҳаёт баҳамчашмон сурхрӯӣ ҳосил намудан аст
ва баъди марг мисоли оҳуи мушк нофа⁹ ёдгорӣ гузоштан.

¹ Машхун – пур.

² Маъмур – пур, мутеъ.

³ Мӯъсир – камбағал.

⁴ Дағобозӣ – макру ҳила.

⁵ Рой – фикр, андеша.

⁶ Мубарро – пок, соф.

⁷ Тавқир – эҳтиром.

⁸ Моя – асос.

⁹ Нофа – халтачаи мушк, ки аз нофи оҳу ҳосил мешавад, гӯё макони он Хутан (Чин) будааст; маводи хушбӯй.

Қитъа: Ёд дорӣ, ба вақти зодани ту
Ҳама хандон буданду ту гирён?
Ончунон зӣ, ки баъди мурдани ту
Ҳама гирён шаванду ту хандон.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Беталаб бар дари касон гардидан ҳурмату обрӯи хеш
рехтан аст ва даст бар дари дигарон бе иҷозат бурдан
сарриштаи иззат ва тавқир гум кардану мӯчиби силӣ
хӯрдан аст.

Шеър: Беталаб, зинҳор бар хони касон меҳмон машав,
Гавҳари беқимати санги таҳи дандон машав.

Набинӣ, ки то гул дар гулзор ба иштиёқи¹ таллоқ² лаб
накушояд, зинҳор андалеб³ таманнои висолаш дар дил
наёрад ва то ниҳол дар бўстони сабад меваҳои гуногун
пешкаш насозад, касе бар ағсонаш⁴ панҷаи хоҳиш дароз
накунад.

Шеър: Ишқ аввал дар дили маъшук пайдо мешавад,
То насӯзад шамъ, кай парвона шайдо мешавад.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Ҳар фарди башарро лозим аст, ки ба сӯхбати
донишварони равшанзамир ва ҳунармандони пуртадбир
зонуи адаб таҳ намояд ва аз омезиши ҷоҳилони ҳаффош-
табиат⁵ иҷтиноб¹ варзад, ки мулоқоти хирадмандон ҳамчу

¹ Иштиёқ – шавқ, орзу.

² Таллоқ – чудой.

³ Андалеб – булбул.

⁴ Ағсон – шох, навда.

⁵ Ҳаффош – кӯршапарак.

мушку анбар аст. Сӯҳбати сафехон² чун мичмар³ пур аз ахгар⁴, аз он тараф сарсарӣ ҳам биёяд, бӯи хушаш бар дӯш гирифта, дилу димоғро нофаи Хутан созад ва сахнаи табъро чамани чаман ва агар аз ин тараф насиме ҳам бивазад, ба мучоварати⁵ бад чун барқи хотиф⁶ хирмани офиятро⁷ бисӯзад ва шӯълаи ғам дар дил барафрӯзад ва агар бар оинаи хаёл партави рафоқати ҷуххол⁸ бияфтад, ранги нокоми тираву тор намояд ва хокистари номуродӣ бар фарқ афшонад.

Фард: Об чун дар равған уфтад, нола хезад аз чароғ,
Сӯҳбати ночинс бошад самраи⁹ озорҳо.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Ин панҷ уюбро¹⁰ дастури амали хеш набояд сохт ва нарди рағбати инон бар бисоти рӯзгор набояд бохт.

Аввал: қиморбозӣ, ки ин раҳнаандози кохи имон аст ва ғоратгари кишвари иззату ҷон;

Рочаналро савдояш¹¹ дар сар уфтод, охир шунидӣ ки ба чашм задан салтанат аз даст бидод. Ҳама ашғолро¹² андозаест, аммо ин берун аз имкон ва дигар баҳори уюбро сохиле аст, лекин ин Қулзуме¹³ аст нопадидканор, ки

¹ Иҷтиниб – парҳез.

² Сафех – аблах, нодон.

³ Мичмар – зарфи уд ва испанддудкунӣ.

⁴ Ахгар – оташпора.

⁵ Мучоварат – ҳамнишинӣ, наздикӣ, ҳамсоягӣ.

⁶ Хотиф – дурахшанда.

⁷ Офият – осудаҳолӣ, амонӣ.

⁸ Ҷуххол – ҷамъи ҷоҳил.

⁹ Самра – самар, ҳосил.

¹⁰ Уюб – ҷамъи айб.

¹¹ Савдо – номи амрозест аз ахлоқи чоргона ва номи мизоч (Роча лақаби шоҳони Ҳинд).

¹² Ашғол – ҷамъи шуғл.

¹³ Қулзум – баҳр; баҳри Аҳмар (Сурх).

киштии авқот дар чормавчаи¹ тӯфонаш андохта, матои дину дунёро гарки фано сохт. Агар ба мисли «Ганчи Қорун»² ба даст ояд ва неъматии рубъи маскун³ муяссар гардад, назри як бозиш мешавад ва даст аз бозичаи дуҷумчун панҷаи чанор холи мемунад, иштиёқаш ба рангии иштиҳои оташи сӯзанда гоҳе сурати интифо⁴ напазирад ва пой шавқаш мисли оби равони дарёи аз сайр мондагӣ напазирад.

Абёт: Ҳуш дор аз ин қиморбозӣ!

Бигрез зи қалби корсозӣ!

Бадтар ба ҷаҳон аз ин бало нест!

Дар анҷуманаш ба ҷуз дағо нест!

Дувум: шикорбозӣ, ки гулӯи ҷонварон аз корди бераҳмӣ буридан ва таклифи⁵ эшон ҳамчун таклифи худ нашумурдан баид⁶ аз инсоф аст.

Саъдӣ гӯяд: Зери поят гар надонӣ холи мӯр,

Ҳамчу холи туст зери пой пил.

Агар дар пой инсон хоре бихалад ва ё мӯри безӯр варҷисм бигазад, ҷӣ ҳолати торе мешавад ва ҷӣ гуна ранг мутағайир мегардад, чи ҷое ки ҳайвонотро ба дашнаи бераҳмӣ мазбӯх⁷ сохтан ва ба бедарде рӯхи онҳо аз тан баровардан.

¹ Чормавҷ – маҷозан чор дарё.

² Қорун – соҳиби ганчи бисёре, ки сарваташ барбод рафтааст.

³ Рубъи маскун – чоряки кураи Змин, ки мувофиқи ақидаи пешиниён аз чор як ҳиссаи Зминро хушкӣ ташкил медиҳад ва ҳамин қисми Зминро рубъи маскун (чоряки аҳолинишин) номидаанд.

⁴ Интифо – ҳомӯшӣ.

⁵ Таклиф – азоб.

⁶ Баид – дур.

⁷ Мазбӯх – сар буридан.

Қитъа. Шундаам, ки ба заббоҳ¹ гӯсфанде гуфт
Дар он замон, ки гулӯяш ба теғ мебуррид.
Мазои ҳар хасу хоре, ки хӯрдаам, дидам,
Ҳар он кӣ паҳлуи чарбаш хӯрад, чӣ хоҳад дид?

Маъахозо², то ҳадди имкон дар тасдеи³ чонварон
накӯшад ва нақши эзорсони⁴ ӯ сон⁵ бар саҳфаи хотир
накашад.

Фирдавсӣ: Маёзор мӯре, ки донакаш аст,
Ки чон дораду чони ширин х(в) аш аст!
Сиёҳ андарун бошаду сангдил,
Ки хоҳад, ки мӯре шавад тангдил.

Ҳофиз фармуда: Мабош дар паи озору ҳар чӣ хоҳӣ, кун!
Ки дар тариқати⁶ мо ғайр аз ин гуноҳе
нест.

Севум: Шаробхорӣ. Ҳар кӣ ҳаёли шавқи майнӯшӣ дар
сар медорад ва авқоти ҳаёти мустаор⁷ бад-ин шуғл сарф
мекунад, умуроти⁸ дунёро абтар⁹ месозад ва ба раҳгузари
охират хорҳои надомат меандозад, неъматҳои ному-
таноҳӣ¹⁰ бар ӯ ҳаром аст, лаънати ҳар аҳли мазоҳиб¹¹ ба

¹ Заббоҳ – қассоб, забҳкунанда.

² Маъахозо – бо ҳамин, ҳамин тариқ....

³ Тасдеъ – ташвиш.

⁴ Эзоросон – маҷозан камар бастан.

⁵ Сон – тавр, гуна.

⁶ Тариқат – роҳу равиш, мазҳаб.

⁷ Мустаор – муваққатӣ.

⁸ Умурот – ҷамъи амр.

⁹ Абтар – бефоида, беҳуда.

¹⁰ Номутаноҳӣ – беинтиҳо, бепоён.

¹¹ Мазоҳиб – ҷамъи мазҳаб.

рӯяш мустадом¹ чоми дилаш аз бодаи беҳушӣ маъмур² ва дар беҳаёиву тардоманӣ ба олам машхур.

Фард: Акли солим зи майи ноб³ наояд берун,
Киштии коғазӣ аз об наояд берун.

Чаҳорум: Зинокорӣ. Зинокорӣ, ҳаёти бесаботро дар афъоли бад зоеъ кардан ва густохона⁴ бар корҳои ношоиста ва умуроти нобоиста⁵ камари вақоҳат⁶ бастан хилофи ақл аст. Касе, ки ҳайвуннафс дар мизмори⁷ зинокорӣ маҳмез⁸ кунад ва ҷамозаи⁹ табиат дар тариқи бадкорӣ тез, дар чорсӯи гетӣ¹⁰ ангуштнамо ба беҳамиятӣ¹¹ шавад ва дар сафар тӯшаи шармсорӣ барад. Агар гули харзаҳра зебу зинати бўстон буда, боғбон ба дамонидани насрину настаран¹² машаққат набурдӣ ва агар хористони бадафъоле¹³ самари нек ниҳодӣ, касе дар гулистони ҷаҳон навбоваи некаъмоле нанишондӣ.

Ашъори Саъдӣ: Ки шахват оташ аст, аз вай бипарҳез,
Ба худ - бар оташи дӯзах макун тез.
Дар он оташ надорӣ тоқати сӯз,
Ба сабр обе бар ин оташ зан имрӯз.

¹ Мустадом – ҳамеша, доимо.

² Маъмур – пур.

³ Ноб – соф, холис.

⁴ Густох – бешарм, беҳаё.

⁵ Нобоиста – нобоб, нолоиқ.

⁶ Вақоҳат – бешармӣ, беҳаёӣ.

⁷ Мизмор – майдон.

⁸ Маҳмез – пошна.

⁹ Ҷамоза – тезрафтор.

¹⁰ Гетӣ – дунё.

¹¹ Беҳамият – беномус, беорият.

¹² Насрину настаран – хулул, хӯч.

¹³ Бадафъол – бадфетъл.

Панчум: Дуздӣ. Ҳар кӣ бар ин кори накӯҳида¹ табиати худро ғабб² гардонад ва рӯзӣ аз чунин пешаи ноқиса пайдо менамояд, чехраи ҳолро ба охир аз ашки надомат мешӯяд ва шерозаи нусхаи чамъияту хотири хеш мунташир месозад. Ҳама олам дар шаб ба истироҳат масруфу ӯ ҳамчу буми шум ба талоши маош машғуф³. Ҳар кас ба бистари роҳату айш дар амну амон ва ӯ ба сазои ҷисмонӣ паи ғораи ақос⁴ ва адонӣ⁵ дар меҳнати зиндон. Агар боре истеҳсоли бечояш ошкор шавад ва муктасабаи⁶ ҷоизаш падидор, пешкаши ришватситонон мегардад ва ранги сияҳбахтон кафи афсӯсу ҳасрат мемолад. Гоҳе пояш силки⁷ занҷири мусалсал⁸ асту гоҳе гулӯяшро тавқи лаънат ҳамоил. Ҳар фарди башар аз сӯҳбаташ нуфур асту аз мулоқоташ кофур⁹, пас аз ин кори ношоиста иҷтиноб набудан бачо.

Шеър: Як нукта бас аст, агар шуур аст,
Варна чу чароғ пеши кӯр аст.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Бар мулоқоти соҳибғараз эътимод надорад ва хилташро¹⁰ ба ҳеҷ вақт дар ҳисоб нашуморад, ки чун бар муроди хеш дастрас ёбад, аз анису¹¹ мувоҳот¹ рӯ бартобад.

¹ Накӯҳида – таън.

² Ғабб – рӯз дар миён, ё ҳафтае як рӯз ба дуздӣ одат кардан.

³ Машғуф – саргарм.

⁴ Ақос – канораҳои дурдаст.

⁵ Адонӣ – ҷамъи адно; хору забун.

⁶ Муктасаб – ба даст оварда шуда.

⁷ Силк – банд.

⁸ Мусалсал – пайвасти пай дар пай.

⁹ Кофур – нобовар.

¹⁰ Хилт – ахлоқи ҳукмрон аз ахлоқи чоргона: хун, сафро, савдо, балғам дар вучуди одам.

¹¹ Анис – рафик.

Фард: Чун ғараз омад, хунар пӯшида шуд,
Сад ҳичоб² аз дил ба рӯи дида шуд.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Агар дар талаби коре вақте пеш ояд ва ба манзили
хусули мақсуд мушкилӣ рӯ намояд, наъл дар оташ нашавад
ва аз роҳи душворгузар собитқадаме бар нагардад.

Шеър: Гар фалак кори туро барҳам занад, аз ҷо марав!
Ҷомаро хайёт³ созад қатъ баҳри дӯхтан.

Басо авқот аз гардиши сипехри⁴ бемехр найрангҳои
гуногун ва шӯъбадаҳои⁵ буқаламун⁶ сар мекашад ва ба
сони Юсуф аз аҳвони⁷ шаётини даҳр гарди малол бар
домани ҳол менишинад ва бӯи перохани маром ба машом
намерасад. Агар дар он замон замона оби шӯри номуродӣ
ба коми ҷон ҷақонад ва ҳазорон доғҳои таколиф⁸ бар
ҷигар ниҳад, рутба-ул-лисон ба шукргузорӣ будан беҳтар
аст ва тиразабон ба сипосдорӣ⁹.

Шеър: Дар биёбон чун зи шавқи Каъба хоҳӣ зад қадам,
Сарзанишҳо гар кунад хори мағелон, ғам махӯр!

¹ Мувохот – дӯстӣ ва бародарӣ.

² Ҳичоб – никоб, маҷозан ҳаё.

³ Хайёт – дӯзанда.

⁴ Сипехр – маҷозан замон.

⁵ Шӯъбада – найрангбозӣ.

⁶ Буқаламун – маҷозан рангоранг.

⁷ Аҳвон – бародарон.

⁸ Таколиф – азоб, ҷабр.

⁹ Сипосдорӣ – миннатдорӣ.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Асбоби истиқомати¹ салтанат ва аркони² пойдории мамлакат чаҳор ҳастанд:

Аввал: дурандешӣ, пеш аз пеш омадани воқеот биандешад ва аз тааммуқи³ назар нишебу фарози маомилот бубинад.

Фард: Илочи воқеа пеш аз вуқӯъ бояд кард,
Дареғ суд надорад, чу рафт кор аз даст.

Дувум: истиқлол, ки баъдаш сурати интиқол⁴ набандад ва пой иқомат⁵ аз ҷодаи иродат налагжад.

Қитъа: Ба устувории андеша кӯш дар тадбир,
Ки аз тараддуд васвос сад ҳалал зояд.
Субот⁶ рой намояд ҳаёл кори дуруст,
Дар оби ҷунбон сурат дуруст нанамояд.

Севум: дурусттадбир, ки аз роҳи савоб ҷониби тақсир моил нагардад ва аз ноҳуни тафаккур гиреҳи корҳои сарбаста бикшояд.

Шеър: Ба тадбир Рустам даромад ба банд,
Ки Исфандёраш наҷаст аз каманд.

Чаҳорум: шамшери тез, ки дар хунрезии аъдо шӯрангез бошад, дар маъракаи ҷидолу⁷ қаттол қиёматхез.

¹ Истиқомат – пойдорӣ, барқарорӣ.

² Аркон – ҷамъи рукн, сутун.

³ Тааммуқ – чуқур.

⁴ Интиқол – кӯчидан, иваз шудан.

⁵ Иқомат – истиқомат, манзил.

⁶ Субот – устуворӣ.

⁷ Ҷидол – низоъ.

Шеър: Нашавад нафси омма қобили хайр,
Гарна шамшер подшо бошад.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Созу сомони ҷаҳон зар асту зебу зинати инсон зар, аз заркори олам фуруғ¹ мебояд... ва аҳли қалам шабро ба рӯз меорад, душмани ҷон ба ғамгусорӣ гирояд² ва сангдил аз дурушті боз ояд.

Мисраъ: Зар бар сари фӯлод ниҳӣ, нарм шавад.

Алҳақ, зар мӯчиби истиқомати давлат асту боиси таъзиму такрими бани навъи инсон, зариаи³ зарқи⁴ коинот⁵ асту василаи осоишу оромӣ, айбро кимиёсту амрози тақсир-ро даво.

Шеър: Эй зар, ту Худо най, валекин ба Худо,
Саттори уюбу қозиюлҳочотӣ⁶.

Касе, ки дасташ аз зар холист, агар чи аз дудмони⁷ оӣ бошад, насабу ҳасабаш касе намерурсад ва бар шунидани ҳолу табораш гӯш намедихад.

Ғазал: Имрӯз хулқи хеш ба симу ба зар кунанд,
Бе зар агар бародар, з-ӯ ҳам ҳазар кунанд.
Зардор гарчи нодон, гӯянд: оқил аст,
Безар агар чи доно, мислаш ба хар кунанд.

¹ Фуруғ – ривоч.

² Гироидан – майл, рағбат.

³ Зариа – восита.

⁴ Зарқ – фиреб.

⁵ Коинот – бошандагон, мавҷудот.

⁶ Қозиюлҳочот – хочатбарор.

⁷ Дудмон – хонадон, қабила.

Зардор агар бимирад, хешону ғайр гирянд,
Безар агар бимирад, кам чашм тар кунанд.
Зардорро ба маҷлис ҷое диҳанд бар сар,
Безар агар биёяд, ҷо тангтар кунанд.

Лозим аст, ки дасту бозуи ҳиммат кушода ганҷ ба
даст орад ва дар таҳсили мол ҳадди ҳалолро нигоҳ дорад.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Шоҳе, ки содалавҳону қачтабъонро қору бори
мамлакат тафвиз¹ намояд, подшоҳ асту ҳукумат аз даст
бидиҳад.

Қитъаи Саъдӣ: Надиҳад ҳушманди равшанроӣ²,
Бо фурӯмоё қорҳои хатир³.
Бурёбоф гарчи бофанда аст,
Набарандаш ба қорҳои ҳарир.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Риояти ҳаққи дӯстон нақардан ва аз эшон чашми
манфиат доштан чунон аст, ки дар замин тухм наафшон-
дану умедвори зироат мондан.

Фард: Қасе дар анҷуман шамъе наҷфрӯхт,
Нишони равшаниро қай тавон ёфт?

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Ҳар кӣ бар рӯят абвоби қарам ва эҳсон бикшод, аз
ганҷи беранҷи хеш ба ту насибе бидод, зинҳор қардан аз
тоаташ напечӣ ва дил аз ҳаёлотии инқиёдаш⁴ натобӣ. Агар

¹ Тафвиз – супоридан.

² Равшанроӣ – равшанфикр.

³ Хатир – қорҳои бузург.

⁴ Инқиёд – итоат.

аҳёнан ӯ чехраи ҳолат аз нохуни мазаррат бихрошад ва
чашми дилат ба губори кудурат¹ мукаддар² созад, то ҳам
ангушти ҳакамаш³ бар чашми эҷоб⁴ наниҳӣ ва забон ба
гилаву шиквааш накушӣ, ки побанди салосили⁵ минна-
таш ҳастӣ, намакхӯри хони эҳсонаш.

Шеър: Куфри неъмат мекунад ризки ҳалоли худ ҳаром,
Тифл аз пистон газидан мекунад хун ширро.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Забти⁶ ин панҷ ҳасоили намакхӯрони хони подшо-
ҳиро зарурист ва мулозимони зилли⁷ олиҳиро лозимӣ:

Аввал: шӯълаи ҳашмро аз оби таҳаммул фурӯ нишон-
дан ва хористони ғазабро аҳгари бурдборӣ⁸ сӯхтан.

Рубой: Таҳаммул кунад, ҳар киро ақл ҳаст,
На ақле, ки ҳашмаш кунад зери даст.
Таҳаммул чу захрат намояд дуруст,
Вале шахд гардад, чу дар табъ руст.

Дувум: аз ҳасади абноӣ⁹ чинс синаро мусаффо дош-
тану лавҳи¹⁰ дилро аз нукуши буғз поку муарро¹¹.

¹ Кудурат – дилтангӣ, хафагӣ.

² Мукаддар – тира, сиёҳ.

³ Ҳакам – миёнарав.

⁴ Эҷоб – қабул.

⁵ Салосил – силсилаҳо.

⁶ Забт – худдорӣ.

⁷ Зил (л) – химоя.

⁸ Бурдборӣ – сабру токат.

⁹ Абно – ҳамчинсон; одамони дар як дараҷаву вазъият.

¹⁰ Лавҳ – сармашк, маҷозан дафтар.

¹¹ Муарро – ҳолӣ, поку озод.

Шеър: Кина бари сина, ки бинҳод рахт?
Дил шавадаш аз паи озор сахт.

Сувум: моҳтоби табиатро аз хусуфи¹ тамаъ торик
нагардонидан ва хуршеди дилро аз кусуфи² ҳавову ҳавас бе
нур насохтан.

Фард: Ҳарисро накунад неъматӣ ду олам сер,
Ҳамеша оташи сӯзанда иштиҳо дорад.

Чаҳорум: дар худуси³ ҳодисаи ҷонгузо⁴ изтироб
намудан, шадиди⁵ масоиб⁶ паи ҳиммат аз кӯи истиқлол⁷
берун наниҳодан.

Қитъа: Калиди таваккул гар ояд ба даст,
Дари ганҷи иқбол битвон кушуд.
Ба ҷавғони сидқ андар ин арсагоҳ,
Зи майдон тавон гӯӣ давлат рабуд.

Панҷум: ба ҳар кор дурустиву андозаро нигоҳ доштан
ва дар роҳи ҳарч аз ҳадди дахл берун нагузоштан.

Ашъор: Ҷаҳон мегузорад ба хушхорагӣ,
Ба андоза дорад тағборагӣ.
На базле, ки тӯфон барорад зи мол,
На бухле, ки сахтӣ дарорад ба ҳол.

¹ Хусуф – моҳгирӣ; ин ҷо ба маънои торикӣ.

² Кусуф – офтобгирӣ, дар ин ҷо ба маънои хирагӣ.

³ Худус – пайдоиш; рӯй додан.

⁴ Ҷонгузо – ҷоннок.

⁵ Шадид – ҷамъи сахтӣ.

⁶ Масоиб – мусибатҳо.

⁷ Истиқлол – беқарорӣ.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Дар маҷлиси бузургон ва махфили ҳасби¹ лаёқату ҳасбияти худ нишастан боиси донишмандисту ҳифзи маротиби дигарон доштан мӯчиби хирадмандӣ. Беандеша ҳамчун девонагон суҳан гуфтан фарқи ҳиҷолат пеш афтодан асту бе маҳал лаб аз табассум ошно гардонидан чашм бар пушти пой надомат дӯхтан.

Шеър: Лоики маҳфил набошад, ҳар кӣ хандад бемаҳал,
Кафш чун дандон намояд, мешавад аз пой дур.

Ҳар кӣ бо касе ба тақаллум машғуф² бошад ва ба суҳангӯӣ масруф, ло калом каломаш қатъ накунад ва дар гуфтугӯяш дахл надихад.

Шеър: Суҳанро сар аст, эй хирадманду бун.³
Маёвар суҳан дар миёни суҳун.

Чун тақрираш⁴ ба ихтимом⁵ расад ва силсилаи ақвояш ба анҷомҳо фил⁶ замири⁷ хеш макри кам аз беш ба ширинзабонӣ бар забон овардан беҳтар аст ва аз саргӯшӣ ошкоро гуфтан хуштар.

Фард: Дар маҷолис ҳарфи саргӯшӣ⁸ задан бо якдигар,
Дар замини синаҳо тухми нифоқ афкандан аст.

¹ Ҳасб – кадр; ҳасбият – андоза, миқдор.

² Машғуф – мафтун.

³ Бун – поён, охир.

⁴ Такрир – суҳан.

⁵ Ихтимом – анҷом, охир.

⁶ Фил – филҳол, дарҳол.

⁷ Замир – фикру ҳаёлҳои пинҳонӣ.

⁸ Саргӯшӣ – ба гӯши ҳамдигар пичир – пичир гап задан.

Аз айбҷӯй ва дурӯғгӯй забонро ошно намудан ва аз ғайбату бўҳтон дили сомеин¹ шодон кардан ва аз гулгунаи истехзаи ӯ тамасхур ранги орази табиат афрӯхтан ва ҳаракати дасту бозу ва чашму абрӯ хилофи таҳзиб ба кор бурдан шамъи шармандагӣ дар базм равшан сохтан асту дуди парешонхотирӣ ба димоғ печонидан, реш аз бозуи ано² мул масун³ дорад ва гӯшу биниву даҳан аз ангушти маъмун⁴.

Агар зарурати қазо⁵ ҳавоичи⁶ зарурӣ афтад, ба тариқе аз маҳфил берун рафта фориғ шавад, ки бори хотири анҷуман нагардад ва бар дили ҳозирин гарон нагузарад, либоси пӯшиданӣ аз олоиши ҷисмонӣ мусаффо дорад ва хештанро аз такаббуру нахват мубарро. Сармояи фаҳри обо ва аҷдод нафурӯшад, дар санову ситоиши худ нақӯшад.

Шеър: Санои худ ба худ гуфтан намезебад туро, Соиб,
Чу зан пистони худ молад, ҳузузи⁷ нафс кай ёбад?

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Баландҳиммат дасти тавачҷӯҳ ба нафъи маҳлуқот баркушояд ва ба ҳеҷ вақт аз касе мутавакқеи⁸ ёрӣ набошад. Агар ба ӯ ҳаводиси рӯзгор пой тавсани⁹ ҳимматашро аз ин роҳ билагжонад, зимоми шикеб¹⁰ ва истибор¹¹ аз даст

¹ Сомеин – шунавандагон.

² Ано – ранҷ, заҳмат.

³ Масун – эмин, амон.

⁴ Маъмун – дар амон.

⁵ Қазо – иҷро.

⁶ Ҳавоич – эҳтиёҷ, ҳоҷат.

⁷ Ҳузуз – баҳра, лаззат.

⁸ Мутавакқеъ – умедворӣ.

⁹ Тавсан – шӯхӣ, саркашӣ.

¹⁰ Шикеб – сабр, тоқат.

¹¹ Истибор – сабр, таҳаммул.

намедихад, умеди беҳӣ ва беҳрӯзӣ аз хӯшачинони дунявӣ бар намедорад.

Офтоби ҷаҳонтобро хосияте аст, ки бар зарраи бемиқдор партаве андозад ва аз ӯ хоҳиши ивазу бадал наёрад. Дарахти сандалро одатест, ки аз хушбӯии хеш тамоми оламиён муаттар созад ва таманнои истимдод¹ ғайре хотираш ҷо напазирад.

Фард: Аҳли ҳимматро набошад така бар бозуи кас,
Хаймаи афлок² бе ҷӯбу таноб истодааст.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Бо ҳар кас маросими пояшиносӣ ба ҷой овардану бисоти буқаламун меҳмондорӣ биёростан шеваи хирадмандон асту тариқай ҳунарпарварон. Агар бахт бедор асту иқбол ёвар, то тавонӣ, дили аҳли ҷаҳон аз талаттуфу³ мадор хуш дор, ҳин-ул-васеъ⁴ ба зӯру бозуи ҳиммати хеш муродоти маҳлуқот барор, ки оби дарё аз серобӣ кому даҳони ташнагон танзил⁵ напазирад ва давлати илму ҳунар аз бахшоишу файзрасонии дигарон камӣ нагирад.

Шеър: Нест мумкин нашавад даҳл зи резиш афзун,
Дона дар хок яке сад шавад аз афшондан.

Аммо боз ин вақт ба даст наёяд, ки мулку давлат даст ба даст биравад ба байни ҳафт кишвар⁶. Мафтуҳаро⁷

¹ Истимдод – ёрӣ, мададталабӣ.

² Афлок – ҷ. фалак.

³ Талаттуф – лутф.

⁴ Ҳин – ул – васеъ – инак васеъ.

⁵ Танзил – суд, фоида.

⁶ Ҳафт кишвар – ҳафт иқлим.

⁷ Мафтуҳа – фатҳ.

Сикандар чӣ сохт ва чӣ гуна «Чихил ганҷ»-ро Қорун ба ҳасрату нокомӣ гузошт?

Шеър: Дарёб кунун, ки неъматат ҳаст ба даст,
К-ин неъмату мулк меравад даст ба даст.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Пайдоиши инсони заиф-ул-баниён аз қатраи нопок асту анҷомаш хок. Дар ҳамчунин фурӯмоягӣ, худро аз нахват Фиръавни сонӣ сохтану бизоати такаббуру руунати¹ дарбор бастан аз донишмандӣ баид аст. Аз бодаи такаббур чехра арғувонӣ² намудан кӯтоҳии ақл, аз моҳтоби нодонӣ тор-тор гардонидан аст ва ба чашми чаҳониён тан ба ҳақорат³ супурдан.

Шеър: Зи нахват ғарқи дарё гашта Фиръавн,
Шуд аз кибру манӣ Намруд бе авн⁴.
Такаббур бин чӣ бо Шаддод карда,
Такаббурҳо дар абру бод карда.

МЕБОЯД ПИСАНДИД:

Қитъа: Маълум шуд зи чунбиши набзам, ки як нафас
Дар дасти ихтиёр набошад инони умр.
Ҳар дам ба ранги шишаи соат нигоҳ кун,
Ғофил мабош аз сафари қорвони умр!

Ғунча, ки аз насими мушқбори баҳор ба саҳни гулзор
гул-гул шукуфт, дар чашм задан самуми⁵ хазон қабои⁶

¹ Руунат – калонгирӣ.

² Арғувонӣ – маҷозан сурх.

³ Ҳақорат – хорӣ.

⁴ Авн – ёрӣ, мадагорӣ.

⁵ Самум – гармсел.

⁶ Қабо – либоси мардона.

хаёташ дарид ва гавҳаре, ки аз абри найсон¹ дар пушти садаф² пайдо гашт, санги ҳаводиси рӯзгор сурмасо гардонид. Ҳамчунин агар шайдои иттифоқан шохиди таманноро дар оғӯши мурод чилвагар ёфт, ба фаври чархи ситамгари фитнапардоз санги тафриқа³ барандохт.

Рубой: Дирӯз пайи гулоб мегардидам,
Пажмурда гуле ба рӯи оташ дидам.
Гуфтам, ки чӣ кардӣ, ки туро месӯзанд?
Гуфто, ки дар ин чаман даме хандидам.

Рангу бӯи гулзори рӯзгор гоҳе беранг намомонад,
балки ҳар лаҳза ва ҳар дам ранг ба рӯй мешиканад.

Филҷумла, касеро дар ин ҷаҳон суботу оромӣ нест ва
ҳеҷ мутанаффасро аз гардиши чархи қачрафтор осоиш не.

Шеър: Як тан дар ин замона бе доғи мотаме нест,
Кардем сайри олам аз моҳ то ба моҳӣ.

Басо навниҳолони чамани рангин, мизочони гулшан,
ки дар ин бӯстони хаёл боду шамол рангу обе бар рӯи қор
оварда буданд, ба даме аз сур-сури тунд баргу бор рехта,
сарфи хазон шуданд ва басе шаҳрёрони рӯи замин ва
точдорони пуртамкин⁴ аз ҳафт кишвар хирочу боч
мегирифтанд, ба ламҳа⁵ аз нозураи⁶ қору бори мамлакат
ақди мавонӣ⁷ гусиста, зери замин пинҳон гаштанд.

¹ Найсон – баҳорӣ.

² Садаф – чилди гавҳар.

³ Тафриқа – пароканда.

⁴ Тамкин – викдор, бовикор.

⁵ Ламҳа – лаҳза, дам.

⁶ Нозура – соҳиби зироат, бог.

⁷ Мавонӣ – монетаҳо.

Шеър: Чунон хирмани умрашон шуд ба бод,
Ки ҳаргиз касе з-он нишоне надод.

Алҳосил, дар ин сурат дилро ба бозиҳои рӯзгори талаввуншиор¹ масруф сохтан ва умри азизро ба таҳсили симу зар мубтало доштан дар киштзори рӯзгору охират хор коштан асту номаи аъмолро сиёҳ намудан.

Рубой. Эй дил, ту дар ин ҷаҳон чаро беҳабарӣ?
Ҳар субҳу масо² дар талаби симу зарӣ.
Ҳамроҳи ту з-ин ҷаҳон ҳамин як кафан аст,
Он ҳам ба гумонам, ки барӣ ё набарӣ.

Ин аст, ки дилро дар ишқи шоҳиди ҳақиқӣ мубтало гардонидану аз тааллуқоти³ коинот мубарро.

Ашъор: Ҷаҳон, эй бародар, намонад ба кас!
Дил андар Ҷаҳонофарин банду бас.
Мақун тақя бар мулки дунёву пушт!
Ки бисёр кас чун ту парварду кушт.

Лихозо,⁴ инсонро дар ҳама ҳолат ибодати маъбуд воҷиб асту ба ҳар ламҳа ва лаҳза шукр муносиб.

Фард: Гофил зи эҳтиёти нафас як нафас мабош!
Шоҳид ҳамин нафас, нафаси вопасин⁵ бувад.

Хотимат-ул-китоб

¹ Талаввун – нопойдор.

² Масо (ъ) – бегоҳ.

³ Тааллуқот – алоқа.

⁴ Лихозо – бинобар ин, бо ин сабаб.

⁵ Вопасин – охирин.

ҒИЁСУДДИН ИБНИ ЭШОН МИРЗИЁУДДИН

Мавқеи иҷтимоӣ ва ҷараёни зиндагии Ғиёсуддин ибни Эшон Мирзиёуддин ҳанӯз пурра муайян нагардидааст. Тадқиқоти илмӣ ояндаро интизор аст. Аз «Одоб-ул-мубин» ном асараш ошкор гардид, ки муаллиф форсзабони зодаи Мовароуннаҳр буда, дар миёнаҳои асри XIX зиндагиаш ҷараён доштааст. Мавлуд номаълум ва ғавташ 1868 милодист. Вай мударриси мадрасае ва фарди бофарҳангу ҳаммаслаки пешқадами маорифчиён бурдааст.

«Одоб-ул-мубин» асари таълиму тарбиявист, ки мувофиқ ба шароиту талаботи давраи замонаш таълиф ёфтааст. Асар соли 1246 ҳиҷрии шамсӣ мутобиқи соли 1867 милодӣ ба риштаи назм шадда шудааст. Ӯ дар баёни «Сабаби назми китоб» хотирнишон кардааст, ки чандин дастурҳои таълимдиҳӣю таълим барои толибилмону устодон ба забони арабӣ мавҷуд аст, аммо ба форсӣ не, аз ин сабаб бо назм ба форсӣ чунин дастур таълиф намудам. Муаллиф онро «Назми одоб» номида, ҳамчун воситаи таълим барои толибилмон ва таълимдиҳандагон пешниҳод кардааст.

Ин асар бори охирин дар соли 1326 (1908) дар матбааи Порсеви шаҳри Тошканд, бо эҳтимоми Сирочиддин Махдуми Сидқӣ ба таърифи расида, аз чунин мавзӯҳо иборат аст:

Мадҳу ситоиши анъанавӣ, дар баёни сабаби таълифи китоб, дастури ахлоқии умумӣ-тадриси хонандагони кулли синну сол, танқиди барномаҳои (программа) мадорису макотиб, дастури қоидаҳои таълимдиҳӣю таълимгирӣ, хотимаи китоб ва анҷоми китоб. Омӯзиши асар барои таълиму тарбия муфид аст.

НАЗМИ ТАЪЛИМ БАРОИ ТОЛИБИЛМОН «ОДОБ-УЛ-МУБИН» (НАЗМИ ОДОБ)

«Гуфтам ба хирад, ки соҳиби ирфонӣ,
Бинмой роҳи наҷотам аз нодонӣ.
Гуфто: мактаб, мактаб, мактаб,
Бояд хонӣ, хонӣ, хонӣ».

(Аҷзии Самарқандӣ).

Дар баёни сабаби назми «Одоб-ул-мубин»

Ҳамду наъту лақаб чу гашт тамом,
Фа ана ашрау ли зикри маром¹.
Мақсади илм сахт ақсоест²
Матлаби насл, балки аълоест.
Ҳамаи илм, хоҳ сағиру кабир,
Ҳаст машрут³ бо шурути⁴ касир⁵.
Гар бидиҳемат ин ки ҳар машрут,
Мумтаниъ⁶ бошадаш бидуни шурут.
Бас ба толиби илм вочиб гӯ,
Шартхоро кунанд ҷустуҷӯ.
Шартхоро агар ба ҷо оранд,
Шоҳиди илм дар канор оранд.
В-арна раҳ гум кунанд мақсадро,
Рафтани бераҳист айни хато.

¹ «Фа ана ашрау ли зикри маром» – мисраи арабӣ; – пас ман шурӯъ мекунам ба зикри маром (муроду мақсад).

² Ақсо – дур, маҷ. азоб.

³ Машрут – одат, лозим.

⁴ Шурут – ҷамъи шарт.

⁵ Касир – зиёд.

⁶ Мумтаниъ – манъ.

Дар кутубҳо ҳамин баён карда,
Он шурути тариқ оварда,
Лек онҳо ба санъати арабист,
З-он зулол аксар он ташналабист.
Мубтадиро¹ ба фаҳм кам ояд,
Орази чуд ба ҳар кӣ нанмояд.
З-ин сабаб беҳунар Ғиёсуддин,
Ибни Эшон Мир Зиёуддин.
Бо вучуди ташаттути² аҳвол,
Бо ҳучуми такосири³ ашғол,⁴
Бо вучуди камии истеъдод,
Бе ҳунармандиву дили ношод,
Кардам онро ба форсӣ таъбир,
Ёд гиранд то сағиру кабир.
Назм кардам, ки то шавад осон,
Ҳифзи ӯ бар ҷомеи одамиён.
Ману ҳайҳот, назму насри сухан,
Беҳтар он буд забон кашам ба даҳан.
Лек бо ин умед кӯшидам,
Хуни дил субҳу шом нӯшидам,
Ба дуое зи баъди ман гоҳ-гоҳ,
Ёдам оранд холисаллилоҳ.
Дар ҳазору дувисту чилу шаш,
Парда бардошт аз рух ин маҳваш,
«Назми одоб» сохтам номаш,
Соз, ё Раб, ба хайр анҷомаш.
Ҳар касеро, ки орзуи улум,
Шарбати зиндагӣ зи ҷӯи улум,
«Назми одоб» ёри худ созад,
Рӯзу шаб дар канори худ созад.

¹ Мубтадӣ – навомӯз.

² Ташаттут – парешонӣ.

³ Такосир – ҷамъи таксир, шикастаниҳо.

⁴ Ашғол – ҷамъи шугл, машғулиятҳо ба коре.

Боз дониستاني тариқи шурут,
Васл бояд ба шоҳиди маршрут.
Эй касоне, ки ин сухан бинед,
Самаре аз дарахти ӯ чинед,
Гар ба ин розҳо, ки сайр кунед,
Нозимашро дуои хайр кунед!

Дар такво¹

...Як раҳе созу рав дар ин мақом,
Гар ту инсонӣ, пой каш зи ҳаром.
Ин чӣ расвогияст кори ту
Меҳӯрӣ, ҳар чӣ пеш орӣ ту?
Менатарсӣ, ки ё ҳалолу ҳаром,
Аз чӣ пайдо шудааст асли таом...

Дар сидк

З-он яке сидк дар ҳама аҳвол,
Ростӣ кардан аст дар ҳар ҳол.
Рост гӯ, рост бошу рост нишин,
Рост чӯ, рост бину рост гузин.
Якдилу якҷиҳат шаву якрӯ,
Холӣ з-ин раҳ бурун марав яксӯ...
Ростӣ нафъи дунявӣ дорад,
Инчунин нафъи ухравӣ² дорад.
Рост гардиу рост монӣ пой,
Растагорӣ диҳанд дар ду сарой.
Рострав тир бар нишона равад,
Қаҷ равад, аз ҳадаф³ карона⁴ равад,

¹ Такво – парҳезгорӣ, покдоманӣ.

² Ухравӣ – охират.

³ Ҳадаф – нишона, мақсад.

⁴ Карона – канора.

Ростӣ соз, растагор шавӣ,
Рост шав, восили¹ нигор² шавӣ.
Дил чу кач шуд, ба хор шуд ҳампо,
Рост шав, эй ки дар ту ҳаст вафо...
Ростгӯ бош, мӯхташам гардӣ,
Кач агар гӯӣ, кадркам гардӣ.
Бар сарат дар замон зи як кизбат³,
Борадат чанд ҳазор аз лаънат.

Дар сабр

Сабр бошад яке аз он авсоф,
Кард воҷиб ба худ ҳама дил соф.
Ҳар киро сабр ҳаст, Ҳақ бо ўст,
Собиронро Худои дорад дўст.
Чун гуҳар сабр соз дар дили санг,
То шавӣ пурбаҳову зеборанг.
То нагардад зи сабр хунҳо хушк,
Нофи оху кучо, ки гардад мушк.
Сабр кун, то расӣ ба коми дил,
Сабр кун, то ҳал шавад мушкил.
Ибшару, ибшару ли ман сабара⁴,
Инна ман сабара фақад зафара.
Ҳар муроде, ки дер ояд боз,
Муждаат медиҳад ба умри дароз.
Марди сайёд сабр агар накунад,
Тири ӯ аз нишона дур равад.

¹ Восил – муқаррибӣ ба Худо, васлшуда.

² Нигор – маҳбуб.

³ Кизб – дурӯғ.

⁴ «Ибшару, ибшару ли ман сабара» – мисраи арабӣ, ба маънии «башорат диҳед, башорат диҳед, барои касе, ки сабр кард». Инна ман сабра фақад зафара» – арабӣ: «Ҳамоно касе, ки сабр кард, пас зафар ёфт».

Сабр агар хӯ кунӣ бешак,
Давлатат ояд андаку андак.
Анбиё бин чӣ сабрҳо карданд,
Лочарам, рутба бар фалак бурданд...

Дар одоб, ки обрӯи зиндагист

Яке аз васфҳо бувад одоб,
Асриъу ҷониби ҳайи-л-аҳбоб¹.
Адаб он шуд нигоҳдори даст,
Аз хисоле, ки нописанду бад аст.
Адаб ин, хешро ниғаҳ дорӣ,
Ҳурмати ҳар киро ба ҷо оӣ.
Адаб аст обрӯи инсонӣ,
Беадаб чист? - уҷбу² ҳайвонӣ.
Беадаб шуд зи лутфи Ҳақ маҳрум,
Ло таҷолис мааҳу фа иннаҳу шум³.
Ҳар чӣ зулмоти ғам туро ояд,
Аз ҳама беадаб шудан зояд.
Бе адаб як қадам бимонд иблис⁴.
Бин, чӣ сон шуд лаини шуму ҳабис⁵.
Боадаб рафт сӯи илийин⁶,
Беадаб шуд ба зери сифлийин⁷...
Боадаб меравӣ ба ҳар мақсуд,
Мешавад аз адиб Ҳақ хушнуд.
Аз адаб номи нек меёбӣ,
Аз ҳама сӯи ӯ инон тобӣ.

¹ «Асриъу ҷониби ҳайи – л – аҳбоб» – фикраи арабӣ бо маънии «Биштобед ба кӯи ҳабибон».

² Уҷб – худписандӣ, мағрурӣ.

³ «Ло таҷолис мааҳу фа иннаҳу шум» — манишин бо беадаб, ки беадаб шум аст.

⁴ Иблис – шайтон.

⁵ Ҳабис – бадкирдор.

⁶ Илийин – баландӣ.

⁷ Сифлийин – пастихо.

Дар қаноат

... Ҳар кӣ қонеътар аст, ўст ғанӣ¹,
Ман қанаа азза ман тамаа заллӣ².
Ҳирсу ранчу қаноат омад ганҷ,
Хуб бишнос ганҷро аз ранҷ.
Қатраеро садаф қаноат кард,
Сина пур аз дури бақимат кард.
Аз қаноат касе нашуд бе ҷон,
В-аз ҳарисӣ касе нашуд султон.
Томеон³ дар ғаманду қонеъ шод,
Томеон банда, қонеон озод.
Чор байт аз Низомии Ганҷа,
Бишнаву хешро мадеҳ ранҷа:
«Наравӣ баҳри нон ба хони кас,
Ҳар чӣ бидҳад Худо, ҳамонат бас.
Нон, ки аз хони худ диҳӣ ба касон,
Бех, ки ҳалво хӯрӣ зи хонаи касон.
Ба қаноат касе, ки шод бувад,
То бувад, мӯхташамниҳод бувад.
Он ки ў орзу кунад бешӣ,
Оқибат уфтад ба дарвешӣ».

Дар тавозӯъ, ки сабаби рафъат⁴ аст

Шуд тавозӯъ⁵ яке аз он авсоф,
Аз ҳама хубтар ба ғайри хилоф.

¹ Ғанӣ – бой.

² «Ман қанаа азза ман тамаа заллӣ» — арабӣ: ҳар кӣ қаноат кард, иззат ёфт, ҳар кӣ тамаъ кард, хор гашт.

³ Томеъ – тамаъкор.

⁴ Рафъат – мачозан бузургворӣ.

⁵ Тавозӯъ – хоксорӣ, фурӯмоя.

Аз тавозӯъ шавӣ рафеъулкадр¹,
Аз тавозӯъ равӣ ба сафҳаи садр².
Мутакаббир шавад вазеъи³ данӣ⁴,
Инчунин гуфт ҳазрати Маданӣ⁵
Мард бошӣ, манӣ зи хеш фикан,
Ҳамчу ҷифа⁶ ба зери хок бизан...
Саг агар баҳри тӯъма дум ҷунбонд,
Оқиле кай варо тавозӯъ хонд.

Дар хуф

Хуф бошад яке аз он авсоф,
Яъне, тарсидан аст, эй дилсоф...
Ту биёсуда ғофилу сармаст,
Ёд н-орӣ чиҳо, ки дар пеш аст.
Ёд соз даме, ки марг ояд,
Панча бар мурғи ҷонат бикшояд.
Мениҳандат ба зери хоки сиёҳ,
Хуспӣ бо сад ҳазор ҳасрату оҳ...

Дар хулқи некӯ.

Яке з-он васфҳост хулқи ҳасан⁷,
Бандаро бо Худо кашад чу расан⁸.
Хулқи некӯст қуввати имон⁹,
Хулқи бад куфрро бувад аъвон¹.

¹ Рафеъулкадр – баландкадр.

² Садр – боло, пешгоҳи тахт.

³ Вазеъ – бемартаба, паст.

⁴ Данӣ – нокас, ночинс.

⁵ Маданӣ – пайғамбар.

⁶ Ҷифа – хайвони мурда.

⁷ Ҳасан – хусн, зебо, некӯ.

⁸ Расан – таноб, аргамчин.

⁹ Имон – эътиқод.

Набвад дар ҷаҳон ҷустуҷӯ,
Ҳеҷ хубӣ батарзи хулқи накӯ.
Роҳбар бошадат ба сӯи биҳишт,
Вой, бар он касе з-ӯст биҳишт.

Дар раҳм

Раҳм ҳам дон, ки васфи некӯист,
Сабаби раҳмати Худовандист.
Гар бибахшӣ, бар ту бахшоянд,
Дари раҳмат ба рут бикшоянд.
Гар зи Ҳақ раҳмат орзу дорӣ,
Раҳм кун бар касони Ҳақ борӣ.
Гар зи худ дигарон кунӣ хушнуд,
Раҳм месозадат Худои вадуд².

Дар баёни ҳилм

Ҳилм ҳам ҳаст аз ҳамон авсоф,
Будаанд анбиё³ бар он авсоф.
Хашми худ ҳар кӣ хурд чобуку ҷуст,
Бешак аз хашми Ҳақ ҳалосӣ ҷуст.
Ҳар кӣ ғамгин кунад, ту шод бикун,
Ҳар кӣ бандат кунад, кушод бикун.
Бишнави ин се байт аз Ҷомӣ,
Қаддасаллоҳу сарраҳу-с-сомӣ⁴:
«Бурдборӣ ҳазинаи хирад аст,
Ҳар киро ҳилм нест, деу дад аст.

¹ Аъвон – ҷамъи авн; мададгорон, ёридиҳандагон.

² Вадуд – дӯст, муҳиб.

³ Анбиё – пайғамбарон.

⁴ «Қаддасаллоҳу сарраҳу – с – сомӣ» — Худованд сирри олии ўро мукаддас дорад.

Ҳилм сармояи камол бувад,
Сабаби иззату ҷалол бувад.
Ҳилм шодифизои ҳар хичил аст,
Мӯмиёии ҳар шикастадил аст».

Дар ҷуд

Ҷуду эҳсон ҳам аз камол бувад,
Маънии он атои мол бувад.
Соз эҳсон ба халқ мофиляд¹,
Бар яке ҳафтсад Худой диҳад.
Мо нақаса молик миналхайрот²,
Иннамаллоҳ йӯътиюлавзот³.
Ин саҳо шохе аз дараҳти биҳишт,
Бурд он ҷо зи даст ҳар кӣ биҳишт.
Мурд мӯҳсин⁴, намурд эҳсонаш,
Номи худ зинда мекунад ҷонаш.
Зиндагӣ гӯӣ, марги аҳли ҷуд,
Мурда он аст, к-ӯ саҳош набуд.

Дар васфи нияти амал

Боби дигар баён кунам ният,
Он чи дар ният аст хосият.
Ҳиммат ин бувад, ки кулли китоб,
Илмҳои зарур дар ҳар боб.
Ҳамаро ҳифз мекунем, магар?
Мекунам ҳеш баҳри жарфи⁵ ҳунар.

¹ Мофиляд – он чи дар даст дорӣ.

² «Мо нақса молик миналхайрот» — ҳар чӣ кам шуд аз моли касе барои хайр.

³ «Иннамаллоҳ йӯътиюл – авзот» – ҳамон Худой бар ивазаш барояш медиҳад.

⁴ Мӯҳсин – эҳсонкунанда.

⁵ Жарф – амик, чуқур.

Гар кунӣ ҳиммат инчунин шояд,
Баъзе аз илм ҳосилат ояд.
Тоирон¹ ҳар тараф парранд ба бол,
Ту ба ҳиммат расӣ ба садри чамол.

Дар авқоти саъй

Лозим аст ин ки ҳар даму соат,
Кунӣ такрору зикри ҳам фикрат.
Ба хусус ин ки шом то хуфтан,
Пеш аз субҳ ҳам ба фикри сухан.
Ин ду вақт аст мубораку бофайз,
Соз такрор, оядат то файз.
Ҳар кӣ шаб нафс дар риёзат² кард,
Рӯз нафъаш бидиду роҳат кард.

Дар мазаммати коҳилӣ

Нафс агар дар риёзат, эй омил,
Саркашӣ созаду шавад коҳил.
Дафъи ӯ кун, ба фикри фазли улум,
Дар накӯии илму қадри фухум³
Ҳосилаш изи ду ҷаҳон будан,
Неккассози нокасон будан.
Илм он меваест, ҳар кӣ бихӯрд,
Абадан зинда гашт, ҳеҷ намурд.
Бе риёзат нагаштанаш ҳосил,
Мондани коҳилон аз ӯ чоҳил.
То ки шояд чунин тааммулҳо⁴,
Барад он коҳилӣ зи нафси дағо⁵.

¹ Тоир – парранда.

² Риёзат – ранҷ, меҳнат.

³ Фаҳум – ҷамъи фаҳм.

⁴ Тааммул – андеша, мулоҳиза.

⁵ Дағо – макр, хила.

Дар фазилати илм

Бишнава акнун баёни фазли илм,
Гӯши ҷон дор бар ман, эй зулилм¹.
Фазли илм аст баҳри бепоён,
Оварам қатрае аз ӯ ба баён,
Гуфт Ҳақ: илм ҳар киро додам,
Хайри бисёр мардро додам.
Бар дили ҳар кӣ илм пайдо шуд,
Дарачоташ рафеъу² аъло шуд.
Шарофаташ лояъду вало юҳсост³,
Изи дунё шарофати уқбост.
Дар раҳаш пой кас ғубор шавад,
Мардро мухлисӣ зи нор⁴ шавад.
Ҳар ки созад ҳазор хатми калом,
Ҳам ҳазорон намози нафл⁵ тамом.
Ҳар кӣ бобе зи илм во бишнуд,
Даҳ ҳазор танга гӯй хайр намуд.
Дар роҳи илм сарфи як дирҳам
Беҳтар аз хайри як ҳазор дирам...
Ҳар гуноҳе, ки карда бошад пеш,
Ҳама мерезад, эй накӯандеш.
Ҳар кӣ дар маҷлиси фақоҳат⁶ ӯ,
Биншинад даме ба ду зону,
Дар қиёмат ҳазор тавқи нур,
Гарданабро диҳад Ҳудои ғафур.
Ҳар кӣ дар ҷустуҷӯи илму адаб
Бигзаронид рӯзро бо шаб,

¹ Зулилм – соҳибилм.

² Рафеъ – олий, баланд.

³ Лояъду вало – юҳсост – беададу беҳисоб аст.

⁴ Нор – шӯълаи оташ, маҷозан дурахш.

⁵ Нафл – ибодате, ки вочиб набошад.

⁶ Фақоҳат – фақеҳ, фикҳшинос.

Кард он олим ончунон гӯё
Тоати даҳҳазорсола адо...
Гар бигӯям ҳазор сол мудом,
Нарасад садякаш ба ҳадди тамом.

Дар баёни ният

Боби дигар баён кунам ният,
Он чи дар ният аст хосият.
Гуфт пайғамбари ҳамидасифот:
Иннал амалу кона бинниёт¹.
Ҳар улуме, ки оӣ зи нафъ,
Ҳаст вочиб зи сина кардан рафъ².
Ҳар кӣ монд қадам ба роҳи талаб,
Бод мақсуди ӯ ризои Раб³.
Қасд созад, ки беғараз ба давом,
Мекунам бар нушури⁴ илм қиём.
Марази ҷаҳро изола⁵ кунам,
Аз дили хешу аз ҳама одам...
Умр сарфи улуми нофеъ соз,
То ки дар ҳашр бошадат дамсоз.
Қасд кун, то кунам ба илм амал,
Бе амал илмро чӣ қадру маҳал...
Ҳар кӣ донисту хонд, кор накард,
Гуфт Ҳақ: шабоҳулҳимор⁶ он мард...
Ту агар илм хонӣ баҳри Худо,
Ҳам биёбӣ савоби лоюҳсо⁷.

¹ «Иннал амалу кона бинниёт» – дурустии ҳамаи амалҳо, ба ростии ният аст.

² Рафъ – бартараф кардан.

³ Раб (б) – Худо.

⁴ Нушур – камар бастан, машғул шудан, зинда шудан.

⁵ Изола – дур, маҳв.

⁶ Шабоҳулҳимор – шабоҳат ба ҳар.

⁷ Лоюҳсо – бешумор.

Ҳам биёбӣ маносибу иззат,
Мулку молу чоҳу ҳам давлат.

Дар шикояти олимони беамал

Ин замонанд чанд аз уламо,
Номи худ карда олимони Худо.
Чоҳилонанд ҷумла чоҳталаб,
Уламо карда хешро ба лақаб.
Сифлаконанд сахт бепарво,
Ҳақ раҳо карда аз паи дунё.
Субҳ хезанд то ба шони сиёҳ,
Мераванд ба дари амиру сипоҳ.
Чунки бисёр рафтанд он чо,
Ворид орад эшон зи кибру ҳаво.
Чунки таҳқири илм куфр шумар,
Хоҳ илми худ аст, хоҳ дигар...
Ҳам бар он олимони фисқписанд,
Аз хушомад ба мадҳ мекӯшанд.
Мадҳи фосиқ ҳар он ки оғозад,
Арш чунбад, Худо ғазаб созад.
Ҳар чи он золимон суҳан гӯянд,
Аз кутуб тақвия¹ бар ӯ хонанд.
Ҳар кӣ бо золиме ионат² кард,
Зулми ӯро шарик шуд он мард.

Иҷтиноб аз шогирдии уламони беамал

• Эй агар будай зи аҳли тамиз,
Зинҳор аз чунин ҷамоа гурез!

¹ Таквия – қувват додан.

² Ионат – ёрӣ, кӯмак.

Чунки сӯҳбат муассир¹ аст ин чо,
Бас, мусоҳиб машав, ба ин уламо.
Гар ба шогирдияш қадам монӣ,
Пурсафеҳиву² сахт нодонӣ.
По манех, чуз ба пеши устоде,
Аз кудуроти³ нафс озоде.
Суханаш буда мояи идрок,
Карда аз ҳама пеш хулқат пок.
Дили ту моили Худо гардад,
Аз ҳавову ҳавас чудо гардад.
Нафсаш майли ту ба чоҳ орад,
Сӯҳбаташ хӯи ту табоҳ⁴ орад.
Он на устод, балки роҳзан аст,
Паи ахлоқи халқ чоҳкан аст.
Гар бихоҳӣ, шавӣ зи аҳли амал,
Бари шогирдияш зи даст бихал.

Дар баёни он ки толибилм чӣ навъ зиндагонӣ кунад

Айюҳаттолибини⁵ илмталаб!
Авсалаллаҳ лакум илал матлаб⁶
Фаълиму золика антумул аҳбоб⁷,
Аввали фазли аъзамаш одоб.
Ҳам ба устоду ҳам ба илму китоб,
Ба шарикону бо ҳама туллоб⁸

¹ Муассир – таъсиркунанда.

² Сафеҳ – беақл, аблаҳ.

³ Кудурот – чамъи кудуррат, душманиҳо.

⁴ Табоҳ – хароб.

⁵ Айюҳаттолибин – эй толибилмон.

⁶ «Авсалаллаҳ лакум илал матлаб» – шуморо Худо ба матлаб расонад.

⁷ «Фаълиму золика антумул аҳбоб» – бас илмро бар толибон таълим диҳед.

⁸ Туллоб – чамъи толиб; талабкунанда.

Гар равӣ дар тариқи илми ниҳод,
Шарт бошад риояи устод.
Гар ба устод нест таъзимат,
Нафъ аз он илм нест дар дилат.
Ҳар кӣ нафъе зи илми хеш бидид,
Шуд зи таъзими устод падид.
Иззаташ илмро кунад вофир¹,
Ҳар кӣ таҳқир кард, шуд кофир.
Ҳурмати ӯ зиёда кун, зи падар,
Хайр-ул-обо² гуфт Пайғамбар.
Пеши ӯ роҳ марав, таом магир,
Назди ӯ пур магӯ, ба ном магир.
Дар сабақ пеши ӯ нишинӣ нек,
Қавсворӣ на дуру на наздик.
Ҳар кучо ҷои ӯ, дар он маншин,
Хидмати ӯ ба ҷону дил бигзин,
Хидмати ӯ агарчи бошад дун,
Мебарад рутбаи то гардун.
Гар равӣ бар дараш зи баҳри сабақ,
Зинҳоре макун дараширо дақ³!
Сабр кун, то ки худ бурун ояд,
Сабр ҳар кори баста бикшояд.

Дар таъзими илму китоб

Низ таъзими илм созу китоб,
Рутбаи улвиро⁴ аз ин дарёб!
Иззати ҳар кадом аз ҷон кун,
З-ин сабаб илми худ фаровон кун!..
Гуфт шахсе ба Шамси Ҳалвонӣ:
Ин қадар илм аз кучо донӣ?

¹ Вофир – фаровон.

² «Хайр-ул-обо» – хайри падарон.

³ Дақ – кӯфтан.

⁴ Улвӣ – боло, баландӣ.

Дар ҷавобаш бигуфт: хаттеро
Нагрифтам било вузу асло.
Ҳам зи таъзими ўст, эй ҳамроз!
Ҳошия аз китоб қат бисоз.
Чунки вақти муқобила кардан,
Кор ояд бо низоми сахан.

Дар азиз доштани шарикон

Низ тавқир¹ кун шариконро,
Ин бувад расму роҳ неконро.
Ҳамашон аз худат азиз бидор,
То биёбӣ саодати бисёр.

Дар тарғиби саъй, дар талаби илм

Ҳар кӣ таҳсили илм оғозад,
Лозим ояд, ки ҷаҳду ҷид созад.
Рӯзу шаб аз талаб наёсояд,
Саъй созад, чунонки мебояд.
Ҳар чиро кас талаб кунад аз ҷон,
Матлабаш медиҳад Худои ҷаҳон...
Сояи Ҳақтаъол бар банда аст,
Ҳар кӣ ҷӯянда аст, ёбанда аст.

Толиб бояд ки ба ҳиммати олий бошад

Низ бояд зи ҳиммати олий,
На ки беғайративу бадҳолӣ.
Улви ҳиммат туро кашад боло,
Нардбонест бо мақоми уло.

¹ Тавқир – иззату ҳурмат.

Дар баёни сабаби коҳили

Баъзе аз олимони донишманд,
Коҳилиро сабаб баён карданд.
Гоҳ гардад падид аз балғам,¹
Пур шавад балғам аз рутубат ҳам.
Ў шавад аз касири хӯрдани об,
Ў зи пур хӯрдани таому шароб.
Бас чунин аст, агар хирад дорӣ,
Пеша кун зинҳор камхорӣ.
Покии зехну ҳам заковати² табъ,
Ҳиддати³ фаҳму аклу ҷудати⁴ табъ.
Ҳам дилат моили Худо гаштан,
Ҳам ба авсофи авлиё гаштан.
Ҳама омад зи аклу⁵ нӯши кам,
Ин бувад васфи хуб, ё одам.
Пурхӯрӣ аҳли фаҳм напсандад,
Роҳи ҷараён магар ҳамебандад?
Дангу⁶ пурхобу гофилат созад,
Ҳам гарончону⁷ коҳилат созад.
Ҳифзро кам кунад, шавӣ носӣ⁸,
Кам бихӯр зинҳор агар носӣ
Худ зи пурхорагӣ ниғаҳ медор,
Ҳаст пурхор доимо пурхор.

¹ Балғам — яке аз «ахлоти чоргона».

² Заковат — дониш, фаросат.

³ Ҳиддат — тезӣ, шиддат.

⁴ Ҷудат — ба маънии роҳхо.

⁵ Акл — пурхӯр.

⁶ Данг — беҳуш, аблах.

⁷ Гарон — вазнин.

⁸ Носӣ — фаромӯшхотир.

Дар ҳилаи пурхӯрӣ

Ҳилаи пурхӯрӣ бихоҳӣ агар,
Зарари пурхӯрӣ ба ёд овар.
Риштаи пурхӯрӣ ба ёд орий,
Рӯй орий ба сӯи камхӯрӣ.
Кундии зехн, сустии идрок,
Гаштани ақлу фаҳм ночолок.
Чунки гуфтанд, мебарад батна¹,
Ҳиддати зехну донишу фитна.
Камхӯрӣ фаҳмро сарех² кунад,
Рутбаи шахсро рафеъ кунад.
Шахвати фарч³ ҳам қалил⁴ шавад,
Баданат низ кам алил⁵ шавад.
Ҳам шавӣ дар сиём⁶ бемеҳнат,
Ҳам сабукборӣ мекунӣ тоат.

Ҳилаи дигари пур хӯрдан

Бувад ин ҳилае, ки пур хӯрдан,
Пеш сози таоми пурравған,
Пурии равған иштиҳо бандад,
Аз дигар тӯъма ақл напсандад.

Дар камкунандаҳои балғам

Ҳаст мисвок қотеи балғам,
Ҳам заковат диҳад фасохат⁷ ҳам,

¹ Батна – шикам, дарун; насл.

² Сарех – равшан.

³ Фарч – ба маънии суроҳ, таносул.

⁴ Қалил – кам.

⁵ Алил – бемор, касал.

⁶ Сиём – рӯза, рӯзадорӣ.

⁷ Фасохат – равшанбаёнӣ, бурросуханӣ.

Ҳам зи ҳар илатат шифо бошад,
Ҳам савоби фузун туро бошад,
Қай ва исҳол низ кам созад,
Ҳам мавиз ар хӯрӣ, адам¹ созад,
Ҳам хӯрӣ нони хушк, кам гардад,
Лек аз ин ду зиёд махӯр беҳад,
Варна ташна шавӣ чу нӯшӣ об,
Боз пурбалғаму шавӣ пурхоб.

Дар шурӯи хондани сабақ

Низ дар ифтиҳо² камтар хон,
Як раҳе гӯӣ, ҳифз гардад он.
Ҳам бикун ҷаҳд баҳри фаҳмидан,
Хоҳ ба фикр, хоҳ ба пурсидан.
Ҷаҳд соӣ ба фаҳм аз дилу ҷон,
Мешавад дарсҳои саҳт осон.
Дарс кам хон, касир кун такрор,
Ин буд одоби олимони кибор.
Гуфтаанд олимон сабақ як ҳарф,
Лек такрори ӯ бикун то алф³...

Дар риёзат, ки тариқи васат⁴ бояд

Накашӣ он қадар риёзат ҳам,
Ки бигардӣ заифу қувват кам...
Гуфт: фаҳри ҷаҳон Расули Худо,
Ҳаст хайрулумур авсатҳо.⁵

¹ Адам – нестӣ.

² Ифтиҳо – шурӯъ, оғоз.

³ Алф – ҳазор.

⁴ Васат – ҳадди эътидол.

⁵ Хайрулумур авсатҳо – хайри беҳтари амрҳо бо эътидол аст.

**Ва низ бояд, ки дар ҳар ҳангом
ба фикр муколама созад**

Бош бо ҳар кадом аз туллоб,
Бо муколимаву ба баҳсу ҷавоб.
Лек бо фикру бо тааммулҳо,
На ба шӯру шиобу бо ғавғо.
Ба чӣ бошад ғараз зи баҳсу ҷавоб,
Фаҳми маъниву ҳам зухури¹ савоб.
На сиёҳии дил ба ҷангу ҷидол,
На ки таҳсили хасм зи қилу қол.

Қабл аз калом тааммул лозим бояд

Низ ҳар гаҳ такаллум² оғозӣ,
То ба гуфтан тааммуле³ созӣ,
Лоики гуфтан аст ё мондан,
Боби бигрифтан аст ё рондан.
Ки мабодо накарда фикри расо,
Сухане созиву равӣ ба хато.
Инчунин ҳар суҳан, ки дар ҳар боб
Мекунӣ, пештар ба фикр шитоб.
Дар ҳама ҳолу дар ҳама авқот,
Истифода бисоз аз ҳар зот.

Толиб бояд, ки бе тамаъ бошад

Низ бошад ба ҳиммати оӣ,
Биниҳанд аз тамаъ ба рух хоӣ.
Тамаъ аз ҳар кӣ ҳаст, бошад зишт,
Дар кутубҳои мӯътабар бинвишт.

¹ Зухур – зоҳиршавӣ, падидаӣ.

² Такаллум – суҳангӯӣ.

³ Тааммул – андеша, фикр.

Тамаъ аз моли кас ҳаром бувад,
Чамарау¹ дӯзах он чӣ чамъ кунад.
Толиб он чӣ ба даст ҳам дорад,
Накунад мумсикиву сарф орад.
Тамаъ аз ҳар кӣ ҳаст омад зишт,
Ба хусус аҳли илми файзсиришт.
Чунки олим агар тамаъгин шуд,
Сокин аз ҳақ, хушомадоин шуд.
Гар бувад бе тамаъ ба ҳақ гӯяд,
Хоҳ шириниву хоҳ талх бувад.
Ғараз аз илм рост гуфтан буд,
На хушомад, на ҳақ нухуфтан буд.

Дар таъини вақти саъй

Низ чаҳде бикун ба ҳар коре,
Хоҳ фикр асту хоҳ такроре.
Дар саҳаргоҳ соз пеш аз субҳ,
Чунки он вақт хоб орад кубҳ².
Гар муродот орзу дорӣ,
Домани шаб зи даст магзорӣ.
Баракоте, ки дар саҳар ёбӣ,
Зи фуюзоти³ Ҳақ асар ёбӣ...
Ҳар кӣ дар вақти субҳ хоб кунад,
Табақоти замин ҳаме ларзад...

Толиб бояд, ки вақти ҷавонӣ ғанимат донад

- Ҳам ғанимат бидор вақти шоб⁴,
Рӯзу шаб сӯи чидду чаҳд шитоб.

¹ Чамара – оташпора.

² Кубҳ – чамъи қабех; бадӣ, гаронӣ.

³ Фуюзот – чамъи файз.

⁴ Шоб – ҷавонӣ.

Дар ҷавонӣ, ки бошадат қувват,
Дар ҳавосу¹ ба зеҳн ҳам ба танат,
Ҳифз осонтар аст, ҳирси том,
Ғайратат бошаду қавиандом.
Кам-кам андом суст мегардад,
Узвҳо нодуруст мегардад.
Ҳифз кардан ба саъбу² ҳавсала кам,
Кӯшишат суст, узв номаҳкам.

Дар ин, ки ибтидо ба кадом дарс бояд кард?

Ҳам бикун ибтидо аз осонтар,
То ки аз фаҳми ӯ шавӣ баҳабар.
Ту ки шояд зи фаҳми ӯ кам-кам,
Монӣ дар ҳар сабақ ба фаҳм қадам.
Рафта-рафта нигар Худои аҷал,
Дарсҳои дақиқ созад ҳал.
Баъд аз ин ки бигзаранд сабақ,
Вирди худ соз ин ҳамида³ насақ⁴.
Ғаҳ ба зикри тааммули бисёр,
Фаҳми ӯро ба худ кунӣ тайёр!

Толиб ҳар чӣ шунавад, мактуб созад

Баъди такрори беҳаду беъад⁵,
Фаҳми он дар китобаташ орад.
Чунки фаҳми он сухан шояд,
То ки аз зеҳн он бурун ояд.
Фаҳмҳои дақиқ чун сайд аст,
Ба саҳифа навиштан қайд аст.

¹ Ҳавос – ҷамъи ҳоса; қувваҳои ҳис.

² Саъб – зӯр, мушқил.

³ Ҳамида – ҳуб, писандида.

⁴ Насақ – тарзу равиш.

⁵ Беъад – кӯтоҳ.

Он қадар кун китобат, эй соид¹!
Ки зарурат туро шавад коид²,
Аз зарурат берун китобатро
Накунӣ, ки мазарратест туро
Данг созад катобати бисёр,
Табъро мекунад калолату³ зор.

**Бояд, ки агар ба балдае⁴ равад, чанд вақт
таваккуф⁵ дар дарсхонӣ кунад**

Гар ба як балда баҳри илм равед,
Як-ду маҳ зинҳор сабр кунед.
То ки доништа як муаллими нек,
Аҳли иқону⁶ орий аз ташкик⁷.
Афқаҳу аъламу амалпеша⁸,
Ба таломиз⁹ шафқатандеша.
Кору бораш ҳама худой, хос,
Рафта-рафта фузун шавад ихлос.
Нихӣ аз сидки дил ба рӯзу шабон,
Рибқай¹⁰ тоқаташ ба гардани ҷон.
Варна ноозмуда ногоҳе,
Як касе бар мусаммие¹¹ хоҳӣ,
Зоҳираш илму ботинаш оме.
Дар раҳи илму маърифат хоме.

¹ Соид – ҷамъи сайд.

² Коид – раҳбар.

³ Калолат – хастагӣ.

⁴ Балда – маҳалли аҳолинишин, кишвар.

⁵ Таваккуф – таъхир.

⁶ Икон – бовар, яқин.

⁷ Ташкик – шак, гумон.

⁸ «Афқаҳу аъламу амалпеша» – фикраи арабӣ; «донишманд он кӣ амалро пеша кунад».

⁹ Таломиз – ҷамъи талмиз; шогирдҳо.

¹⁰ Рибқа – ҳалқа, – расан (таноб).

¹¹ Мусаммӣ – соҳибном.

Баъд донӣ, ки тарки ӯ орӣ,
То ки рӯ сӯи дигаре орӣ.
Ранчад аз ту дили муаллими пеш,
З-ин сабаб илми ту нагардад беш.
Баракат дар ризои устод аст,
Ин суҳан аз падар маро ёд аст.

**Бояд, ки ба ҳар дарс шурӯъ намояд,
машварат бо устод кунад**

Ихтиёре агар ба дарс ниҳод,
Машварат кун нахуст бо устод,
Ҳар чӣ ӯ бар шурӯъ ӯ фармуд,
Бе таваккуф шурӯъи созаш зуд.
Чунки ӯро шуда маротибҳо,
Аз ту доништа зеҳну қувватҳо.
Гашта бо таҷриба варо маълум,
Бар ту нофеъ бувад, ки умми¹ улум.

**Дар он ки бар толиб шарики
мувофиқ лозим аст**

Ҳам ба таҳсил лоиқ аст шарик,
Марди донишвару мувофиқи нек,
Қобилу ҳақпарасту донишманд,
Қавлу феълаш ҳама намуда писанд.
Инчунин кас шарик агар ёбӣ,
Рӯй аз сӯҳбаташ набартобӣ.
Нашавӣ як даме зи саъй барӣ,
Ёфта аз фузӯзи илм асаре.
Рӯзу шаб шав ба ӯ мутеу анис,
Пурғанимат шумор хайри ҳалис².

¹ Ум (м) – модар.

² Ҳалис – ҳамнишин, рафиқ.

То зи таъсири сӯхбаташ шояд,
Бар ту ҳам роҳи илм бикшояд...
Чунки сӯхбат муассир аст ин ҷо,
Инчунин гуфт: фаҳри ҳар ду саро.
На шарики муатталу¹ бе саъй,
Бари таҳсил бе дилу бе саъй.
З-инчунин шахси ноқису нодон,
Дур шав, рӯ зи сӯхбаташ гардон.
Ё ки бисёр пурманаҳ бошад,
Ё ки бе хавф аз гунаҳ бошад.
Ҳашву² лағв³ он чи бар даҳан ояд,
Пок нокарда қувва бикшояд.
Инчунин кас агар қарини ту шуд,
Зарари дунявию дини ту шуд...
Зарари ёри бад бад-ин бошад,
Вой, он кас ки бақарин бошад!
Ёри бад бад бувад зи каждumu мор,
Чунки зинҳор зарар ба зоҳир дор.

Бояд, ки дар вақти такрор сабақ меъёр созад

Вирд⁴ созад ба худ, ки дар такрор,
Баҳри ороми дил кунад меъёр,
Олимон гуфтаанд меъёраш
Чунки биншаст баҳри такрораш.
Сабақеро, ки хондаӣ дар амс⁵
Соз такрори ӯ ба ҳадди хамс⁶
Сабақи қабл аз ӯ ба чор расон,
• Рӯзи пешина то се бор расон.

¹ Муаттал – бекор, дармонда.

² Ҳашв – сухани барзиёд, гапи зиёдатӣ.

³ Лағв – сафсата, ҳазён.

⁴ Вирд – такрори доимӣ.

⁵ Амс – дирӯз, рӯзи гузашта.

⁶ Хамс – панҷак.

З-ӯ муқаддамтараш бикун ду якӣ,
Пеш аз инҳо яке бикун ҳамагӣ.
Ҳам ба такрор саҳт ҷаҳд масоз,
Низ пуршаст ҳам макун овоз.
Шоҳлавлок¹ тоҷи фаҳри Худо²,
Гуфт: «Хайр-ул-умур авсатҳо»³.

**Бояд, ки илм нотаом монда, ба
илми дигар нагузарад**

Низ як илмро накарда тамом,
Нагузарад бо улуми дигар хом,
Бари илме, ки шуғл созад ӯ,
Бояд аввал аз ӯ шавад мамлу⁴.
Ҳам аз ӯ қалби хеш пур созад.
Баъд аз он илми дигар оғозад,
Ки биёяд, ки дар мутолиа хоб,
Пош бар рӯю бар сари худ об.
То ки бе хобу бе калолати зеҳн,
Дар кутуб бингарӣ ба ҷудати⁵ зеҳн.

Дар он ки бо устод чӣ равиш лозим аст?

Лозим омад ба он ки шуд устод,
Аз тамаъ хешро кунад озод.
На зи молу на кори шогирдон,
На зиёфатбарори шогирдон.
Аҷри⁶ таълим гӯяме жарф аст,
Ба тамаъ соҳтан талаф ҳайф аст.

¹ Шоҳлавлок – пайгамбар.

² Худо – хидояту ростӣ.

³ «Хайр-ул-умур авсатҳо» – хайри беҳтарини амрҳо бо эътидол аст.

⁴ Мамлу – пур, тамом.

⁵ Ҷудат – фазилат.

⁶ Аҷр – музд.

Бе тамаъ баҳри Ҳақ кунад таълим,
 Аҷри беҳад диҳад Худои карим.
 Ҳам ба шогирдҳо кунад шафқат,
 Ҳамчу фарзанди худ кунад раҳмат.
 Ҷаҳд созад, ки ҳар яки онҳо,
 Ки шавад аз аозими¹ уламо,
 Ҳар замонаш насихат оғозад.
 Роҳи олим шудан баён созад.
 Ҳам бигӯяд тариқои таҳсил
 Ҳам расидан ба илм чист сабил.²
 Корҳои савоб, ё ки хато,
 Пой то сар баён кунад ҳамаро.
 Амри маъруфу наҳйи мункаршон,³
 Хуб созад, ки ўст писаршон.
 Гарчи шогирди тусту ту пирӣ,
 Ҳеч якро масоз таҳкире!
 Куфр бошад ҳар он ки кард далер,
 Мутлақи аҳли илмро таҳқир.
 Ҳам макун шатми⁴ ҳеч инсоне,
 Хоҳ шогирд ё дигар донӣ.
 Нафси шикват⁵ навишт дуруст,
 Шатми мӯъмин ба мисли қатли ўст.

Толиб бояд, ки ба сухани кас дилсиёҳ нашавад

Ҳар сухан бишнавад зи нокас кас,
 Накунад дилсиёҳ худро бас.
 Наситезад ба ў, насозад ҷанг,
 • Накунад хеш ҳамчу гургу паланг.

¹ Аозим – ҷамъи аъзам.

² Сабил – роҳу равиш, тарик.

³ Амри – маъруфу наҳи мункар – иҷрои фармудани Ҳақтаёло ва аз наҳкардан он дур будан.

⁴ Шатм – зарбу лат, шаллок, дашном.

⁵ Шикват – шикоят, гила.

Ки каломи банолаёқати ӯ,
Қадри инро намекунонад фурӯ.
Қадри ӯ кай зиёда гашт аз он,
Раҳмати Ҳақ бар ин, гунаҳ бар он.

Дар тариқи таҳсил

Низ бошад, ки ҳар кучо бошад,
Як давоту¹ қалам варо бошад,
Коғазе ҳам ки гар сухан ёбад,
Ба навиштан ба зудӣ биштобад.
Чунки илм аст сайди пурвахшат²,
Гар нависӣ, фитоҷ дар домат.

Толиб бояд, ки аз каломи лағв парҳез намояд

Низ аз ғайбату зи лағв сухан
Мутаҳариз³ шавӣ, ки чон дар тан.
Сухани лағв дил сиёҳ кунад,
Софии зеҳнро табоҳ кунад.
Ҳам кунад табъи мардро идун⁴,
Кам кунад рутбаи қабули сухун.
Сахт гардад бар ӯ дили мардум,
Мешавад шафқат аз падар ҳам гум.
Баъд аз он чӯяд аз падар пулу мол,
Ӯ зи бешафқатӣ кунад ихмол⁵.
Ин зи ихмоли ӯ ғамин нашавад,
Имтисоли⁶ авомираш⁷ накунад.

¹ Давот – сиёҳидон.

² Вахшат – гурезанда.

³ Мутаҳариз – ҳазар.

⁴ Идун – инчунин.

⁵ Ихмол – бепарвой, сустӣ.

⁶ Имтисол – итоат.

⁷ Авомир – чамъи амр; амрхо.

Пас шавад ок¹, вой, бар ҳолаш,
Чун шавад дар дунё аҳволаш?

Толиб дар вақти такрор чӣ тарз бошад?

Низ вақти муколама кардан,
Ҳам ба такрору вақти наشري сухан...
Низ бояд, ки ҳар кучо бошад,
Як китоб аз кутуб² варо бошад.
Не, набошад ба хонаву бозор,
Соате аз муколама бекор.

Толиб бояд, ки ҳамвора дуои хайр гирад

Ҳам зи пирони аҳли сидқу сафо,
Мӯйсафедони орифу доно,
Ҳам зи девонагони бесару по,
Жандапӯшону дӯстони Худо,
Ҳам зи устоду ҳам падар, модар,
Ҳам зи арбоби поку зи аҳли назар,
Зинҳор аз чунин ҷамоа дуо,
Биталаб доимо чи субҳу сабо.
Ба фақирони повусарурён,
Буда дар илм саргардон.
Гарчи бошанд бенавову фақир,
Манигаршон ба дидаи таҳқир.
Чунки бисёр кас ба зоҳирин,
Ботин аз нури Ҳақ сафоин,
Вой, агар ту бо чунин марде,
Сахт гуфтию дурушті овардӣ,
Дину дунёт меравад бар бод,
Риштаи ҷонат дар гулӯ афтод.

¹ Ок – аз итоати падар баромада.

² Кутуб – ҷамъи китоб.

Эй, басо кас ба як дуои саҳар
Рафта қадраш зи чарх болотар.
В-эй, басо кас ба як дуои шом,
Дину дунё ба бод дода тамом.

Дар он ки қуввати муҳофизаро зиёда кунад

Гӯямат чанд чиз мӯчиби ҳифз,
Бар дили шахс ўст толиби ҳифз.
Сабаби аввалаш мудовамат¹ аст,
Қидду чаҳд асту ҳам мувозабат² аст.
Ҳам асал хӯрданааст, ҳам мисвок,
Низ будан ба зиндагонии пок.
Низ кундур³ маъа⁴ шакар хӯрдан,
Ҳифзро пурқавӣ кунад безан⁵.
Ҳам дуо баргирифтани аз некон,
Ҳифзро мекунад дусад чандон.
Ҳар як дар наҳор бисту як,
Аз мавизе, ки сурх, хӯр бешак.
Ҳифз пайдо кунад, ҳам аз касалот⁶
Бахшадат аз илал⁷ шафову наҷот.
Кам кунад балғаму рутубат ҳам,
Менамояд зиёда қувват ҳам,
Савм⁸ ҳам ҳифзро зиёда кунад,
Гиреҳи корҳо кушода кунад.

¹ Мудовамат – давомдихӣ.

² Мувозабат – паёпай, давомдихӣ.

³ Кундур – кундар (самғ), шилми дарахтест шабеҳ ба мастакӣ.

⁴ Маъа – бо.

⁵ Безан – бегумон.

⁶ Касалот – чамъи касал.

⁷ Илал – чамъи иллат.

⁸ Савм – рӯзадорӣ.

Дар он ки қуввати муҳофиза кам созад

Чист онҳо, ки ҳифз кам созад?
Ҳиддати зехнро адам созад,
Акли¹ кашнизу акли себи турш,
Аз таомоти шубҳадори хур (и) ш.
Хати лавҳи қубур² хондан ҳам,
Аз қатори шутур гузаштан ҳам,
Ҳам назар сохтан сӯи маслуб³,
Ҳифзро кам кунад, бувад нохуб.
Шона бо мушти⁴ дигаре кардан,
Ҳам гузаштан миёнаи ду зан.
Ҳам назар сохтан ба номаҳрам,
Кардан илқо⁵ ба масчид оби фам⁶,
Тӯъма дар дег ё чунуб хӯрдан,
Ғайбату кизб ба ҳар касе кардан,
Ё ки бе тасмия⁷ таом хӯрад,
Ё паи ҳазлу бозӣ ёд диҳад,
Ҳифзро ин ҳама зиён дорад,
Ҳам ба сар факру беинон⁸ дорад.
Ҳам маосист⁹ мӯчиби нисён¹⁰,
Низ бисёрии ғаму эҳзон¹¹,
Иштиғоли¹² касир бо зийо,
Аз паи ину он тараддудҳо.

¹ Акл – хӯрдан.

² Қубур – чамъи қабр, гӯр.

³ Маслуб – ҳасади ба дор овехташуда.

⁴ Мушт – шона.

⁵ Илқо – афкандан, андохтан.

⁶ Фам – даҳон.

⁷ Тасмия – бисмиллоҳ.

⁸ Беинон – бечилав.

⁹ Маосӣ – чамъи маъсият; гуноҳ.

¹⁰ Нисён – фаромӯшхотирӣ.

¹¹ Эҳзон – ғам, андӯх.

¹² Иштиғол – машғули коре будан.

Ҳар чӣ балғам зиёда месозад,
Дари нисён кушода месозад.
Низ илқои камлаи¹ зинда
Бар замин ҳифзро кунад ганда.
Шуд ҳаҷомат² ҳам аз қафои сар,
Пастии зеҳнро иҷобатгар³...
Туршу талху чизҳо хӯрдан,
Ҳам ба устод бе адаб будан,
Ин ҳама ҳифзро қалил⁴ кунад,
Зеҳнро асқалу⁵ қалил⁶ кунад.

Дар баёни ҷолиби ризқ

Бишнава акнун баёни ҷолиби⁷ ризқ,
Низ асбобҳои солиби⁸ ризқ...
Дигаре тарки хоб пеш аз субҳ,
Ин ҳама мебарад аз ӯ ҳар кубҳ.
Хӯ намудан ба хайру ҳам садақа,
Низ хуш ният асту бо рафқа⁹.
Субҳ аз хоб ҳам шудан бедор,
Баракатро биёварад бисёр.
Дар ҷамии ниам¹⁰ диҳад баракат,
Бар сари кас биёварад раҳмат...
Рӯфтани рӯи хонаву дару бом,
Шустани косаву табак зи таом,

¹ Камла – чунбандагон, шабуш.

² Ҳаҷомат – хункашӣ аз бадан.

³ Иҷобат – ҷавобгарӣ; қабул кардан.

⁴ Қалил – кам.

⁵ Асқал – вазнин.

⁶ Қалил – кунд.

⁷ Ҷолиб – фарорасӣ.

⁸ Солиб – инкоркунанда.

⁹ Рафқа – рафик, ҳамсафар.

¹⁰ Ниам – ҷамъи неъмат.

Ризкро пур кунад, ғано орад,
Оқил инҳо зи даст нагзорад...
Хомӯшӣ аз каломи беҳуда,
Ин ҳама ризкро кунад тӯда.

Дар асбоби¹ факр²

...Ризкро хоби субҳ монеъ дон,
Низ дар хобрафтани урён,
Хоби бисёр ҳам бувад монеъ,
Ориян³ бавл ҳам шавад монеъ.
Хӯрдани тӯъма дар чанобат ҳам,
Сабаби факру ризқ созад кам.
Резаи ҳар таому резай нон,
Гар нагирад кунад ниҳодан он...
Хонарӯба зи хона нагирифтани,
Пеши пирон гуноҳ раҳ рафтани.
Хондан модару падар бо ном,
Ҳам китобат ба ақд⁴ дар ақлом⁵.
Ҳам ба ҳар чӯб кофтан дандон,
Ҳам вузӯ сохтан бар мирзвон⁶.
Тақя бар як тараф зи шаққи⁷ дар,
Дӯхтан ҳам либосро дар бар,
Рӯй бо остину бо доман
Пок макун, факр то шавад хирман!
Хонаи анкабут⁸ нагирифтани,
Фоқаву¹ факр оварад безан...

¹ Асбоб – чамъи сабаб, сабабҳо.

² Факр – фақирӣ, мӯҳточӣ.

³ Ориян – доман бар зада, урён.

⁴ Ақд – банд.

⁵ Ақлом – чамъи қалам.

⁶ Мирзвон – ҳочатхона.

⁷ Шақ – шикоф, роғ.

⁸ Анкабут – тортанак.

Аз гадо нони реза бихридан,
 Тарки тахмири² оина кардан,
 Шатм кардан ба шатти ашкаста³,
 Бухл кардан каф аз карам баста...
 Қоидан⁴ бастани дастораш⁵,
 Қоиман⁶ пас кардани эзораш,
 Бо нафас куштани чароғ бидон,
 Бад дуо сохтан ба фарзандон,
 Назди мурда таом ҳам хӯрдан,
 Дар таги кафш ҳам назар кардан,
 Об хӯрдан зи чурраи ованд⁷,
 Нашунидан зи аҳли илмон панд,
 Қониби ғадра ҳам ниғаҳ кардан,
 Хоб дар вақти субҳгаҳ кардан,
 Сохтан хӯй бо каломи дурӯғ,
 Ҳам барад ризку ҳам зи рӯй фурӯғ.
 Ҳурмати устод кам кардан,
 Ҳам ба худ аз зиён ситам кардан,
 Хор кардан туро шайи ақлом
 Дасти ношуста хӯрдан аст таом.
 Абавайн⁸ эҳтиром кам кардан,
 Ҳам ба мардум салом кам кардан.
 Дар даруни қидар⁹ таом махӯр!
 Тӯъма дар роҳҳои ом махӯр!..
 Бахусус он ки кизбгӯй бувад,
 Ризки ӯ каму сардрӯй бувад.

¹ Фока – факр, факирӣ, мӯхточӣ.

² Тахмир – сириштан.

³ Ашкаста – мазмуни мисраъ; дашном ва лат ба дидаи ашкбор.

⁴ Қоидан – нишаста.

⁵ Дастор салла.

⁶ Қоиман – росто.

⁷ Ованд – зарфи обгирӣ; кӯза, офтоба...

⁸ Абавайн – падару модар.

⁹ Қидар – дег.

Нохунатро магир бо дандон!
 Оварад муфлисиву ғам чандон!
 Оби биниву низ оби даҳан,
 Мақун илқо ба мабраз¹, эй зулфан!²
 Пӯшиши пирахан зи ҷониби чап,
 Халъ³ аз рост ҳам ба ғайри насаб
 Ба ятимон изо⁴ расондан ҳам,
 Мекунад бенавову ризқат кам.
 Дар сарат на аммома⁵, на изор,
 Вақти хуспиданит намон зинҳор.
 Аз миёни ғанам⁶ убур⁷ мақун!
 Хешро бенавову ур⁸ мақун!
 Пӯсти байзаву⁹ пиёзу сир
 Ҳар касе хор дошт гашт фақир!
 Мондани зарфи об бе сарпӯш,
 Фақрро тӯда созад, эй мадҳуш!
 Асбаъи¹⁰ дастҳо зи якдигар,
 Мағзарон, варна мешавӣ афқар¹¹!
 Доштан хор зердастонро,
 Тарки иззат худопарастонро,
 Иззати ағниё¹² барои мол
 Сулси¹³ динро барад зи рӯ вабол¹⁴.

¹ Мабраз – ба маънии пойхона.

² Зулфан – соҳибҳунар.

³ Халъ – баровардан.

⁴ Изо – азоб.

⁵ Аммома – салла.

⁶ Ғанам – гӯсфандон.

⁷ Убур – гузаштан.

⁸ Ур – урён.

⁹ Байза – тухм.

¹⁰ Асбаъ – ангуштон.

¹¹ Афқар – фақир, кашшоқ.

¹² Ағниё – чамъи ғанӣ; бой.

¹³ Сулс – сеяк.

¹⁴ Вабол – сахтиву зарар.

Бахусус аҳли илм кардан хор,
Фокаву факр оварад бисёр.
Додани мол бар сафеҳу бадон,
Хайр бо чоҳилону беҳирадон,
Пой болои пой ҳам мондан,
Дар даруни хало¹ сухан кардан,
Шустани пой ҳам ба дасти рост,
Давлату ризқ мекунад камукост.
Дасти ношуста хӯрдан аст таом,
Мекунад ӯ фитодаву ноком.
Бар яминат² магир оби даҳон,
То намонӣ ба зери факр урён...
Ҳам бихӯрдан таом дар ғирбол,
Ҳам задан силлӣ бар рух аст вубол.
Ҳар касе рӯ ба рӯи шамсу қамар,
Авраташ во кунад, шавад афқар.
Ҳар кӣ хонда намози фачр³ бихуфт
Мешавад бо балову меҳнат чуфт.
Ҳар кӣ созад ситам ба ҳамсоя,
Мешавад бенавову бемоя⁴.

Дар хатми китоб ва анҷоми итоб

Эй бародар, ҳар он чи овардам,
Аз тафосил⁵ мухтасар кардам.
Гар бубинӣ ба дидаи инсоф,
Аз ҳасадҳо дилат намояд соф.
Ҳама бошад каломи сидку савоб,
Ҳамаи ӯст муттаҳаз⁶ зи китоб.

¹ Хало – халочо.

² Ямин – гувоҳӣ.

³ Фачр – бомдод.

⁴ Моя – кадр.

⁵ Тафосил – ҷамъи тафсил; шарҳ.

⁶ Муттаҳаз – гирифтани.

Ҳар кӣ аз сидқ ҳаст илмталаб,
Вирд созад ба худ ба рӯзу шаб,
Дар раҳи илм ҳар кӣ бо ин назм,
Аз барои амал намояд азм.
Он чӣ гуфтам, ба ӯ амал орад,
Дар раҳи илм пешво гардад.
Низ дар ин ҳадика¹ сайр кунад,
Нозимашро² дуои хайр кунад...
Ба туфайли ҳама бирез оин,
Раҳматат бар сари Ғиёсуддин!..

¹ Ҳадика – бог.

² Нозим – назмкунанда.

ПАНДНОМАИ НИСБАТИИ САЪДӢ

Ростӣ мӯчиби ризои Худост,
Кас надидем, ки гум шуд аз раҳи рост.
(Саъдӣ)

Шайх Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ дар арсаи илму адаби классикии форсу тоҷик бузургтарин мураббӣ ва сарояндаи ахлоқи ҳамида ба дилҳо ҷой гирифтааст. Андешаву ақидаҳои вай саросар аз тарғиби хайрхоҳонаи назарияи тарбия ва гуманизмаш ҷаҳонгир аст.

Бо эҳтимоми Роҷӣ Ғуфрон Муллохоҷахон ибни Эшонхоҷаи Сахҳоф, бо кӯшиши котиб Муҳаммад Шохимардон бинни Муллошох Неъматуллоҳи Афзал дар соли 1327 (1909) дар Тошканд рисолаи манзумаи ахлоқие бо унвони «Каримо» ба таъъ расонида аз таснифоти «Бӯстон»-и алломаи қутби баландмартаба Шайх Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ ба қалам додаанд. Бори дувум Муллокамолхон ибни Муллогуломхон, Қории Қароташӣ, чи тавре ки дар гуфтори пеш ва хотимаи рисола ишора мекунад, гӯё ин рисолаи ахлоқию барои толибилмони макотибу мадорис ба номи «Рисолаи маҷмӯи пандҳои Муслиҳиддин Саъдии Шерозӣ (аз Бӯстон) соли 1332 (1913-1914) дар Тошканд ҷоп кардааст».

Матнҳо бо форсӣ-тоҷикӣ иншо шудаанд ва дар зери ҳар мисраи форсӣ тарҷумаи туркӣ ҷой дода шудааст. Бо забони туркӣ хаттот ва мутарҷими номӣ-шоири соҳибдевони зулнисонайн¹ Сирочиддин Маҳдум ибни Мулломирзоҳиди Охунд мутахаллис ба Сидқии Тошкандии Хандакликӣ (1884-1933) бо номи «Раҳимо» тарҷума кардааст.²

Сирочиддин Маҳдум ба Хучанд ба номи Тошхоҷа Асирӣ (1864-1915) мактуб навишта аз тарҷуми ин асар

¹ Зулнисонайн – донандаи ду забон (форсӣ ва туркӣ).

² Собрание Восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР, том VII, Ташкент, «Наука», 1964, стр. 185, 234, 324.

ӯро огоҳ мекунад. Оид ба аҳамияти тарҷумаи ин рисола Тошхоҷа Асирӣ хурсанд шуда, ба забони ӯзбекӣ қитъаи таърихи тарҷумаро навишта ба Сидқӣ мефиристад.¹

Худи мутарчим ҳам қитъаи таърихи ин рисоларо гуфтааст.²

Аз рисолаи манзум олими забоншинос шодравон Муллоҷон Ғозилов 15 байт интихобан ба номи Саъдии Шерозӣ дар «Панду ҳикмат»-аш дохил кардааст.³

Нашри рисола аз назари донишмандони аҳли илму адаби бузург гузаштааст, аммо дар айни замон дар ягон сарчашмаи илмию адабӣ, ё дар маълумотномае оид ба фаъолияти илмӣ ва адабии Саъдии Шерозӣ асари ҷудогонае ба номи «Панднома» ё «Каримо» дар такопӯи мо ба назар нарасид. Гумон аст, ки шояд котибе байтҳои назаррасро аз байни мавзӯҳои дохили бобҳои «Бӯстон» интихоб карда ин рисоларо тартиб дода бошад. Ба ин мақсад ҷопҳои зерини «Бӯстон»-и Саъдии Шерозӣ аз назар гузаронида шуд:

1. С. Айнӣ, «Бӯстон»-и Саъдии Шерозӣ, «Ирфон» 1965.
2. И. Ализода ва А. Дехотӣ, Саъдии Шерозӣ (мунтахаби куллиёт), Сталинобод, 1956.
3. Бо эҳтимоми Абдулазим Қариб, «Бӯстон»-и Саъдӣ, ҷопи Техрон, 1346 ҳиҷрӣ.
4. Саъдии Шерозӣ, «Бӯстон», ҷопи «Навал Кишур» (Ҳиндустон), 1873 мелодӣ.
5. Ҷаноби Оғои Муҳаммад Алӣ Фурӯғӣ, «Куллиёти Шайх Саъдӣ», Техрон 1338 ҳиҷрии хуршедӣ.

¹ а) Э. Шодиев, «Ўзбек – тожик адабий алоқалари тарихидан» (XIX – аср охири ва XX аср бошлари) Тошкент 1973. б) С. Асадуллоев, «Тошхоҷа Асирии Хучандӣ» (ашъори мунтахаб). Душанбе «Адиб» 1987, сах. 159.

² Т – лит. О. А. Процева в Тошкент, 1332 ҳиҷрӣ.

³ М. Ғозилов, «Панду ҳикмат», Душанбе 1963.

Дар ҳамагуна чопҳо бидуни як байт дар боби «Дебача» («Дар сабаби таълифи китоб») тазминшудаи Саъдӣ:

«Тавозӯъ зи гарданфарозон накӯст,
Гадо гар тавозӯъ кунад, хӯи ӯст»

ва байти:

«Машав то тавон, аз саховат барӣ,
Ки гӯи беҳӣ аз саховат барӣ»

дар назираи байти дигари «Бӯстон» дар «Боби эҳсон»:

«Машав то тавонӣ, зи заҳмат барӣ,
Ки раҳмат барандат чу заҳмат барӣ»

иншошудаи матнҳои дигаре ба назар нарасид.

«Бӯстон» чопи Ҳиндустон аз чопҳои дигар бартарӣ дошта авлотар аст, зеро бобҳо вобаста ба мавзӯҳо чудо карда шуда, аз сарлавҳаҳо иборат аст.

Гумон меравад, ки таълифкунандаи ин рисолаи манзумаи ахлоқӣ ба мавзӯҳои бобҳои «Бӯстон» така карда, дар пайравии он назира баста, рисоларо аз «Таълифоти Саъдӣ» ба қалам додааст.

Бовар меояд, ки гӯяндаи матни рисола донишманди боистеъдоди баландтабъи соҳибзавқе мухлиси ҳақиқии эҷодиёти Шайх Саъдӣ буда, тамоми афкору ақида ва мазмуну ғояҳои ӯро пурра аз худ намуда, дар ҳамфикрӣ ин рисоларо таълиф намудааст.

Муаллифи рисоларо аниқ таъин кардан душвор аст, тахмин гуфта метавонем, ки ин рисола шояд барои мактабҳои усули нав, барои таълиму тарбияи ахлоқии хонандагон таълиф ёфта бошад.

Мавзӯҳои рисола баъд аз боби анъанавӣ: дар мадҳи қарам, сифати саховат, тавозӯъ, адолат, қаноат, вафо,

ростӣ, дар мазаммати бахилӣ, такаббур, зулм, ҳирс, каз-
зобӣ, дар фазилати илм, шукр, сабр ва дар охир муноҷот
аст.

КАРИМО

Аз ҷавонон ба ҷаҳон номи наку мемонад,
Фасли гул мегузарад, лаззати бӯ мемонад,
Ин ҷаҳон косаи даврест ба номи ҳама кас,
Ҳама чиз мегузарад, дидаву рӯ мемонад.
(Саъдӣ)

Каримо¹, бибахшой бар ҳоли мо,
Ки ҳастем асири каманди² ҳаво³.
Надорем ғайр аз ту фарёдрас,
Туйи осиёро хатобахшу бас.
Нигаҳ дор моро зи роҳи хато,
Хато даргузару савобам намо.

Дар мазаммати ҳоли худ

Чиҳил сол умри азизат гузашт,
Мизочи ту аз ҳоли тифлӣ нагашт.
Ҳама бо ҳавову ҳавас сохтӣ,
Даме бо масолех⁴ напардохтӣ.
Макун така бар умри нопойдор!
Мабош эмин аз бозии рӯзгор!

Дар мадҳи карам

Дило, ҳар кӣ бинҳод хони карам⁵,
Бишуд номдори ҷаҳони карам.

¹ Каримо – номи Худованд.

² Каманд – дом.

³ Ҳаво – орзу, ҳавас.

⁴ Масолех – чамъи маслаҳат; кори хайру нек, бехбудӣ.

⁵ Карам – саховат, ҳиммат, ҷавонмардӣ.

Дар ҳамагуна чопҳо бидуни як байт дар боби «Дебоча» («Дар сабаби таълифи китоб») тазминшудаи Саъдӣ:

«Тавозӯъ зи гарданфарозон накӯст,
Гадо гар тавозӯъ кунад, хӯи уст»

ва байти:

«Машав то тавон, аз саховат барӣ,
Ки гӯӣи беҳӣ аз саховат барӣ»

дар назираи байти дигари «Бӯстон» дар «Боби эҳсон»:

«Машав то тавонӣ, зи заҳмат барӣ,
Ки раҳмат барандат чу заҳмат барӣ»

иншошудаи матнҳои дигаре ба назар нарасид.

«Бӯстон» чопи Ҳиндустон аз чопҳои дигар бартарӣ дошта авлотар аст, зеро бобҳо вобаста ба мавзӯҳо ҷудо карда шуда, аз сарлавҳаҳо иборат аст.

Гумон меравад, ки таълифкунандаи ин рисолаи манзумаи ахлоқӣ ба мавзӯҳои бобҳои «Бӯстон» така карда, дар пайравии он назира баста, рисоларо аз «Таълифоти Саъдӣ» ба қалам додааст.

Бовар меояд, ки гӯяндаи матни рисола донишманди боистеъдоди баландтабӣи соҳибзавқе мухлиси ҳақиқии эҷодиёти Шайх Саъдӣ буда, тамоми афкору ақида ва мазмуну ғояҳои ӯро пурра аз худ намуда, дар ҳамфикрӣ ин рисоларо таълиф намудааст.

Муаллифи рисоларо аниқ таъин кардан душвор аст, тахмин гуфта метавонем, ки ин рисола шояд барои мактабҳои усули нав, барои таълиму тарбияи ахлоқии хонандагон таълиф ёфта бошад.

Мавзӯҳои рисола баъд аз боби анъанавӣ: дар мадҳи карам, сифати саховат, тавозӯъ, адолат, қаноат, вафо,

ростӣ, дар мазаммати бахилӣ, такаббур, зулм, ҳирс, каз-
зобӣ, дар фазилати илм, шукр, сабр ва дар охир муноҷот
аст.

КАРИМО

Аз ҷавонон ба ҷаҳон номи наку мемонад,
Фасли гул мегузарад, лаззати бӯ мемонад,
Ин ҷаҳон косаи даврест ба номи ҳама кас,
Ҳама чиз мегузарад, дидаву рӯ мемонад.
(Саъдӣ)

Каримо¹, бибахшой бар ҳоли мо,
Ки ҳастем асири каманди² ҳаво³.
Надорем гайр аз ту фарёдрас,
Туйи осиёро хатобахшу бас.
Нигаҳ дор моро зи роҳи хато,
Хато даргузару савобам намо.

Дар мазаммати ҳоли худ

Чихил сол умри азизат гузашт,
Мизочи ту аз ҳоли тифлӣ нагашт.
Ҳама бо ҳавову ҳавас сохтӣ,
Даме бо масолех⁴ напардохтӣ.
Макун така бар умри нопойдор!
Мабош эмин аз бозии рӯзгор!

Дар мадҳи карам

Дило, ҳар кӣ бинҳод хони карам⁵,
Бишуд номдори ҷаҳони карам.

¹ Каримо – номи Худованд.

² Каманд – дом.

³ Ҳаво – орзу, ҳавас.

⁴ Масолех – чамъи маслаҳат; кори хайру нек, беҳбудӣ.

⁵ Карам – саховат, ғиммат, ҷавонмардӣ.

Карам номдори ҷаҳонат кунад,
Карам комгори¹ замонат кунад.
Карам мояи шодмонӣ бувад,
Карам ҳосили зиндагонӣ бувад.
Варои карам дар ҷаҳон кор нест,
В-аз ин гармтар ҳеҷ бозор нест.
Дили оламӣ² аз карам тоза дор,
Ҷаҳонро зи бахшиш пуровоза дор.
Ҳама вақт шав дар карам мустақим³,
Ки ҳаст офаринандаи ҷон карим.

Дар сифати саховат

Саховат кунад некбахт ихтиёр,
Ки мард аз саховат шавад бахтёр.
Ба лутфу саховат ҷаҳонгир бош,
Дар иқлими лутфу саҳо мир бош.
Саховат бувад кори соҳибдилон,
Саховат бувад пешаи муқбилон⁴.
Саховат миси айбро кимиёст,
Саховат ҳама дардхоро давост.
Машав то тавон, аз саховат барӣ.
Ки гӯӣ беҳӣ аз саховат барӣ.

Дар мазаммати бахилӣ

Агар ҷарх гардад ба коми бахил,
В-ар иқбол бошад ғуломи бахил.
В-агар дар кафаш ганҷи Қорун бувад,
В-агар тобеаш рубъи маскун бувад,

¹ Комгор – хушбахт, саодатманд.

² Оламӣ – оламиён, одамон.

³ Мустақим – рост, устувор.

⁴ Муқбил – писандида.

Наярзад бахил он кӣ номаш барӣ,
В-агар рӯзгораш кунад чокарӣ¹,
Макун илтифоте² ба моли бахил!
Мабар номи молу манולי³ бахил,
Бахил ар бувад зоҳиди⁴ баҳру бар,
Бихиште набошад ба ҳукми хабар.
Бахил ар чи бошад тавонгар ба мол
Ба хорӣ чу муфлис хӯрад гӯшмол.
Сахиён зи амвол⁵ бар мехӯранд,
Бахилон ғами симу зар мехӯранд.

Дар сифати тавозӯ

Дило, гар тавозӯ кунӣ ихтиёр,
Шавад халқи дунё туро дӯстдор.
Тавозӯ зиёдат кунад чохро⁶,
Ки аз меҳр⁷ партав бувад мохро.
Тавозӯ бувад мояи дӯстӣ,
Ки оӣ бувад пояи дӯстӣ.
Тавозӯ кунад мардро сарфароз,
Тавозӯ бувад сарваронро тароз⁸.
Тавозӯ кунад ҳар кӣ ҳаст одамӣ,
Назебад зи мардум ба чуз мардумӣ.
Тавозӯ кунад хушманду гузин,
Нихад шохи пурмева сар бар замин.
Тавозӯ бувад ҳурматфазои ту,
Кунад дар бихишти барин ҷои ту.

¹ Чокарӣ – хизматгорӣ.

² Илтифот – эҳтиром, лутф.

³ Манол – даромад аз ҳамаи соҳа.

⁴ Зоҳид – диндор, парҳезгор.

⁵ Амвол – ҷамъи мол; ҳосил.

⁶ Ҷох – мартаба, бузургӣ.

⁷ Меҳр – офтоб.

⁸ Тароз – зебу ороиш, нақшу нигор.

Тавозӯъ калиди дари чаннат аст,
Сарфарозию чоҳро зинат аст.
Касеро, ки одат тавозӯъ бувад,
Зи чоҳу чалолаш¹ таматтӯъ² бувад.
Касеро, ки гарданкашӣ дар сар аст,
Тавозӯъ аз ӯ ёфтан хуштар аст.
Тавозӯъ азизат кунад дар чаҳон,
Гиромӣ шавӣ пеши дилҳо чу қон.
Тавозӯъ мадор аз халоиқ дарег,
Ки гардан аз он баркашӣ ҳамчу тег.
«Тавозӯъ зи гарданфарозон накӯст,
Гадо гар тавозӯъ кунад, хӯи ӯст».

Дар мазаммати такаббур

Такаббур макун зинҳор, эй писар!
Ки рӯзе зи дасташ дарой ба сар.
Такаббур зи доно бувад нописанд,
Ғариб³ ояд ин маънӣ аз хушманд.
Такаббур бувад одати чоҳилон,
Такаббур наёяд зи соҳибдилон.
Такаббур Азозилро⁴ хор кард,
Ба зиндони лаънат гирифтор кард.
Касеро, ки хислат такаббур бувад,
Сараш пурғурур аз тасаввур бувад.
Такаббур бувад одати мудбарӣ,
Такаббур бувад асли бадгавҳарӣ.
Чу донӣ, такаббур чаро мекунӣ?
Хато мекуниву хато мекунӣ.

¹ Чалол – бузургӣ.

² Таматтӯъ – фоида.

³ Ғариб – аҷиб.

⁴ Азозил – номи шайтон, ки аз чаннат ронда шуд.

Дар фазилати илм

Банӣ одам аз илм ёбад камол,
На аз ҳашмату чоҳу молу манол.
Чу шамъ аз пай илм бояд гудохт,
Ки бе илм натвон Худоро шинохт.
Хирадманд бошад талабгори илм,
Ки гарм аст пайваста бозори илм.
Касеро, ки шуд дар азал бахт ёр,
Талаб кардани илм кард ихтиёр.
Талаб кардани илм шуд бар ту фарз,
Дигар воҷиб аст аз паяш қатъи арз¹.
Бирав домани илм гир устувор!
Ки илмат расонад ба дорулқарор².
Маёмӯз чуз илм гар оқилӣ!
Ки бе илм будан чоҳилӣ.
Туро илм дар дину дунё тамом,
Ки кори ту аз илм гирад низом.

Дар имтиноъ³ аз сӯҳбати чоҳилон

Дило, гар хирадмандиву хушёр,
Макун сӯҳбати чоҳилон ихтиёр!
Зи чоҳил гурезанда чун тир бош!
На омехта чун шакаршир бош.
Туро аждаҳо гар бувад ёри ғор⁴,
Аз он беҳ чоҳил бувад ғамгусор.
Агар хасми чони ту оқил бувад,
Беҳ аз дӯстдоре, ки чоҳил бувад.
Чу чоҳил касе дар ҷаҳон хор нест,
Ки нодонтар аз чоҳилӣ кор нест.

¹ Арз – бечогардӣ, сафар.

² Доррулқарор – номи бихишт.

³ Имтиноъ – худдорӣ.

⁴ Ёри ғор – нигар ба шарҳи он.

Зи чоҳил наёяд чуз афъоли бад,
В-аз ӯ нашнавад кас чуз ақволи¹ бад.
Саранчоми чоҳил чаҳаннам бувад,
Ки чоҳил накӯоқибат кам бувад.
Сари чоҳилон бар сари дор беҳ,
Ки чоҳил ба хорӣ гирифтор беҳ.
Зи чоҳил ҳазар кардан авло бувад,
К-аз ӯ нангу дунёву уқбо бувад.

Дар сифати адолат

Чу Эзид туро ин ҳама ком² дод,
Чаро бар наёрӣ саранҷом дод³?
Чу адл аст пирояи хусравӣ⁴
Чаро адлро надорӣ қавӣ?
Туро мамлакат пойдорӣ кунад,
Агар маъдалат⁵ дастёрӣ кунад.
Чу Нӯшервон адл кард ихтиёр,
Кунун номи некӯ аз-ӯ ёдгор.
Зи таъсири адл аст ороми мулк,
Ки аз адл ҳосил шавад коми мулк.
Чаҳонро ба инсоф обод дор,
Дили аҳли инсофро шод дор.
Чаҳонро беҳ аз адл меъмор нест,
Ки болотар аз маъдалат кор нест.
Туро з-ин ба охир чӣ ҳосил бувад?
Ки номат шаҳаншоҳи одил бувад.
Агар хоҳӣ аз некбахтӣ нишон
Дари зулм бандӣ бар аҳли чаҳон

¹ Ақвол – ҷамъи қавл.

² Ком – мурод.

³ Дод – инсофу адолат.

⁴ Пирояи хусравӣ – зебу зиннати шоҳӣ.

⁵ Маъдалат – адлу адолат, инсоф.

Риоят дарег аз раъият мадор,
Муроди дили додхоҳон барор.

Дар мазаммати зулм

Харобӣ зи бедод бинад ҷаҳон,
Чу бўстони хуррам зи боди хазон.
Мадеҳ рухсати зулм дар ҳеҷ ҳол,
Ки хуршеди мулкат наёбад завол¹.
Касе к-оташи зулм зад дар ҷаҳон,
Баровард аз аҳли олам фиғон.
Ситамкаш гар оҳе барорад зи дил.
Занад сӯзи ӯ шӯъла дар обу гил.
Макун бар заифони бечора зӯр,
Бияндеш охир, зи тангии гӯр!
Ба озори мазлум моил мабош,
Зи дуди дили халқ гофил мабош.
Макун мардумозорӣ, эй тундрой!
Ки ногоҳ расад бар ту қаҳри Худой!
Ситам бар заифони мискин макун!
Ки золим ба дӯзах равад бесухун.

Дар сифати қаноат

Дило, гар қаноат ба даст оварӣ,
Дар иқлими роҳат кунӣ сарварӣ.
Агар тангдастӣ, зи сахтӣ манол,
Ки пеши хирадманд ҳеҷ аст мол.
Надорад хирадманд аз факр ор,
Ки бошад Набиरो² зи факр ифтихор.
Ғаниро зи симу зар ороиш аст,
Валекин фақир андар осоиш аст.

¹ Завол – поён, зиён.

² Набӣ – пайгамбар.

Ғанӣ гар набошӣ, макун изтироб,
Ки султон нахоҳад хироч аз хароб¹.
Қаноат ба ҳар ҳол авлотар аст,
Қаноат кунад, ҳар кӣ некаhtar² аст.
Зи нури қаноат барафрӯз чон.
Агар дорӣ аз некбахтӣ нишон.

Дар мазаммати ҳирс

Аё, мубтало гашта дар доми ҳирс,
Шуда масту лоақл аз чоми ҳирс.
Макун умр зоеъ ба таҳсили³ мол!
Ки ҳамнарни гавҳар набошад сафол.
Ҳар он кас, ки дар банди ҳирс уфтод,
Дихад хирмани зиндагонӣ ба бод.
Гирифта⁴, ки амволи Қорун турост,
Ҳама неъматӣ рубъи маскун турост.
Бихоҳӣ, ки шуд охир гирифтори хок,
Чу бечорагон бо дили дарднок.
Чаро мегудозӣ зи савдои зар?
Чаро мекашӣ бори меҳнат чу хар?
Чаро мекашӣ меҳнат аз баҳри мол?
Ки хоҳад шудан ногаҳон поймол.
Чунон додай дил ба нақши дирам,
Ки ҳастӣ зи завқаш надими⁵ надам⁶
Чунон ошиқи рӯи зар гаштай,
Ки шӯридаахволу саргаштай.
Чунон гаштай сайд баҳри шикор,
Ки ёдат наёмад зи рӯзи шумор¹.

¹ Хароб – маҷозан камбағал.

² Некаhtar – некбахт.

³ Таҳсил – ба даст овардан.

⁴ Гирифта – ба маънии «фарз кардам, ки».

⁵ Надим – ҳамнишин, рафик.

⁶ Надам – пушаймонӣ, ҳасрат.

Мабодо дили он фурӯмоя шод,
Ки баҳри дунё диҳад ҳақ ба бод.
Макун хонаи зиндагонӣ хароб!
Ба селоби феъли баду носавоб.
Агар дур бошӣ зи фиску фучур,
Набошӣ зи гулзори Фирдавс² дур.

Дар сифати вафо

Дило, дар вафо бош собитқадам,
Ки бе сикка³ роиҷ⁴ набошад дирам!
Зи роҳи вафо гар напечӣ инон,
Шавӣ дӯст андар дили душманон.
Магардон зи кӯи вафо рӯи дил,
Ки дар рӯи чонон набошӣ хичил!
Манех пой берун зи роҳи вафо,
Ки аз дӯстон менаярзад чафо!
Буридан зи ёрон хилофи вафост!
Қудойи зи аҳбоб⁵ кардан хатост,
Бувад бевафойи сиришти занон,
Маёмӯз кирдори зишти занон.

Дар фазилати шукр

Касеро, ки бошад дили ҳақшинос,
Нашояд, ки бандад забони сипос⁶.
Нафас чуз ба зикри Худо бар маёр,
Ки вочиб бувад шукри Парвардгор.

¹ Рӯзи шумор – рӯзи киёмат.

² Фирдавс – номи боғи бихишт.

³ Сикка – мӯҳр, тамға.

⁴ Роиҷ – раво, пешравӣ.

⁵ Аҳбоб – чамъи ҳабиб; дӯстдор, маҳбуб.

⁶ Сипос – шукр.

Туро молу неъмат фазояд зи шукр,
Туро фатҳ аз дар дарояд зи шукр.
Агар шукри Ҳақ то ба рӯзи шумор,
Ки зорӣ набошад яке аз ҳазор.
Вале гуфтани шукр авлотар аст,
Ки исломро шукри ӯ зевар аст.
Гар аз шукри Эзид набандӣ забон.
Ба даст оварӣ давлати ҷовидон.

Дар фазилати сабр

Туро гар сабурӣ¹ бувад дастёр,
Ба даст оварӣ давлати пойдор.
Сабурӣ бувад кори пайғамбарон,
Напечанд з-ин рӯй динпарварон,
Сабурӣ кушояд дари коми ҷон,
Ки ҷуз собирӣ² нест мифтоҳи³ он.
Сабурӣ барорад муроди дилат,
Ки аз олимон ҳал шавад мушкилат.
Сабурӣ калиди дари орзуст,
Кушояндаи кишвари орзуст.
Сабурӣ ба ҳар ҳол авло бувад,
Ки дар зимни он чанд маъно бувад.
Сабурӣ туро комгорӣ диҳад,
Зи ранҷу бало растагорӣ диҳад.
Сабурӣ кунӣ, гар туро дин бувад,
Ки таъчил кори шаётин бувад.

Дар сифати ростӣ

Дило, ростӣ гар кунӣ ихтиёр,

¹ Сабурӣ – сабр, тоқат.

² Собирӣ – шикебой, сабр.

³ Мифтоҳ – калид.

Шавад давлатат ҳамдаму бахтёр.
Напечад сар аз ростӣ ҳушманд,
Ки аз ростӣ ном гардад баланд.
Дам аз ростӣ гар занӣ субхвор,
Зи торикии ҷаҳл гири канор.
Мазан дам ба ҷуз ростӣ зинҳор,
Ки дорад фазилат эмин баҳри ёр.
Беҳ аз ростӣ дар ҷаҳон кор нест,
Ки дар гулбунӣ¹ ростӣ хор нест.

Дар мазаммати каззобӣ

Касеро, кӣ норостӣ гашт кор,
Кучо рӯзи маҳшар шавад растагор.
Касеро, ки гардад забони дурӯғ,
Чароғи дилашро набояд фурӯғ.
Дурӯғ одамиро кунад шармсор.
Дурӯғ одамиро кунад бевиқор²
Зи каззоб гирад хирадманд ор.
Ки ўро наёрад касе дар шумор.
Дурӯғ, эй бародар, мағў зинҳор!
Ки козиб³ бувад хору безътибор.
Зи норостӣ нест коре батар,
К-аз ў гум шавад номи нек, эй писар!

Дар мазаммати шайтон

Дило, ҳар кӣ маҳкуми шайтон бувад,
Шабу рӯз дар банди исён⁴ бувад.
Касеро, ки шайтон бувад пешво,
Кучо бозгардад ба роҳи Худо.

¹ Гулбун – буттаи гули садбарг.

² Викор – вазиний.

³ Козиб – каззоб, дурӯғгӯй.

⁴ Исён – гуноҳ.

Дило, азми исён макун зинҳор,
Ки фардо набошӣ зи Ҳақ шармсор.
Зи исён кунад хушманд эҳтироз,
Ки аз об бошад шакарро гудоз.
Кунад некбахт аз гунаҳ ичтиноб,
Ки пинҳон шавад нури меҳр аз саҳоб¹.
Макун нафси аммораро пайравӣ!
Ки ногаҳ гирифтори дӯзах шавӣ.
Агар бар натобад зи исён дилат,
Бувад асфалуссофилин² манзилат
Макун хонаи зиндагонӣ хароб!
Ба селоби феъли баду носавоб,
Агар дур бошӣ зи фисқу фучур,
Набошӣ зи гулзори Фирдавс дур.

Нигаҳ кун бар ин гунбади зарнигор!
Ки сакфаш бувад бесутун барқарор.
Саропардаи чархи гарданда бин!
Дар ӯ шамъҳои фурӯзанда бин!
Яке посбону яке подшоҳ,
Яке додхоҳу яке тоҷхоҳ,
Яке шодмону яке дардманд,
Яке комрону яке мустаманд³.
Яке бочдору яке тоҷдор,
Яке сарфарозу яке хоксор.
Яке бар ҳасиру⁴ яке бар сарир⁵,
Яке дар фалосу яке дар ҳарир⁶.

¹ Саҳоб – абр.

² Асфалуссофилин – табақаи ҳафтумини дӯзах.

³ Мустаманд – очизу бечора.

⁴ Ҳасир – бўрӯ.

⁵ Сарир – тахт.

⁶ Ҳарир – шоҳӣ.

Яке бенавову яке молдор,
Яке номуроду яке комгор.
Яке дар ганову яке дар ано¹,
Якero бақову якero фано.
Яке тандурусту яке нотавон,
Яке солхӯрду яке навҷавон.
Яке дар савобу яке дар хато.
Яке дар дуову яке дар вағо².
Яке неккирдору некэътиқод,
Яке ғарқ дар баҳри фисқу фасод.
Яке нехулку яке тундхӯй,
Яке бурдбору яке ҷангҷӯй.
Яке дар танаъум³, яке дар азоб,
Яке дар машаққат, яке комёб.
Яке дар ҷаҳони ҷалолат амир,
Яке дар каманди⁴ ҳаводис асир.
Яке дар гулистони роҳат муқим,
Яке бо ғаму ранҷу меҳнат надим.
Якero бурун рафта з-андоза мол,
Яке дар ғами нону харчи аёл.
Яке ҷун гул аз хуррамай хандазан,
Якero дил озурдахотир ҳазан⁵.
Яке баста аз баҳри тоат камар,
Яке дар гунаҳ бурда умре ба сар,
Якero шабу рӯз мусҳаф⁶ ба даст,
Яке хуфта дар кунҷи майхона маст.

¹ Ано – ранҷ, захмат.

² Вағо – гавго.

³ Танаъум – ба нозу неъмат парвардашуда.

⁴ Каманд – ҳалқа, дом.

⁵ Ҳазан – ғам, гусса.

⁶ Мусҳаф – Қуръон.

Яке бар дари шаръ¹ мисморвор²,
Яке дар раҳи куфр зуннордор³.
Яке мукбилу олиму хушёр,
Яке мудбару чоҳилу шармсор.
Яке гозиву⁴ чобуку паҳлавон,
Яке буздилу сусту тарсандачон,
Яке котиб, аҳли диёнатзамир,
Яке дуздботин, ки номаш дабир⁵.

Аз ин пас макун така бар рӯзгор!
Ки ногоҳ зи чонат барорад димор⁶.
Макун така бар лашкари беъадад!
Ки шояд зи нусрат⁷ наёбӣ мадад!
Макун така бар мулку чоҳу ҳашам!
Ки пеш аз ту будасту баъд аз ту ҳам.
Макун бад, ки бад бинӣ аз ёри нек!
Намерӯяд аз тухми бад бори нек.
Басо подшоҳони султоннишон,
Басо паҳлавонони кишварситон,
Басо тундгурдони⁸ лашкаршикан,
Басо шермардони шамшерзан,
Басо мохрӯёни шамшодад,
Басо нозанинони хуршедҳад,
Басо хубрӯёни навхоста,

¹ Шаръ – қонунҳои шариат.

² Мисмор – меҳ.

³ Зуннор – риштае, ки ғайри мусулмонон дар мамлакатҳои исломӣ ба миён мебастанд.

⁴ Гозӣ – чанговар.

⁵ Дабир – мирзои ҳисобу китоб.

⁶ Димор – ҷазо, ҳалок, несту нобуд.

⁷ Нусрат – ғалаба, фатҳ.

⁸ Тундгурдон – паҳлавонони ҳашмгин, бадкаҳр.

Басо наварӯсони ораста,
Басо номдору басо комгор,
Басо сарвқаду басо гулъузор¹,
Ки карданд перохани умр чок,
Кашиданд сар дар гиребони хок.
Чунон хирмани умрашон шуд ба бод,
Ки ҳаргиз касе з-он нишоне надод.
Манех дил бар ин кохи хуррамҳаво!
Ки меборад аз осмонаш бало.
Манех дил бар ин манзили ҷонситон!
Ки дар вай набинӣ диле шодмон.
Манех дил бар ин кӯҳнадайри² хароб!
Ки холӣ набошад зи ранчу азоб.
Саботе надорад ҷаҳон, эй писар!
Ба гафлат мабар умр дар вай басар!
Манех дил бар ин дайри нопойдор!
Зи Саъдӣ ҳамин як сухан ёд дор.

¹ Гулъузор – гулрухсор.

² Дайр – киноя аз дунё.

СИРОЧИДДИН МАХДУМИ СИДҚӢ

Сирочиддин Махдум ибни Мулломирзоҳиди Охунд мутахаллис ба Сидқӣ шоири нимаи дуюми асри XIX ва аввали асри XX буда, соли 1884-1885 дар мавзеи Хандақлиқи наздикии Тошканд таваллуд ёфтааст. Бино ба маълумоти А. Муродов (ходими илмии Институти ховаршиносии АИ Ёзбекистон, ки шахсан бо шоир шиносӣ доштааст), Сидқӣ соли 1933 вафот кардааст.

Сидқӣ маълумотро дар мадрасаи «Раҳматия»-и Тошканд гирифта, баробари омӯхтани илмҳои гуногуни замон, пеш аз ҳама завқи ўро рангорангиву гуногунии хатнависӣ бедор кардааст. Вай ба хаттотӣ шавқу ҳавас пайдо карда, шогирди хаттоти машҳур — Муҳаммад Шохмуроди Тошкандӣ шудааст. Нозукиҳои санъати хатнависиро дар ин давра пурра омӯхта, дар чўбу санг нақш бастану кандакорӣ кардани ҳуруфоти арабиро аз худ намудааст.

Сирочиддин Махдуми Сидқӣ мутарчим ва шоири зуллисонайн (донандаи забони форсиву туркӣ) буда, соҳибдевон аст.

Асарҳо аз эҷодиёти Сидқӣ инҳоянд:

7629/1*— Девони лирикӣ буда, ҳарфҳои охири радифи ғазалҳо тартиби алифборо нишон медиҳад.

7629/2*— «Иктисоб». Ин асар дар солҳои 1343 (1924-1925) дар шакли тарҷеъбанд таълиф ёфтааст. Асар дидактикӣ аст. Сидқӣ дар асар тамаъкорию чашм-гуруснагӣ ва пулпарастии қозиву эшонҳоро мазаммату сарзаниш карда, онҳоро барои меҳнати ҳалол кардану хўрдани бори он даъват менамояд. Дар охири асар муаллиф дар боби махсус аз ҳаёти худ муфасссал нақл мекунад. Асарҳои дигар низ ба қалами ў тааллуқ дорад.

7629/3*— «Мизони шариат», «Базми ишрат», «Сипаргам», «Аҷоиб-ул-махлуқот», «Сад иршоди Мулло Сидқии Хандақликӣ», солҳои 1333 (1914-1915).

Сирочиддин Махдуми Сидқӣ асарҳои зиёди адабии забони форсиро ба туркӣ тарҷума кардааст. Вай аз ганҷинаи маънавиёт панду ҳикматҳои пурмазмунӣ пухтаву рехтаро инти хоб намуда, рисолае бо номи «Қавохир-ул-панд» дар соли 1325 (1907) дар матбааи Тошканд нашр кунондааст.

ҚАВОҲИР-УЛ-ПАНД

Чун қаланфур тунд мабош

Мисли зардак рост бош!

Ҳамчу шалғам гирду гун,

Андар замин ҳамвор бош!

(Зардакии Ҳисорӣ)

Илм аз ҳама давлат афзал аст.

Илм мӯчиби иззат аст.

Илми шайъ¹ беҳ аз ҷаҳли шайъ.

Ҳасабу² насаб бе илм ноқис³ аст.

Олим ҳар кучо, ки равад, иззат ва ҳурматаш кунанд.

Сармояи бузургӣ ақлу адаб аст, на аслу насаб.

Одамиро насаб ба ҳунар дуруст бояд кард, на ба падар.

Илми беамал чун муми беасал ҳеҷ лаззате надорад.

Ҳар чӣ надонӣ, аз пурсиданаш нанг мадор.

Беҳтарин сармояи одам адаб аст.

Беҳтарин атоё⁴ насиҳат аст.

¹ Шайъ – ҷиз.

² Ҳасаб – қадру қимат.

³ Ноқис – нопурра, нуксондор.

⁴ Атоё – ҷамъи атият, ато, бахшиш.

Бар дӯстон насихат фармудан бошад, бар некбахтон панд
шунидан.
Сухани бад забонро хароб менамояд.
Савганд хӯрдан маъюб аст.
Итоати модару падар вочиб аст.
Бар қавли бузургон амал зарур аст.
Айбҷӯй ҳам аз айб аст.
Манфиати хеш ба мазаррати¹ дигарон хоستان ҳамоқат² аст.
Дар паи изову³ таклифи⁴ касе набояд шуд.
Озор расондан натиҷаи некӣ надорад.
Дили касеро ранча масоз.
Гуноҳи худро аз мардум метавон пӯшид, лекин аз Худо
пинҳон карда наметавонӣ.
Одамӣ гуноҳи худро ёд намедорад, лекин пеши Худо ҳама
мавҷуд аст.
Кори имрӯзаро бар фардо набояд гузошт.
Маргро ҳар дам ҳозир дон.
Марги бо некномӣ беҳтар аст аз ҳаёти ба бадномӣ.
Карам ба ҳар ҳол писандида аст.
Адл боиси тараққии давлат аст.
Зулм бунёди салтанатро меканад.
Ҳар кӣ панди бузургон намешунавад, дар ҳалоки худ саъй
менамояд.
Нармӣ ва мулоимат мӯҷиби иттиҳод ва маваддат⁵ аст.
Тавозӯъ аз ҳама кас зебо менамояд ва аз аҳли давлат
зеботар.
Шукргузорӣ сабаби зиёдати давлат аст.
Ҳар кӣ сабр ихтиёр кард, зуд ба мақсад расид.
Мадоро бо душман ҳам хуш аст.
Мусоҳибаи китоб аз ҳама беҳтар аст.

¹ Мазаррат – зарар.

² Ҳамоқат – аблаҳӣ.

³ Изо – озор, азоб.

⁴ Таклиф – ҷабр, азобу кулфат.

⁵ Маваддат – дӯстӣ, муҳаббат.

Аз сӯҳбати нодон бодия¹ хуштар аст.
 Дар сӯҳбати некон биншин.
 Аз сӯҳбати бадон парҳез намо.
 Аз сӯҳбати чоҳилон бипарҳез.
 Сӯҳбати нодон вуболи² чон аст.
 Сӯҳбати некон манфиати бағоят аст.
 Сӯҳбати бадон зудтар асар кунад ва зарари он ба андак
 замон ба зухур³ расад.
 Ҳар кӣ бо бадон нишинад, некӣ набинад.
 Ростбозӣ шиор кун.
 Ростбозро дӯст бисёр аст.
 Ростӣ мӯчиби ризои омма аст.
 Ростбозро коҳе зарар намерасад.
 Ҳар қусуре⁴, ки кунӣ, қабул намо, мункир машав.
 Мардуми бодиёнат назди ҳама кас азиз аст.
 Хоин дар ҳама ҳол мардуд⁵ аст, Худо ва халқ аз ӯ
 нохушнуд.
 Дурӯғгӯ ҳамеша хор ва залил.
 Ҳар кӣ ба дурӯғгӯӣ машхур шуд, агар рост ҳам гӯяд,
 эътибор накунад.
 Дар давлат ҳама дӯст мешавад.
 Дар ифлос⁶ имтиҳони дӯстист.
 Вақт чизест азиз-ул-вучуд, чун меравад, боз ба даст
 намеояд.
 Дар корҳо таъчил ва шитоб набояд кард.
 Ҳар коре, ки кунӣ, ба машварати оқилон кун.
 Агар бе таҳқиқ айби касеро эътибор кунӣ, ҳақ пӯшида
 монад.

¹ Бодия – саҳро, биёбон.

² Вубол – гуноҳ.

³ Зухур – рӯйдихӣ, ошкоршавӣ.

⁴ Қусур – камбудӣ, гуноҳ.

⁵ Мардуд – лаънатшуда, рондашуда.

⁶ Ифлос – муфлисӣ, камбағалӣ.

Бе тааммул кор набояд кард.
Барои хӯриш таъини вақт бояд кард.
Дар миёни калом сухан кардан айб аст.
Аз сухани беҳуда хомӯшӣ беҳтар аст.
Фикри бадан ва муҳофизати ҷон аз ҳама беҳтар.
Ҳар сире, ки дорӣ, махфӣ беҳтар аст, зеро ки маҳрами
асрор¹ дар ҷаҳон камтар аст.
Ифшои сири худ бо занон нодонист.
Самараи некӣ, некӣ аст ва самараи бадӣ, бадӣ аст.
Ҳар кӣ бад кунад, тамаъи некӣ набояд дошт.
Душмани доно аз дӯсти нодон беҳтар аст.
Дӯстӣ бо мардуми доно некӯст.
Аз душман ҳазар намудан авло аст.
Душманро ҳақир набояд шумурд.
Одамиро бояд, ки ҳиммат баланд дорад.
Азми дуруст аломати ғалаба ва нусрат аст.
Ҳиммат баланд дор в-аз таҳаммули² машаққат матарс.
Саховат беҳ аз ибодат.
Бахшидани гуноҳ беҳтарин хислатҳост.
Чун ҷаҳд кунӣ, дар вафои он ҷаҳд намо, то дӯсту
душманро бар ту эътимод бошад.
Афв аломати олиҳимматист.
Ҳамаро баробар доништан нишонаи риёст³.
Дуруштӣ ва турушрӯӣ сабаби муҳолифат аст.
Худситоӣ намудан барои афзунии иззат мӯҷиби зиллат⁴
мегардад.
Тақаббур одамиро хору бемиқдор месозад.
Ҳар чӣ бар худ нарасандӣ, бар дигарон нарасанд.
Ҳар кӣ дар асл бад аст, умеди некӣ набояд дошт.

¹ Маҳрами асрор – маҳрами роз, ҳамроз, дӯсти самимӣ.

² Таҳаммул – сабру тоқат.

³ Риё – худро нақӯроу хайрхоҳ нишон додан.

⁴ Зиллат – хорӣ, беиззатӣ.

Аҳмакро ситоиши¹ хеш хуш ояд.

Тифлонро ситоиши бечо намудан бадроҳӣ кардан аст.

На ҳар кӣ ба сурат некӯст, сирати² зебо дар ўст.

Тамаъ бад аст ва аз зиёдаталабӣ асли сармоя ҳам аз даст меравад.

Ҳар киро хушомад хуш омад, худро фаромӯш кунад.

¹ Ситоиш – таъриф, мадҳу сано.

² Сират – асос, тинат, хулқу атвор.

АЗ ҲИКМАТҲОИ ҲИНДӢ

Роҳати мардум талаб! Озор чист?

Ќуз хиҷолат ҳосили ин кор чист?

(Фаридаддини Аттор).

Аз дӯстӣ ҳеҷ гоҳ рӯй нагардон, дӯсти бовафо харчанд
заиф ва хурд бошад, дар вақти офат мададгори туст.

Агар ба бадбахтӣ дучор шавӣ, туро фақат се кас:
модар, падар ва дӯстат метавонад раҳо кунад.

Аз дӯсти хушомадгӯй ҳазар кун, ки маккор аст.

То касеро хуб нашиносӣ, кӣ будан ва чӣ гуна феълу
одат доштанаширо надонӣ, ҳеҷ гоҳ дӯстӣ ва ошноӣ макун.

Хасисӣ сабаби бадбахтиҳои бисёр мегардад.

Ҳар кӣ чизпарастӣ кунад, аз ҳамаи дороияш маҳрум
мешавад.

Эҳтиёткорӣ хурсандӣ меоварад, вале ҳарисиву чашм-
гуруснагӣ — нокомӣ.

Бо ҳилаву тадбир душмани зӯртаринро ҳам мағлӯб
кардан мумкин аст.

Кореро, ки наметавонӣ, макун.

Касе, ки дӯсти ҷониро аз дӯсти забонӣ фарқ карда
наметавонад, ба аҳволи ногуворе дучор хоҳад шуд.

Аз ҳар овоз, ки мешунавӣ, натарс, то надонӣ, ки он аз
куҷост ва чарост.

Дар вақти рӯй додани бадбахтӣ, ҳатто ақли одамони
бузург ҳам хира ва сарришташон гум мешавад.

Хасисӣ ва ҳарисӣ ҳеҷ гоҳ ба некӣ намеанҷомад.

Кореро, ки бо зӯру қувват кардан мумкин нест, бо
макру ҳила иҷро кардан осон аст.

Касе, ки соҳиби ақлу хирад аст, зӯру тавоност, аз он
пурзӯре, ки аҳмақ аст, чӣ фоида?

Ҳар кӣ дӯст надорад, заифу ғофил аст.

Ҳар касе, ки зафар кардан мехоҳад, бояд барои ба
даст овардани он кӯшиш кунад.

Маслиҳати хайрхоҳона одами аҳмакро ба ғазаб
меовараду бас.

Аз қувваи худ дилпур бош, вале аз қувваи душман
гофил машав.

Бо бадон дӯстӣ макун, ки некӣ намебинӣ.

Агар ту бо бадон ҳамнишин шавӣ, ба корҳои содир-
кардаи онҳо худи ту ҷавоб медиҳӣ.

Одами бузург доимо хоксор аст.

Он чиро ки дигарон бо меҳнати ҳалол ба даст
овардаанд, ту бе меҳнат магир.

Танҳо дӯстии ҳақиқӣ метавонад асоси иттифоқи
пйдор бошад.

Касе, ки ба маслиҳати дӯстон амал намекунад, ба
бадбахтӣ дучор хоҳад шуд.

Вой, бар ҳоли он касе, ки мегӯяд: «ҳар чӣ бодо бод!»

Одами оқил агар кореро карданӣ шавад, бояд ҳамаи
оқибатҳои онро ба ҳисоб гирад — ҳам тарафҳои хубашро
ва ҳам тарафҳои бадашро.

Одами манфур чун ба мансаби баланд расид, кӯшиш
мекунад, ки илоче ёфта шахси ба ин мартаба расондаашро
нобуд кунад.

Агар дӯсти ту аз ҳад зиёд ширинзабонӣ кунад, аз вай
битарс.

Ҳар кӣ нафси худ калон мекунад, бенасиб мегардад.

Бо душмане, ки қуввааш баробари қувваи туст, созиш
кардан беҳтар аз ҷанг аст.

Агар ту худат софдил бошӣ, гумон мабар, ки ҳамаи
одамони гирду атроф ҳам софдилу поквичдонанд.

Дар муносибат бо одамони бадкирдор ҳатто одами
донишманд ҳам саросема мешавад.

Баъзан ба одами доно лозим меояд, ки барои ба
мақсадаш расидан душманашро бар дӯш бардорад.

* Хохӣ, ки ба фалокат дучор нашавӣ, дар вақти қаҳру
газаб коре макун.

Ҳеч фиреб бадтар аз он нест, ки касеро умедвор
карда, боз ноумед гардонӣ.

Ба ҳар кӣ дӯстӣ варзидӣ, ҳамвора ба дӯстии ӯ собит-
кадам бош.

ПАНДУ АНДАРЗҲОИ РАНГОРАНГ

«Инсон дар ҳамон сурат саодатманд
мешавад, ки шахватро мутеи ақл кунад».

(Абӯалӣ ибни Сино)

Аз камхӯрӣ чу оҳу паррон,
Аз пурхӯрӣ чу моҳӣ таппон.

Аз камхӯрӣ чу оҳу мепаридам,
Аз пурхӯрӣ худро чу мурда дидам.

Айб аст бузург баркашидан худро,
Аз ҷумлаи халқ баргузидан худро.
Аз мардумаки¹ дида бибояд омӯхт
Дидан ҳама касрову надидан худро.

Аспро бо ҳар бибанданд ҳар дуру дар охуре,
Рангашон дигар нагардад, табъ дигаргун шавад.

Агар ба ҳаво равӣ, мағасе бошӣ,
Агар ба об равӣ, ҳасе бошӣ.

Бинои давлати хеш он касе хароб кунад,
Ки шом меҳӯраду субҳгоҳ хоб кунад.

(Аз «Ахлоқи Мӯҳсинӣ»)

¹ Мардумак – гавҳарак.

Бетамизихои мардум аз сухан пайдо шавад,
Пистаи бемағз агар лаб во кунад, расво шавад.
(Бедил)

Хоби нӯшини¹ бомдоди раҳил²,
Пиёдаро боздорад аз сабил³.
(Саъдӣ)

Ҳар кӣ ба хоби саҳарӣ дил бандад,
Аз кофари габри⁴ номусулмон бадтар аст.

Хоб кардан дар саҳаргоҳон нишони гафлат аст,
Нокасеро тарбият кардан шикасти давлат аст
(Саъдӣ)

Як пос бихоб - ду пос бедор бош.

Лафзи бадро бар забон рондан хатост,
Кофару мӯъмин ҳама халқи Худост.

Ҳурмати пирон намою аз ҷавонӣ бас манол,
Дон, ки пирон низ айёми ҷавонӣ дидаанд.

Чароғи ҳарду олам олимонанд,
Ба маънӣ олимон шамъи ҷаҳонанд.

¹ Нӯшин – ширин, гуворо.

² Раҳил – аз чое ба чое сафар кардан.

³ Сабил – роҳ.

⁴ Габр – оташпараст, маҷусӣ.

Нонро шикан бо ду даст,
Қадри онро макун паст.

Эй банда, маноз ба пулу молу манӣ,
К-аз моли ҷаҳон бувад насибат кафане.
Дунёст хароб, қаср бунёд макун,
Бо доллару симу зар дилат шод макун.
(Саъдуллоҳи Мӯсо)

Дунё самари маърифати инсон аст,
Ночӯрии он касофати шайтон аст.
Аз беҳирадон умеди некӣ маталаб,
Таъмири ҷаҳон кори хирадмандон аст.
(Собир Зикирзодаи Шохонӣ)

Сухандони хушгӯ баикбол бувад,
Сухан баҳри одам пару бол бувад.
Сухан тири сӯзон бувад дар чигар,
Сухан мардумонро бувад тоҷи сар.
(Мирзо Акрами Файз)

Бо модари хеш меҳрубон бош,
Омодаи хизматаш ба ҷон бош.

Бо чашми хирад нигар падарро,
Аз хизмати ӯ мапеч сарро.
(Эраҷ Мирзо).

Ботинро беҳтар аз зоҳир дор, ки зоҳир назаргоҳи халқ асту
ботин назаргоҳи Ҳақ.

(Абдуллоҳи Ансорӣ)

Даҳони пӯшида — ҳазор танга.

(Ҳикмати халқ)

Дах муштро ба худ гиру як мушт ба мардум мадеҳ.

(Ганчи халқ)

Доной камгапист, пургӯй бехирадист.

(Ҳикмати халқ)

Доно ба иморати ақл машғул аст, нодон ба иморати бадан.

(Ҳикмати халқ)

Корҳо рост кунад оқили комил ба сухан,
Ки ба сад лашкари чаррор муяссар нашавад.
(«Ахлоки Мӯҳсинӣ»).

Одами баднафсро нони даҳонаш мекушад,
Шахси бадгуфторро заҳри забонаш мекушад.

Одами қач чу қачдум,
Заҳр диҳад ба мардум.

Одамиро одамият лозим аст,
Чӯби сандал бӯ надорад, ҳезум аст.
(Аз «Амсолу ҳикам»)

Сурататро чӣ кунам, гар ту надорӣ сират,
Кас ба як ҷав нахарад сурати бемаъниро.

Тавонгарӣ на ба мол аст назди аҳли камол,
Ки мол толиби гӯр асту баъд аз он аъмол.
(Саъдӣ)

Факру кунҷу хумул¹ роҳат дон,
Шӯхрату молу ҷоҳ офат дон.

Хар чӣ донад хӯрдани қанду набот,
Тӯрбаи қаҳ бошаду кунҷи работ².

Қадри зар заргар бидонад.
(Халқӣ)

Хар шаб зи худат бипурс, агар ту мардӣ,
К-имрӯз чӣ хидмате ба мардум кардӣ?
(Лохутӣ)

Ҳаё бояд ки дорад одамизод,
Ки лаънат бар вучуди беҳаё бод!

¹ Хумул – гумномӣ.

² Работ – корвонсарой; ин ҷо ба маънии «тавила» (огил).

Ҳар кӣ бо нодон нишинад, ҳамчу нодон дун¹ шавад,
Бо хирадманде нишинад, ақли дил афзун шавад.

Ҳакимеро пурсиданд: — Аблахтарини аблахон кист?
Гуфт: — Он кас, ки дар як чо ду бор пеши по хӯрад.

Зиндаю човид монд, ҳар кӣ накӯном зист,
К-аз ақибаш зикри хайр зинда кунад номро.
(Саъдӣ)

Ин умр чу боди навбаҳорон монад,
Ин айш чу абри кӯҳсорон монад,
Зинҳор чунон бизӣ, ки баъд аз мурдан
Ангушт газидане ба ёрон монад.
(Аз «Китоб-ул-ғариб»)

Қалам чӯбу сиёҳӣ обу одам хоку коғаз хас,
Бо ин асбоби нолоиқ чӣ гуна хат нависад кас.

¹ Дун – паст, нокас, сифла, фурӯмоя.

НОМИ АШХОС

Алиакбари Деххудо – (1878-1956, Техрон) — олим, нависанда, луғатнигору луғатшинос, ходими давлатию чамъиятии Эрон.

Абузарчамехр-(Бузургмехр, Бузургчамехр) — вазири донишманди Нӯшервон дар давраи Сосониён.

Аҷзии Самарқандӣ – (1865-1927), шоир, нависанда, мутарчим ва педагоги машҳури тоҷик.

Бархиё — номи падари Осаф.

Довуд — шоҳи дувуми давлати яҳудии Исроил тақрибан солҳои 950 то милод. Довуд гӯё ҳофизи уднавози моҳир будааст. Ривоятҳои динӣ Довудро пайғамбар медонад ва китоби «Забур»-ро ба ӯ нисбат медиҳад.

Заҳҳок -Заҳҳоки Морон, номи подшоҳи золим ва хунхор, писари Мардос ном чорводори араб дар «Шоҳнома»-и Абулқосим Фирдавсӣ.

Зол - Золи Зар, писари Сом, яке аз қаҳрамонони «Шоҳнома»-и Фирдавсӣ, бо сабаби сафедмӯй таваллуд шуданаш падараш нафрат карда ӯро ба Албурзкӯҳ партофт. Симурге ӯро бо хуни ҳайвонот калон карда ба ӯ «Дастон» ном гузошт. Бозургонон аз ба воя расидани ӯ ба падараш хабар оварданд. Падар ӯро ба назди худ овард. Зол падари Рустам.

Зардаки Ҳисорӣ - шоири асри XVI-и тоҷик.

Идрис — номи шахсест, ки мусулмонон вайро пайғамбар медонанд: киноя аз бихишт ҳам ҳаст. Хатнависӣ дар замони ӯ гӯё пайдо шудааст.

Иброҳими Халил — номи пайғамбар аз бани Сом — падари Исмоил. Қурбонии ҳайвонот ва хатнаи кӯдакон аз ӯ боқӣ мондааст.

Исфандиёр - писари Гуштосп ном подшоҳи каёнӣ, ки Зардушт дар замони ӯ гузаштааст. Исфандиёр қаҳрамони «Шоҳнома» буда, дар ҷанг бо Рустам ба ҳалокат расонида шудааст.

Қорун - («сарвати Қорун», «Чихил ганчи Қорун») - шахси дунёдори хасис, ки гӯё ба газаби Худо гирифтор шуда ба дуои амакбачааш Мӯсо - пайғамбар бо тамоми сарваташ ба замин фурӯ рафтааст. Танҳо калидҳои хазинаи ўро чихил хидматгор мекашонандаанд.

Мавлавӣ (Мавлави Маънавӣ) — Ҷалолиддини Румӣ — шоири файласуф ва мутасаввифи бузург (604-672). Муаллифи «Маснавии маънавӣ» (Маснавии шариф).

Намруд - подшоҳи бузурги афсонавии бобулиён, ки ба рӯи болҳои каргасон нишаста дар ҳаво парвоз мекардааст ва дӯзах сохта даъвои худой кардааст ва оқибат ўро пашшае ҳалок кардааст.

Осаф — номи вазири Сулаймон-пайғамбар, аз уламои бани Исроил. Вазири хирадманду ботадбир, кордону бомаърифате буда, корҳои давлатиро бо тартибу танзим оварда буд. Осаф дар адабиёти классикии араб ва форсу тоҷик яке аз образҳои бадеии маъмул, тимсоли доноиву ботадбири дар корҳои идораи давлат (вазират) мебошад.

Озар — номи падари Иброҳими пайғамбар, ки буттарош буд.

Рустам - қаҳрамони номӣ ва марказии «Шоҳнома», ки бо тadbiri душман ба банд афтод.

Роҷанат - яке аз шоҳони Ҳиндустон (Роҷа - лақаби подшоҳони Ҳиндустон).

Сулаймон — номи пайғамбаре, ки гӯё тамоми парандагон дар зери итоати нигини ў буданд.

Султон Санҷар — яке аз шоҳони сулолаи салҷуқӣ, ки солҳои 1097-1157 ҳукмронӣ кардааст.

Сикандар - Искандари Мақдунӣ (Македонӣ), писари Файлакус (Филиппи 2), лашкаркаши бузурги Юнони Қадим, ки дар солҳои 356-323 пеш аз милод ҳукмронӣ кардааст.

Файсоғурас — Пифагор, яке аз ҳукамои бузурги Юнони қадим (580-500 то милод).

Фаридун - номи яке аз подшоҳони қадимаи Эрон дар «Шоҳнома», ки ўро Коваи Оҳангар баъд аз барҳам додани салтанати Заҳҳок ба тахти подшоҳӣ нишонда буд.

Фиръавн - ба забони ибрӣ (яхудии қадим) лақаби Валид Бен Мусъаб, ҷои таваллудаш дар қаръе аз атрофи Миср будааст. Чунон ки мегӯянд: аз бас дар сар боди гурураш зӯр (хориси дарёдаркаш) буд, баъд аз ба Миср подшоҳ шуданаш, чун маънои луғавии фиръавн - тимсоҳ аст, ба ӯ Фиръавн ном додаанд. Подшоҳии ӯ дар замони Мӯсо - пайғамбар буда ва дар охирҳои умраш даъвои худой кардааст.

Хурмус-худои некӣ; номи подшоҳе, ки дар «Шоҳнома»-и Фирдавсӣ тасвир ёфтааст (Хурмуз).

Ҳалокухон — набераи Чингизхони муғул.

Ҷамшед (Ҷам) - яке аз подшоҳон, ки дар адабиёт чун рамзи тавоноӣ, хирадмандӣ ва соҳибтадбир истифода шудааст. Ҷамшед гӯё ба воситаи ҷоми худ ҳама оламро медидааст. **Ҷам** — кӯтоҳшудаи «Ҷамшед». Иди «Наврӯз» аз ӯ мондааст.

Шаддод - номи подшоҳи афсонавӣ, ки гӯё чунон хорис ва золим буда, боғистони «Ирам»-ро дар Яман аз тилову нукра ва мукаллат бо ҷавохирот бино кардааст.

Юнус — номи пайғамбаре, ки гӯё ба шиками моҳӣ фурӯ рафта боз зинда баромадааст.

Юсуф - писари **Яъқуб** - пайғамбар, ки дар зебогӣ машҳур буд ва бародаронаш ўро аз ҳасад ба ҷоҳ андохта, ба баҳонаи он, ки гӯё ўро гург хӯрдааст, куртаи порашу-даашро ба хуни кабӯтар олуда ба падараш расонидаанд.

*АХЛОТИ ЧОРГОНА

Ахлоти (моддаи) чоргона (арбаа) инхост: хун, сафро, савдо, балғам. Дар тибби қадим кадоме аз ин моддаҳо дар табъу ниҳод (яъне, вучуди одам) зиёд фаъолият дошта бошад, беморию аз сабаби вай медонанд. Чор маводро (модда) дар вучуди одам табибони қадим муоина кардаанд:

а) хун - мизочи бодӣ (сангвиникӣ). Хосияти асосиаш гарм ва тар. Рангаш сурх аст. Сурхии ранг аломати хун аст. Хун ба мисли ҳаво (бод) аст. Таъмаш ширин ва ҷойгаҳаш ҷигар мебошад. Ҷигар гарм аст. Дар вучуди одам аз аввали рӯз то ҷоштгоҳ подшоҳ хунро бувад. Агар холи беморро дар ин вақт бадтар бинанд, беморию аз ғолибияти хун донанд;

б) сафро - мизочи оташӣ (холерикӣ). Хосияти асосияш гарму хушк ва рангаш зард аст. Зардии рӯй аломати сафрост. Сафро ба мисли оташ гарм ва хушк, таъмаш талх ва ҷойгаҳаш заҳра аст. Аз ҷоштгоҳ то пешин дар табъи одам подшоҳ сафроро бувад. Дар ин ҳангом холи беморро вазнин бинанд, сабабаш ғолибияти сафроро донанд;

в) савдо - мизочи хокӣ (меланхоликӣ). Хосияти асосии савдо сард ва хушкост. Рангаш тира, хирагии рӯй аломати ӯст. Савдо ба мисли хок, таъмаш турш ва хушкии даҳон аст. Ҷойгаҳи савдо сипурз (испурч) аст. Испурч сард аст. Аз пешин то бегоҳ дар вучуди инсон подшоҳ савдоро бувад. Дар ин вақт вазнинии холи беморро аз ғолибияти савдо донанд;

г) балғам - мизочи обӣ (флегматикӣ). Хосияти асосиаш сарду тар ва рангаш сафед аст. Сафедии ранг аломати балғам аст. Балғам ба мисли об ва таъмаш шӯр аст. Ҷойгаҳи балғам шуш бувад. Шуш сарду тар аст. Аз аввали бегоҳ то пагоҳ дар вучуди одам подшоҳ балғамро

бувад. Холи беморро дар ин вақт бадтар бинанд, беморию аз ғолибияти балғам донанд. Саҳ. 24, 26, 27, 29, 112, 116, 145, 159.

Аломати дигар ин, ки одамӣ аз хоб бархеста, даҳони худро мулоҳиза кунад. Агар ширин бувад таъми даҳонаш, бидон, ки ғалабаи хун аст, агар шӯр аст ва об аз даҳон биравад, бидон, ки ғалаба балғамро бувад. Агар таъми даҳонаш турш бошаду хушк, ғалаба савдоро бувад ва агар талх аст, ғалаба сафроро бувад.

Бидон иллатҳое, ки аз ҷониби рост хезанд, аз гармист ва аз ҷониби чап хезанд, аз сардист.

(Аз «Баёзи тиббӣ»-и дастнавис).

ЁРИ ҒОР

Саҳ. 69, 173, а) рафиқи шафиқ ва содиқ; б) лақаби халифаи якум Абӯбакр, дар ҳичрати Муҳаммад Мустафо саллаллоҳу алайҳи васаллам аз Макка ба Мадина ҳамроҳ буда, дар ғоре паноҳ бурдаанд. Море дар ғор маскан дошта. Бо мақсади он ҳазратро заҳр назадани мор Абӯбакри Сиддиқ бо кафи пой худ даромадгоҳи лонаи морро зер карда таваккуф доштааст.

Мор пой ўро заҳр задааст. Пайғамбар ҷои газидаи морро нештар карда заҳрро бо хун омехта макида ба замин меоқонад ва бо ин тадбир Абӯбакр аз ҳалокшавӣ наҷот ёфтааст. Мувофиқи ривоятҳои халқӣ, гӯё аз оби даҳони пайғамбар дар он ғор тамоку сабзидааст, аз ин сабаб тундиву талхии тамокуро ба заҳри ҳамон мор шабоҳат ва нисбат медиҳанд ва меҳри онро ба пайғамбар.

НИШОНДОДИ ФЕҲРАСТҲО

1. Ин дастхатҳо дар шӯъбаи ганчинаи Шарқшиносии АИ Ҷумҳурии Ёзбекистон махфузанд:
2900/IV - Лукмони Ҳаким, «Сад панди судманд», соли 1231 (1816).
2501/V - Лукмони Ҳаким, «Сад панди судманди дилпи-санд», ҳозиркунандаи нашр Подшоҳхоча валади Раҳматуллоҳ, соли 1251 (1835).
4164/II - ҳамчунин, соли 1268 (1851).
2479/V - ҳамчунин, соли 1278 (1862).
436/VI - ҳамчунин, соли китобаташ номаълум (асри XIX).
103/IV - «Насихатномаи Лукмони Ҳаким мар писари худ», асри XIX.
531/V - «Гуфт Лукмони Ҳаким писари худро», ношир Низомиддин Мири Арабӣ, соли 1303 (1886).
121/IV - «Аз насихатномаи Лукмони Ҳаким ба писараш», соли 1320 (1902).
2. 2900/XIV - «Зафарномаи Бузургмехр», 365 (976), 386 (997), 1215 (1800-1801).
2900/IX - «Насихатномаи Ҳочаи Бузургмехри Ҳаким». 5389/III - ҳамчунин соли 1231 (1816).
1404/III - ҳамчунин асри XIX.
3377/II - ҳамчунин нимаи асри XIX.
391/I - ҳамчунин асри XIX.
3. «Панднома»-и Абдуллоҳи Ансорӣ дар ганчинаи дастна-висҳои Институти Ховаршиносии АИ ФР, Москва махфуз аст:

Бо унвони «Тӯҳфат-ул-мулук»:

- С 476-а (дар як ҷилд панҷ асар) ду рисолааш аз Ансорӣ, Навал Кишур, 1888 милодӣ.
б/ҷопи Техрон, соли 1301 (1883-1884).
в/ҷопи Кобул 1312 (1894-1895).

г/чопи Ҳинд 1011 (1602-1603), бо якҷоягии «Шавоҳид-ун-набувват» ва «Беҳрузу Баҳром».

д/бо эҳтимоми Алӣ Муҳаммад, соли 1189 (1775-1776).

е/Б. Куорич, соли 1880, Лондон.

С 1149-чопи Ҳирот, соли 1247 (1831-1832).

В 4486/2-бо ду варақ шеър ва дастнависи Ҷалолиддини Румӣ

«Ҳадоиқ-ул-дақоиқ», наشري Осиёи Миёна.

Бо унвони «Тӯҳфат-ул-вузаро»:

А 927 а/бо эҳтимоми Қавомиддин Муҳаммад, соли 1147 (1734-1735), Эрон.

б/соли 1174 (1760-1761), Эрон.

г/бо эҳтимоми Халил Исмоил ва Абдусамад, соли 1148. д (1735-1736), наشري номаълум.

В 260/278-соли 1209 (1794-1795), Эрон.

Бо унвони «Чиҳил боб»:

С 950/3 ҳамроҳии «Муноҷот»-и муаллиф, сол ва ҷои наشر номаълум.

В 1001-2 (837 «е»)-барои хони Хӯқанд, тартибдиҳанда Мушриф, соли 1234 (1818-1819).

Наشري соли 1257 (1841-1842), Осиёи Миёна.

439 (572 С) мураттиб Аваз Муҳаммад ибни Мулло Рӯзӣ Муҳаммад Сӯфиаттор, соли 1284 (1867-1868) бо «Таърихи ҷаҳонкушо» дар як ҷилд, Осиёи Миёна.

Д 376/0V. 1537 моҳи сафари соли 1295 (феврал-март 1878), Эрон, бо эҳтимоми Муҳаммад Ҳасан.

№ 44, «Тӯҳфат-ул-мулук» Китобхонаи миллии ба номи Фирдавсӣ, котиб ва соли китобат номаълум (дастнавис).

Мачмӯаи «Панд»-хо, бо эҳтимоми Муҳаммад Шокири Қорӣ. Тошканд 1325 (1907), дар ин мачмӯа «Тӯлфат-ул-мулук»-и Ансорӣ ба Фаридаддини Аттор нисбат дода шудааст.

4. Сирочиддин Махдуми Сидқӣ:

7629/1, 2,3*— Собрание Восточных рукописей АН Узбекской ССР, том VII, Ташкент, «Наука», 1964, стр. 185, 234, 324 (Китобхонаи миллии ба номи Фирдавсӣ, № 1023500).

МУНДАРИЧА

Сарсухан.....	3
Лукмони Ҳаким.....	6
Сад панди Лукмони Ҳаким бар фарзанди арчманд.....	17
Аз «Панднома»-и тиббии Лукмон.....	22
Иқтибосҳо дар илоҷи амроз.....	24
Нӯшервони Одил ва Бузургмеҳри вазир.....	30
Саволҳои Нӯшервони Одил ва ҷавобҳои Бузургмеҳри вазир фоидабахш ба ҳар некӯахтар.....	33
Аз «Панднома»-и ҳукамо.....	38
Абдуллоҳи Ансорӣ.....	40
«Тӯҳфат-ул-мулук».....	42
Фаридаддини Аттор.....	48
Аз «Панднома».....	51
Мавлавӣ Муҳаммад Ҳусайн Толиби Пурӣ.....	83
Мебояд дид.....	85
Мебояд писандид.....	104
Ғиёсуддин ибни Эшон Мирзиёуддин.....	128
«Одоб-ул-мубин» (Назми адаб)	129
«Панднома»-и нисбатии Саъдӣ.....	166
Каримо.....	169

Сирочиддин Махдуми Сидқӣ.....	184
«Ҷавохир-ул-панд».....	185
Аз ҳикматҳои ҳиндӣ.....	190
Панду андарзҳои рангоранг.....	192
Номи ашҳос.....	198
Ахлоқи чоргона.....	201
Ёри гор.....	202
Нишондоди феҳрастҳо.....	203

АБДУСАЛОМ ШАРИФЗОДАИ ЛОЙОБӢ

КИМИЁИ ХИРАД

Мухаррир
Мухаррири
техникӣ

Д. Чалолов

А. Камолов

Таррох

З. Чӯраева

Ба матбаа 14.04.09. супорида шуд. Ба чопаш 27.07.09 имзо
Андозаи 60x84¹/₁₆. Коғазӣ офсетӣ. Чопи офсетӣ.
Ҷузъи чопӣ 13. Адади нашр 5000 нусха.
Супориши № 21/09.

Муассисаи нашриявӣ «Маориф ва фарҳанг»-и Вазора
фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон. 734018, ш. Душанбе
кӯчаи Н. Қарабоев-17. Тел/факс: 233-93-97
E-mail: najmiddin64@mail.ru

Дар ҶСШК «Матбуот»-и Вазорати фарҳанги
Ҷумҳурии Тоҷикистон чоп шудааст. Супориши №80.
734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 37.